



PALENQUE DE SAN BASILIO
Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

**MINISTERIO DE CULTURA /
INSTITUTO COLOMBIANO DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA**

Entidades Asociadas:

Consejo Comunitario Kankamaná de Palenque de San Basilio

Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio

Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho

Bogotá D.C., Colombia,
Octubre de 2002.

EQUIPO DE PREPARACIÓN DEL DOSSIER DE CANDIDATURA

Supervisión

MINISTERIO DE CULTURA / ICANH

Investigación

Clara Inés Guerrero (historiadora)
Rubén Darío Hernández Cassiani (historiador)
Jesús Natividad Pérez Palomino (antropólogo)
Juana Pabla Pérez Tejedor (lingüista)
Eduardo Restrepo (antropólogo)

Fotografía

Jesús Natividad Pérez Palomino
Ana Mercedes Hoyos

Estilo y corrección

Carlos Andrés Barragán

Traducción

Katherine Thornton

Edición

Francisco Rodríguez

Colaboradores

Teresa Cassiani Herrera, Enrique Márquez Sanmartín, Luis Rodríguez Manotas, Manuel Pérez Salinas, Julio César Escalante, Efraín Miranda, Dorina Hernández Palomino, Ruseli Simarra Obeso, Manuel Hernández Valdez, Javier Cásseres Palomino, María Herrera Miranda, Moraima Simarra Hernández, Concepción Hernández Navarro, Maestro Rafael Cassiani, Cha Inés Ortega, Celina Padilla Valdez, Dionisio Miranda Tejedor, Miguel Obeso Miranda, Eduin Valdez Hernández, Graciela Salgado, Evaristo Márquez, Tomasa Valdez, Benovia Pérez, Bernardino Reyes, Marcela Cáceres, Francisco Hernández, Ana Torres, Luis M. Berrio, Fredman Herazo Padilla, Emel Salas, Ereidis Casseres, Luis A. Obeso Torres, Luis M. Marrugo, Tatiana Pérez C, Primitivo Pérez Herazo, Encarnación Padilla Ortega, Sinforiano Reyes C., Maigualida Hernández, Amparo Cassiani, Antonia Cassiani, Basilia Pérez, Vicenta Pérez, Jorge Samper P., Francisco Reyes,

Agradecimientos

Ramiro Delgado Coordinador del Equipo de Investigación Documentación del Patrimonio Cultural de San Basilio de Palenque
Institución Educativa Técnico Agropecuaria Benkos Bioho
Instituto de Educación e Investigación "Manuel Zapata Olivella".
Corporación para el Desarrollo de las Comunidades Afrocaribeñas "Jorge Artel"

1. IDENTIFICACIÓN.....	7
1.1. Estado miembro.....	8
1.2. Nombre del espacio cultural.....	8
1.3. Nombre de la comunidad.....	8
1.4. Ubicación geográfica.....	8
1.5. Periodicidad del espacio geográfico.....	9
1.6. Organismos responsables en la comunidad y en el gobierno.....	9
2. DESCRIPCIÓN.....	10
2.1. Descripción del espacio cultural.....	11
2.1.1. Referencias históricas.....	11
2.1.1.1 Benkos Bioho y el pacto de paz de 1605.....	11
2.1.1.2. Domingo Criollo y la propuesta de paz de 1691.....	14
2.1.1.3. El entente cordiale en 1713.....	15
2.1.1.4. Nacimiento del Palenque de San Basilio.....	16
2.1.1.5. Historia contemporánea.....	19
2.1.2. Palenque hoy.....	19
2.2. Historia, desarrollo y funciones sociales, simbólicas y culturales del patrimonio intangible del espacio cultural de Palenque de San Basilio.....	24
2.2.1. El cimarranaje y el Palenque como expresiones de libertad.....	25
2.2.2. La lengua palenquera y tradición oral.....	28
2.2.3. La organización social.....	31
2.2.4. Prácticas y rituales sobre la vida y la muerte.....	34
2.2.5. La música.....	37
2.3. Descripción técnica, autenticidad, estilo, género, influencias (para los objetos materiales) materiales, función, método de producción y uso.....	38
2.3.1. Historia y memoria colectiva en Palenque.....	38
2.3.2. Lengua.....	40
2.3.3. Música palenquera.....	45
2.3.3.1. Instrumentos.....	45
2.3.3.2. Géneros musicales.....	46
2.4. Lista de los depositarios de la tradición.....	48
2.5. Permanencia y posibles riesgos de desaparición.....	50
3. JUSTIFICACIÓN DE LA CANDIDATURA.....	52
3.1. Valor excepcional como obra maestra del genio creador humano.....	53
3.1.1. Palenque: Primer pueblo libre de América.....	53
3.1.2. Lengua palenquera: reliquia lingüística para el mundo y medio privilegiado de la riqueza oral y de la identidad de la comunidad.....	53
3.1.3. kuagro: grupos de edad únicos en la diáspora afroamericana en Colombia.....	54
3.1.4. Lumbalú y medicina tradicional: muerte y vida en la comunidad palenquera.....	54
3.1.5. Expresiones musicales e identidad palenquera.....	55
3.2. Su enraizamiento dentro de la tradición cultural y historia cultural de la comunidad.....	55
3.3. Su papel como medio de afirmación de la identidad cultural de los pueblos, su importancia como fuente de inspiración e intercambio cultural y como medio de acercamiento de los pueblos. Papel cultural y social actual para la comunidad palenquera.....	56

3.3.1.	Valor como medio de afirmación cultural y acercamiento de los pueblos.....	56
3.3.2.	Importancia como fuente de inspiración e intercambio cultural.....	57
3.3.3.	Papel cultural y social actual para la comunidad.....	57
3.4.	Excelencia en la aplicación de las habilidades y cualidades técnicas desplegadas.....	58
3.5.	Valor como testimonio único de una tradición cultural viviente.....	58
3.6.	Riesgos de desaparición.....	59
4.	GESTIÓN.....	61
4.1.	Organismos responsables de salvaguardar, preservar y revitalizar el espacio cultural.....	62
4.2.	Medidas existentes para revitalizar el espacio cultural de palenque en las formas deseadas por la comunidad.....	62
4.2.1.	Mecanismos jurídicos.....	62
4.2.2.	Protección jurídica contra la explotación de las manifestaciones concernientes.....	63
4.2.3.	Protección legal para los practicantes y sabedores de la comunidad.....	64
4.2.4.	Medidas tomadas para asegurar la transmisión de las habilidades y saberes.....	64
4.2.4.1.	Ley 70 de 1993.....	64
4.2.4.2.	Proceso de Etnoeducación.....	64
4.2.4.2.	Festival de Tambores y Expresiones Culturales.....	65
4.2.5.	Otros factores.....	69
5.	PLAN DE ACCIÓN.....	70
5.1.	Título del proyecto.....	71
5.2.	Organismos encargados de la implementación del plan.....	71
5.3.	Descripción detallada de la forma como están involucrados los depositarios reconocidos.....	71
5.4.	Mecanismos administrativos y jurídicos para salvaguardar el espacio cultural de Palenque.....	72
5.4.1.	Mecanismos legales.....	72
5.4.2.	Mecanismos administrativos.....	72
5.5.	Fuentes y niveles de financiación.....	72
5.6.	Recursos humanos disponibles.....	72
5.7.	Plan detallado: Salvaguardia, revitalización y protección de San Basilio de Palenque como espacio cultural (2005-2015).....	73
5.7.1.	Componentes del plan.....	73
5.7.1.1.	Programa 1. Lengua y tradición oral.....	73
5.7.1.2.	Programa 2: Ritual y medicina tradicional.....	75
5.7.1.3.	Programa 3. Música e identidad.....	78
5.7.2.	Fases del Plan de Acción por programas / proyectos.....	108
5.7.3.	Agentes de ejecución.....	108
5.7.4.	Historia.....	108
5.7.5.	Justificación.....	108
5.7.6.	Objetivos a largo plazo.....	109
5.7.7.	Objetivos a corto plazo.....	111
5.7.8.	Resultados esperados.....	111
5.7.9.	Cronograma de trabajo.....	112
5.7.10.	Presupuesto detallado en dólares estadounidenses.....	112

6. DOCUMENTACIÓN.....	115
6.1. Video profesional de 10 minutos.....	116
6.2. Documento firmado por la comunidad apoyando la candidatura.....	116
6.3. Documento del Consejo Comunitario apoyando la candidatura.....	116
6.4. Lista provisional de cinco otras formas de expresión o espacios culturales que el Estado miembro piensa proponer en la década siguiente.....	116
6.5. Cartas del Ministerio de Cultura.....	116
6.5.1. Carta de autorización para el uso del documento y sus anexos como material de promoción y carta de compromiso.....	116
6.4.2. Carta de acuerdo del Estado con el contenido del dossier de la candidatura de San Basilio de Palenque.....	116
6.4.3. Carta de compromiso del Estado con la realización del “Plan de Salvaguardia, Revitalización y Protección del San Basilio de Palenque 2005 - 2015.....	116
6.5. Fotografías.....	116
6.6. Música.....	116
6.7. Video.....	116
6.8. Compilación bibliográfica.....	116
ANEXOS.....	122
Anexo 1. Video profesional de 10 minutos.....	123
Anexo 2. Carta de la comunidad apoyando la candidatura.....	124
Anexo 3. Carta del Consejo Comunitario.....	125
Anexo 4. Cartas del Ministerio de Cultura de la República de Colombia.....	126
Anexo 5. Ordenanza 07 de mayo 9 de 2002 expedida por la Asamblea Departamental de Bolívar.....	127
Anexo 6. Organismo gubernamental encargado.....	129
Anexo 7. Música y material sonoro.....	131
Anexo 8. Fotografías.....	138
Anexo 9. Documental: “Palenque, la tierra de Benkos”.....	139
Anexo 10. Erensia ri kuttura ri Palenque (Álbum de láminas).....	140
Anexo 11. Libro: Ana Mercedes Hoyos, Dibujos de Palenque.....	141



1. IDENTIFICACION

1.1. Estado miembro

República de Colombia

1.2. Nombre del espacio cultural

Palenque de San Basilio¹

1.3. Nombre de la comunidad

Palenque

1.4. Ubicación geográfica

La República de Colombia está ubicada entre 12° 39'48" latitud norte y 4°13'30" latitud sur; 79° 1'30" y 66°50'54" longitud oeste. El poblado

de Palenque de San Basilio o San Basilio de Palenque se encuentra a sesenta kilómetros de la ciudad de Cartagena, capital del Departamento de Bolívar.² Palenque de San Basilio es un corregimiento del municipio de Mahates. Limita con Malagana, San Cayetano, San Pablo y Palenquito (véase mapa). Palenque de San Basilio cuenta con un número aproximado de 3500 habitantes, agrupados en 435 familias repartidas en 421 viviendas. El poblado se encuentra ubicado en uno de los valles al pie de los Montes de María a unos 100 metros sobre el nivel del mar. La temperatura de la población es de entre 29 ° y 30 °



¹ "Los abuelos de Palenque no aceptan que se diga Palenque de San Basilio argumentan que el pueblo no es del santo sino el santo del pueblo, por eso se le debe llamar San Basilio de Penque y no Palenque de San Basilio". Jesús Natividad Pérez. "Del Arroyo al Acueducto: Transformación sociocultural en el Palenque de San Basilio". Trabajo de grado. Departamento de Antropología. Universidad de los Andes. Bogotá. 2002. pág. 4. Por esta razón, se hablará tanto de San Basilio de Palenque como de Palenque de San Basilio para referirnos al espacio cultural.

² El Departamento de Bolívar es una de las siete divisiones político-administrativas que integran la región Caribe continental colombiana.

1.5. Periodicidad del espacio cultural

Las prácticas sociales, lingüísticas, musicales, medicinales y religiosas de este espacio cultural hacen parte de la cotidianidad de Palenque de San Basilio, de los procesos asociados a la vida y la muerte de los miembros de la comunidad.

1.6. Organismos responsables en la comunidad y en el gobierno

Organismos nacionales (gobierno)

- Ministerio de Cultura
María Consuelo Araujo, Ministra
Dirección: Carrera 8 N°8-09
Bogotá, Colombia
Teléfono: (571)3424100
Fax (571) 3361007
E-mail: maraujo@mincultura.gov.co
- Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)
María Victoria Uribe, Directora
Dirección: Calle 12 N° 2-41
Bogotá, Colombia
Tel. (57-1) 2 81 10 15
E-mail: muribe@mincultura.gov.co

Instituciones regionales (gobierno)

- Programa de Etnoeducación Distrital de Cartagena
Dirección: Alcaldía Distrital de Cartagena
Miguel Obeso, Coordinador
Tel.: (575) 6 60 24 88
Cartagena de Indias, Colombia
- Programa de Etnoeducación Departamental
Secretaría de Educación de Bolívar
Cartagena de Indias, Colombia
Tel.: (575) 6 66 12 41
Dorina Hernández, Coordinadora

Instituciones locales (comunidad)

- Consejo Comunitario de Palenque de San Basilio

Tel.: (575) 6 73 33 97
Dirección: Barrio Abajo, Sector de Hunche,
Calle San Antonio. Diagonal al Centro de Salud.
Palenque de San Basilio, Colombia

- Concentración Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho
Julio César Escalante, Rector
Tel. (098) 5213212
Fax (098) 5213214
Dirección: Barrio Arriba
- Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque
Dionisio Miranda, Representante legal
Dirección: Carrera 11 N° 16-23
Barrio Hunche, Palenque de San Basilio, Colombia
Tel. (098) 5213212
Fax (098) 5213214
- Corporación para el Desarrollo de las Comunidades Afrocaribeñas “Jorge Artel”
Rubén Darío Hernández Cassiani.
Representante Legal.
Barrio El Prado, Transversal 34 # 29A-38
Cartagena de Indias
Celular: (311) 4094690

Instituciones locales (gobierno)

- Alcaldía Municipal de Mahates, Bolívar
Francisco Varela, Alcalde
Dirección: Palacio Municipal de Mahates
Tel. (575) 6396515
Fax. (575) 6 39 65 00
- Secretaria de Educación y Cultura de Mahates, Bolívar
Virginia Cedeño, Directora
Dirección: Palacio Municipal de Mahates
Tel. (575) 6397317
Fax. (575) 6 39 65 00
E-mail: v6673276@hotmail.com



2. DESCRIPCIÓN

2.1. Descripción del espacio cultural

Palenque de San Basilio es una comunidad fundada por los esclavizados que se fugaron y se refugiaron en los palenques de la Costa norte de Colombia desde el siglo XV. El término palenque se define como aquel lugar poblado por cimarrones o esclavizados africanos fugados del régimen esclavista durante el período colonial. De ahí que se convirtió en sinónimo de



libertad ya que toda persona que llegaba a formar parte de un palenque era automáticamente libre.³ De los numerosos palenques existentes en la Colonia, San Basilio es el único que ha permanecido hasta nuestros días librando permanentes batallas para conservar su identidad y sus elementos culturales propios. De ahí que Palenque de San Basilio sea cuna y testimonio de la riqueza y trascendencia cultural africana en el territorio colombiano.

La comunidad de Palenque de San Basilio conserva una conciencia étnica que le permite entenderse como pueblo específico, con la única lengua criolla con base léxica española en la diáspora africana en el continente americano, una organización social sui generis basada en los ma-kuagro (grupos de edad), así como con complejos rituales fúnebres como el lumbalú

o prácticas médicas tradicionales que evidencian un sistema cultural y espiritual excepcional sobre la vida y la muerte en la comunidad de Palenque. Por todo lo anterior, Palenque de San Basilio ejerce una fuerte influencia en toda la región Caribe colombiana y simboliza la lucha de las comunidades afrocolombianas por la abolición de la esclavitud, la reivindicación étnica, la convivencia y el reconocimiento de la diversidad cultural de la nación.

Tanto el Estado colombiano como la comunidad de Palenque han formulado y desarrollado varias acciones en favor de la preservación, conservación y protección de diferentes expresiones y saberes que constituyen la base de la identidad palenquera. Sin embargo, fenómenos tales como la discriminación racial, la aculturación, la migración forzada y la falta de planes de transmisión cultural, han afectado la continuidad del uso de la lengua, de las expresiones rituales y musicales propias, la transmisión del saber en medicina tradicional, en detrimento tanto de la estabilidad social y

cultural de la comunidad como de la diversidad cultural del país.

2.1.1. Referencias históricas

2.1.1.1 Benkos Bioho y el pacto de paz de 1605

Benkos Bioho, el gran cimarrón, el guía que conduce a la libertad, el héroe fundador, para los palenqueros, el rey del arcabuco para la leyenda, Domingo Bioho para las autoridades coloniales, llegó esclavizado a Cartagena de Indias en el último año del siglo XVI. Organizó palenques, configuró las formas de resistencia militar y fundamentó las bases y los mecanismos de la negociación política con la administración colonial. Es usual encontrarlo

³ Friedemann, Nina S. de. "San Basilio en el universo kilombo-África y Palenque-América" En: Adriana Maya (ed.), Los afrocolombianos. Geografía humana de Colombia. Tomo VI, pp. 79-102. Bogotá: Instituto colombiano de cultura hispánica. 1998. pág. 81.

en los relatos de los abuelos, en los cuentos de los niños, en las canciones y sobre todo, en la historia épica y cotidiana contada por los palenqueros.⁴

Fray Pedro Simón señala al respecto:

“Y en estos tiempos [1599] comenzó un alzamiento y retiro de ciertos negros cimarrones en aquella ciudad de Cartagena de Indias, cuyos primeros pasos fueron que un Juan Gómez, vecino de ella, haciendo malos tratamientos a algunos de los que tenía, había entre ellos uno



que se llamaba Domingo Bioho, tan brioso, valiente y atrevido, que tuvo alientos para huirse de casa de su amo y llevar consigo a otros cuatro negros, a su mujer y tres negras, todas de su ama, que con otros que hicieron lo mismo, esclavos de Juan de Palacios, vecinos de la misma ciudad, se retiraron, siendo todos hasta treinta, al arcabuco y ciénagas de Matuna, que están a la parte del sur, no lejos de la villa de Tolú, y desaguan en el mar por aquel paraje”.⁵

Durante cinco años Benkos y su pueblo hacen la guerra a la Corona; sus intereses e intenciones se fundamentan en la libertad como la razón de ser, en la autonomía de gobierno y en la demarcación del territorio.

Fue el inicio de una serie de pactos, propuestas de poblamiento e intentos para lograr dar fin a esa guerra, que como se verá, duro muchos años, como consta en la carta dirigida al Rey por al Gobernador de Cartagena, Don Gerónimo de Suazo y Casasola, fechada el 18 de julio de 1605: “[...] me ynbiaron a pedir la paz y por considerar las dificultades que avía para acabarlos con ser tan pocos y ser necesario hacer tanta costa para ello como si fueran muchos me resolví en concederles paz por un año según de la manera que se capituló con ellos”.⁶ Desde la perspectiva histórica, este acuerdo de paz permitió establecer las bases para lo que un siglo después sería el Palenque de San Basilio.

Benkos logró una serie de fueros para él y sus cimarrones, como poder circular libremente por toda la zona incluida Cartagena; portar armas dentro y fuera de la ciudad y ser tratado con respeto por las autoridades. Benkos era respetado y temido, como también querido y

⁴ Arrázola, Roberto: Palenque, primer pueblo libre de América. Historia de las sublevaciones de los esclavos en Cartagena, Cartagena, Ediciones Hernández, 1970, págs. 35 y siguientes. - Carta al Rey del Gobernador de Cartagena de Indias, Don García Girón, fechada el 28 de marzo de 1621, donde da cuenta de la muerte por ahorcamiento de Benkos, transcrita por Valtierra P. S. J., Ángel: Pedro Claver. El santo redentor de los negros. Nueva versión reestructurada, Bogotá, Banco de la República 2 t., Tomo I, págs 459-460. - Friedemann, Nina y Patiño, Carlos: Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982, págs. 31 y siguientes.

⁵ Pedro Simón, Fray, Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales, Bogotá, Tomo VI, Biblioteca Banco Popular, 1958, pág. 319.

⁶ AGI, Santafé, 212, carta del gobernador de Cartagena don Géronimo de Suazo, fechada el 18 de julio de 1605. - Arrázola: Palenque primer pueblo..., págs. 39 y siguientes.

apoyado. Era un líder y ganaba espacio político. Habían logrado el reconocimiento como pueblo libre. Fray Pedro Simón relata: “[...] y darles licencia para que entrasen en la ciudad y saliesen de ella con su capitán Dominguito, como lo hacían a todas horas, y el Bioho andaba con tanta arrogancia que de más de andar bien vestido a la española con espada y daga dorada, trataba su persona como un gran caballero”.⁷

El nuevo gobernador de Cartagena, don García Girón, en una carta dirigida al Rey el 28 de marzo de 1621, relata cómo la figura de Benkos crecía entre las gentes. Afirma que de “[...] las cosas más dignas de remediar fue el alzamiento que había habido en esta ciudad de unos negros cuyo caudillo y capitán fue un negro llamado Domingo Bioo (sic) negro tan belicoso y valiente que con sus embustes y encantos se llevaba tras de sí a todas las naciones de Guinea que había en esta ciudad”. Se queja de los altos costos de la campaña “más de duzientos ducados”, y de la imposibilidad de reducirlos porque se les reconoció el derecho de fundar pueblo y autogobernarse:

“[...] y sin poder castigarle ni a él ni a los negros alzados que traía consigo, se tomó con él un medio muy desigual y se le consistió que viniese a poblar a veinte leguas de aquí con todos sus soldados los cuales todos hicieron y fundaron un pueblo que se llamó Matuna sitio fuerte entre ciénagas y caños de agua y fortificándose en él con muchos palenques



nunca consintió dicho Domingo Bioo que ningún español entrase con armas en su pueblo”.

Sigue relatando el gobernador García Girón la manera como al palenque de la Matuna no había posibilidad de entrar armado, ni siquiera los dos alcaldes de la hermandad que se acercaron en alguna ocasión pues “los desarmó diciendo que en su jurisdicción no habían de entrar gente armada”.

Los vecinos estaban aterrados con la fuerza de Benkos y su gente, repite el gobernador en sus cartas al Rey, por la importancia de su liderazgo y el espacio político que iban ganando paulatinamente entre las gentes pertenecientes a las castas desposeídas. Por ello es tomado preso a traición y después de un interrogatorio a manera de juicio se le condena a la horca el 6 de marzo de 1621. La paz, concertada con Benkos, duró 16 años, de 1605, fecha del primer pacto, hasta unos meses posteriores al

⁷ Pedro Simón: Noticias históricas..., pág. 235.

ahorcamiento de Benkos. Este tiempo de conciliación sirvió para que los cimarrones lograsen reagruparse, asentarse con sus familias y medios económicos para subsistir, y prepararse para la guerra a muerte que se desataría con fuerza brutal.

2.1.1.2. Domingo Criollo y la propuesta de paz de 1691

Setenta años después de los primeros pactos iniciados por Benkos, se plantearon de nuevo negociaciones directamente con el Rey. Se aprovecha la mediación del cura doctrinero de Turbaco, Don Balthasar de la Fuente,⁸ que viaja a la corte, para llevar una propuesta de paz. Se buscaba pertenecer dignamente a la sociedad colonial sin ser discriminados, ni

explotados. La consecución de un territorio, la búsqueda de la libertad y la obtención de recursos para desarrollarse, fueron en sí mismos los lineamientos esenciales del discurso político que aún hoy continúa signando la historia palenquera.

Domingo Criollo, jefe de los cimarrones del palenque de San Miguel, uno de los cuatro que había en los Montes de María⁹, los otros eran el de Matudere, Arenal y Betancur, había nacido palenquero y vivió hasta avanzada edad ejerciendo como guía heredero de la estirpe de Benkos. Los encargados de arrasar el palenque de San Miguel, lo encontraron intentando esconder a las mujeres embarazadas, a los niños y a los ancianos. Fue asesinado a mansalva por un soldado; le pegaron dos tiros de arcabuz,

según relata el Gobernador en su informe, aunque se intentó esconder el hecho del asesinato, no dejaron de resaltar lo indefenso que se encontraba. La recompensa en dinero y honores por la cabeza de los líderes palenqueros era considerable y Domingo Criollo simbolizaba la rebelión en esos finales del siglo XVII.¹⁰

Contradiendo una cédula anterior de 1688¹¹ donde se había declarado por enésima vez la guerra a los cimarrones, la Corona acepta la propuesta, y la envía en la real Cédula del 23 de agosto de 1691, fechada en Madrid, donde se estipulan los térmi-



⁸ Balthasar de la Fuente, Tesorero de la Catedral, cuando era cura doctrinero de Turbaco, en el recorrido habitual del ejercicio de su ministerio, llegó hasta los palenques de los Montes de María y allí fue contactado por Criollo y sus capitanes para proponerle una tregua, primero para negociar un pacto de paz, según lo explica en su famoso memorial. Los documentos acerca de la veracidad de los contactos del cura y los cimarrones son imprecisos. Los más enconados enemigos de la paz niegan de plano esa mediación y ponen en boca de los cimarrones la desmentida. Los favorecedores de la negociación no lo niegan, pero tampoco lo reconocen. La trayectoria de esa guerra nos permite entender cómo los cimarrones estaban asesorados por otro cura doctrinero Miguel del Toro y por boca de él no se negó la mediación.

⁹ En toda la documentación colonial se habla de la Sierra de María en Palenque, y en Colombia se conocen como los Montes de María.

¹⁰ Arrázola: *Palenque primer pueblo...*, pág. 241.

¹¹ Es corriente encontrar en toda la información acerca de las guerras cimarronas, documentos, cédulas reales, cartas e informes que se contradicen y se justifican, de manera que ese ir y venir de documentos de las colonias a la metrópoli, traía desconcierto y confusión en las decisiones. Situación muchas veces aprovechada por los cimarrones.

nos de la paz, argumentando que “siendo innegable que sin el presupuesto infalible de su libertad general y absoluta, no vendrán a reducirse”, aceptando la totalidad de lo pedido por los cimarrones:

- Reconocimiento de la libertad, sin ser castigados por su fuga, ni ejercer ningún tipo de represalias.
- Demarcación del territorio con el derecho de uso productivo.
- Trato jurídico y fiscal igual a la población libre.
- Autonomía de gobierno.
- En el caso de levantamiento, serían tratados como vasallos alzados.
- Por su parte, se comprometían a no guerrear, y a no recibir cimarrones en el Palenque.¹²

La real cédula desató la guerra y como era de esperarse, las autoridades y los esclavistas no aceptaron la decisión del Rey, y se hizo de la misma manera como se hacía con las órdenes reales de difícil cumplimiento: “se obedecen pero no se cumplen”.¹³ Debido a la gravedad de la situación, se acuerda en reunión del 31 de mayo de 1693, que se reconozca la libertad solamente a los cimarrones que por haber nacido en los arcabucos de los Montes de María no tenían dueño, es decir a los criollos sin amo porque era imposible pagarles a los dueños el valor de la libertad de sus esclavos “huidos y alzados”. Así se cumplía con la cédula y no se daba pie a la oposición de los amos y los hacendados.

No contaban con la reacción de los palenqueros, puesto que aceptar una medida así significaba desintegrar los palenques, des-

membrar las familias, romper los lazos de solidaridad como fundamento ético y renunciar a un derecho ya ganado. Desde cualquier punto de vista la decisión que se tome era de por sí explosiva. La aplicación de una cédula real servía de marco para activar con la guerra uno de los grandes conflictos coloniales: libertad versus poder.

2.1.1.3. El *entente cordiale* en 1713

Con la zozobra natural de una situación exterior de guerra, los cimarrones de los Montes de María se reagruparon hacia adentro del territorio del Palenque para intentar reconstruir un pueblo, según el modelo de los anteriores destruidos. Se mantuvieron invisibles durante el tiempo suficiente para organizarse y lograr negociar de nuevo el reconocimiento de la libertad, el territorio y la autonomía de gobierno.

El reconocimiento de la libertad llegó por fin en 1713 cuando se celebra por mediación del obispo de Cartagena Antonio María Casiani, un *entente cordiale* entre el gobernador Francisco Baloco Leigrave y los palenqueros de un palenque situado en las faldas de los Montes de María, acompañado de un perdón general y goce de libertades.¹⁴ Los términos de este reconocimiento son los mismos que los estipulados en las anteriores negociaciones propuestas por los cimarrones a la Corona: Libertad reconocida, Territorio demarcado y Autonomía de gobierno, tres necesidades básicas para delinear un sentimiento de identidad y pertenencia.

El documento original de la firma del pacto de paz o *entente cordiale*, como le llama Arrázola y como se denomina corrientemente en la historia oral, no se ha encontrado como documento escrito, se supone que fue un acuerdo de palabra, debido a que el obispo no podía negociar a nombre de la Corona, sino actuar como mediador con una merced real para su

¹² Arrázola: *Palenque primer pueblo...*, págs. 105 y siguientes. - A.G.I., Santafé. 213.

¹³ Arrázola: *Palenque primer pueblo...*,pág. 120.

¹⁴ Arrázola: *Palenque primer pueblo...*pág. 268. La misma referencia la traen: Urueta en los *Documentos para la historia de Cartagena*; Aquiles Escalante y Nina de Friedemman en sus estudios sobre el Palenque.

intervención, como efectivamente sucedió. De todas maneras, por una carta de abril de 1716, que le dirige al Rey el Gobernador de Cartagena Jerónimo de Badillo, se puede deducir que Fray Antonio María Casiani, desde que llegó a Cartagena a tomar posesión en 1713 de la diócesis a él asignada, dio claras muestras de su posición a favor de la libertad de los palenqueros y de la defensa de los cimarrones.¹⁵

Dice Arrázola, ya conocemos en términos generales el texto de este verdadero pacto entre naciones o, por lo menos entre la Provincia de Cartagena de Indias, colonia de España, y el pueblecito de San Basilio de Palenque, perdido en las afrauctuosidades de la sierra de María de aquel territorio; entre una muchedumbre de blancos y un puñado de negros que por fin se habían hecho reconocer como seres humanos.

2.1.1.4 Nacimiento del Palenque de San Basilio¹⁶

Con el asentamiento logrado después de la persecución cruenta que había desatado la Corona contra los rebeldes de los Montes de María, estos se reúnen en un lugar protegido e inexpugnable, cerca del Canal del Dique, para refundar un pueblo con el modelo dejado por Benkos y mejorado en los cien años de guerra cimarrona.

Corrían los años de 1700 cuando las condiciones para fundar el pueblo estaban dadas: se contaba con la autonomía de un territorio, se tenían los frutos obtenidos de la tierra y del

agua y se habían construido las casas y los lugares que les permitiría crear y recrear su legado cultural y espiritual. En la memoria colectiva de este acontecimiento fundacional aparecen como imprescindibles el legendario héroe Benkos, la mítica María Lucrecia, encargada de recordar la importancia del lumbalú sobre la tierra palenquera y la imagen trascendente de Catalina Luango, mediadora de la comunicación de los habitantes con sus familiares muertos, sus ancestros y sus antepasados. San Basilio, procedente de la fuente católica, es otra de las figuras que orbita alrededor de este evento. Según algunos relatos se dice que un día la estatua del venerable era llevada de San Agustín de playa Blanca con destino a un pueblo del interior, y al pasar por los dominios del palenque, de repente quedó anclada precisamente en un

lodazal cercano al pueblo, sin posibilidad de movilizarla. Este hecho fue inmediatamente interpretado como un buen augurio enviado del más allá; sin demora, San Basilio fue incorporado al imaginario espiritual de este pueblo, y de ahí su nombre.

Para los palenqueros de los Montes de María los siglos XVI y XVII fueron los años de la construcción del espacio de la libertad en el tiempo de la guerra. Para los palenqueros de San Basilio el siglo XVIII fue el del asentamiento en el tiempo de la paz hacia adentro, porque en el resto de la geografía colombiana se había agudizado la lucha contra los cimarrones. Los ejemplos de los palenques establecidos y por



¹⁵ Carta al Rey en abril de 1716 de don Jerónimo de Badillo, citada por Gutiérrez, Azopardo, Ildelfonso: *Los afroamericanos: Historia, cultura y proyectos*, Santafé de Bogotá, Editorial El Búho, 1996, pág. 173.

¹⁶ El nombrarse ha sido motivo de controversia en Palenque, el Maestro Casiani por ejemplo, en conversaciones dice que San Basilio es de Palenque y no Palenque es de San Basilio, de manera que la nominación no importa por la advocación que le da intencionalidad a la presencia del santo, sino por quién le pertenece a quién.

eso reconocidos en las provincias del Caribe colonial, eran un argumento de peso para negociar propuestas autónomas de poblamiento, partiendo del presupuesto de la libertad.¹⁷ Palenque de San Basilio nació como resultado de este proceso.

Por su permanencia sobrecogedora en el territorio, su persistencia y tenacidad, el Palenque de San Basilio se constituye en una sociedad que adquiere sus derechos para demostrar cómo son las personas libres. Como consecuencia de esa libertad se da el reconocimiento de autonomía de gobierno y por lo tanto de una comunidad con criterios y maneras políticas, religiosas, pedagógicas y de comunicación propias

En 1772 el Palenque de San Basilio aparece reconocido como pueblo integrante del Partido de Mahates. Su presencia ya no es considerada subversiva; se le quita la denominación de palenque, aunque en la noticia geográfica que narra el Obispo Peredo de Cartagena, hace referencia a la herencia cimarrona:

“San Basilio, población de negros en lo interior del monte, tuvo su origen en muchos esclavos fugitivos de varias personas de esta ciudad, que abrigados de la asperosidad de la Montaña de María entre su ciénaga y sitio de Mahates establecieron su palenque. No se pudieron reducir a servidumbre aunque se entró varias veces con fuerza de armas en se derramó mucha sangre, hasta que al principio de este siglo [XVIII], gobernando el obispado el ilustrísimo señor don Antonio María Casiani, los redujo con acuerdo del señor Gobernador de la Provincia, de esta población con perdón general y goce de libertades y la precisa obligación de que no se pudiesen admitir allí otros esclavos prófugos, en el futuro.

Mantienense sin mixto de otras gentes, hablan entre sí un particular idioma en que a solas instruyen a los muchachos, sin embargo de que cortan con mucha expedición el castellano de que generalmente usan. De ellos nombran las justicias que lo son un capitán de pueblo que gobierna lo político y otro de campo por quien corre lo militar, y un alcalde, aprobados por el Gobernador de la Provincia a quien rinden subordinación y no a otro Superior del Partido.”¹⁸

Cuentan las crónicas que en 1774 cuando Antonio de la Torre y Miranda, en misión pobladora, “[...] al acercarse cautelosamente acompañado de un criado al famoso palenque de San Basilio, fue notificado por un mensajero de los negros de `que no podía avanzar más sin peligros de muerte porque hacía sesenta años largos que ellos están en lo propio [...]”.¹⁹ Domingo Criollo, un siglo antes, les advirtió a los mensajeros de la administración, que la libertad la tenían de tiempos inmemoriales.

Las crónicas siguen narrando y se explayan en referir la presencia de La Torre y los efectos de sus acciones repobladoras. Entre los muchos encargos que lleva en su mochila el “capitán poblador”, es el de abrir un camino que atravesando los Montes de María, permitiera la comunicación interna con las sabanas de Tolú. La idea de generar comunicación comercial estaba muy en boga en esta época ilustrada. Parece ser que a la expedición de La Torre le costó mucha dificultad atravesar los montes, tanto por la presencia de un palenque llamado de San Basilio, como “[...] por la suma aspereza de la montaña, cuyos gigantescos y tupidos árboles no permitían la entrada de los rayos de sol.” Se relata de nuevo la herencia cimarrona del palenque y se explica que “están establecidos como colonia independiente bajo el mando de un capitán”.

¹⁷ Ver Fals Borda, Orlando: *Capitalismo, hacienda y población en la Costa Atlántica*, Bogotá, Ediciones Punta de lanza, 1976.

¹⁷ Arrázola, *Palenque primer...*, pag. 269

¹⁸ Peredo, Diego de: “Noticia historial de la Provincia de Cartagena de las Indias, Año de 1772”, en *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1971-72, pág. 140.

¹⁹ Martínez, Carlos, “Antonio de la Torre y Miranda”, Bogotá, en *Magazin Dominical*, El Espectador, 11 de enero de 1976, pág. 6-7.

Mediante capitulaciones se determinó el nuevo lugar en la falda de la montaña. En estas capitulaciones estipulan con más precisión los términos de lo ya ganado en el *entente cordiale*:

- Demarcación del territorio: pueblo, sitio para aguada y montes de labor.
- Autonomía de gobierno y elecciones propias del capitán.
- No se permita que viva en el pueblo a ningún blanco, a excepción del cura.



El fundador de las poblaciones de María la Alta, autorizado por don Juan de Torrezar Díaz y Pimienta, cedió en 1774 a los palenqueros los “comunales de San Basilio”. El título data de 1779 y desde entonces han sido ocupados por los moradores de San Basilio”.²⁰Otro documento significativo es la escritura pública N° 131 de agosto 24 de 1921, depositada en la notaria de Carmen de Bolívar, de las tierras comunales de San Basilio de Palenque. La modalidad más representativa de apropiación y uso del territorio fue la propiedad comunal, protocolarizada en el documento colonial y reforzada por las leyes republicanas como reconocimiento a la tradición traída de siglos atrás, que se mantuvo hasta bien entrado el siglo XX. Con la llegada de los ingenios azucareros a los linderos de Palenque, a comienzos del XX, se dan los primeros pasos de propiedad privada.

El siglo XIX fue el del aislamiento; son casi mínimas las menciones referidas a esta situación tanto en la historia oral como en la escrita. Las guerras y su secuela de violencias que produjo la conformación de la República, afectaron poco al parecer al Palenque, y las referencias de este tiempo se enmarcan más en las anécdotas personales que en el tejido de recuerdos colectivos; así pues, dos leyes significativas como la manumisión de vientres de 1821 y la abolición de la esclavitud de 1851, no tienen real significado en la memoria oral de Palenque. Al fin y al cabo sus habitantes eran libres desde hacía más de dos siglos. La expansión de las grandes haciendas, en cambio, sí fue un factor decisivo que alteró la economía y la vida de los palenqueros como se recuerda en la memoria histórica.

Estos sucesos registrados en la historia oficial están grabados en la memoria colectiva de Palenque; están matizados y mediados por las historias familiares y llenos de contenidos mágicos y espi-

²⁰ Escalante, Aquiles: *El Palenque de San Basilio. Una comunidad descendiente de negros cimarrones*, Barranquilla, Editorial Mejoras, 2ª edición, 1979, pág. 29.

rituales. Los habitantes del Palenque de San Basilio se identifican como palenqueros y reconocen con orgullo el legado de su historia cimarrona.

2.1.1.5. Historia contemporánea

La historia contemporánea del Palenque de San Basilio transcurre a través de tres fases que se entrecruzan. La primera fase se inicia en las postrimerías del siglo XIX para culminar hacia 1951. Esta fase se caracteriza por el impacto que genera en la vida de Palenque de San Basilio las primeras experiencias agroindustriales a gran escala de la zona del Caribe continental colombiano. La segunda fase, que comienza en 1951 y se extiende hasta la primera mitad de la década de los ochenta, se caracteriza por una oleada de ciclos migratorios de los palenqueros articulados a algunos centros urbanos de la región del Caribe colombiano como Barranquilla, Cartagena y Riohacha o de Venezuela como Caracas. Aunque los móviles de estos ciclos migratorios de los palenqueros responden a demandas laborales, se empiezan a dibujar las rutas de quienes salen en aras de terminar sus estudios de secundaria o formarse en la universidad. La tercera fase, iniciada en la segunda mitad de los ochenta y que se extiende hasta la actualidad, estos ciclos migratorios se ven impactados por la profunda crisis política y económica que afecta el país. Es en esta fase donde se consolida una tendencia entre los palenqueros de defensa y autovaloración de su cultura en procesos como el de etnoeducación o en manifestaciones como el Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio. En cada uno de estos momentos, el pueblo palenquero sufre impactos importantes, que se traducen en situaciones de síntesis y reacomodos culturales que le permiten paulatinamente amoldarse a las nuevas circunstancias, in-

corporar elementos ajenos, pero preservando aspectos esenciales y originales de su cultura. Por consiguiente, es necesario identificar con la mayor precisión las posibles huellas de los cambios y permanencias que se presentan y sus impactos reales en la vida del palenquero, en su cosmovisión y personalidad histórica-cultural.

2.1.2. San Basilio de Palenque hoy

En 1956 se inició la construcción de la carretera de unos cinco kilómetros de longitud que conecta al poblado con la Troncal de Occidente, la cual se terminó en 1971. Desde entonces, ésta ha sido la principal vía de acceso al poblado de Palenque, dejando atrás los tiempos en los cuales los palenqueros y palenqueras tenían que salir con sus productos caminando o



en bestias de carga. En la actualidad, la carretera se encuentra en relativo buen estado. El servicio de transporte permanente, de lunes a sábado, es ofrecido por el único bus que cubre la ruta Palenque-Cartagena, así como por una decena de motocicletas y pequeños camperos y camiones.

En cuanto a los servicios públicos, sólo hasta 1974 “[...] llegó la luz eléctrica empujada por el campeón mundial de boxeo Pambelé. De-



trás de la luz llegaron la televisión, las enfriadoras, las neveras y los ventiladores”.²¹ Desde entonces, la demanda de fluido eléctrico se ha acrecentado sin incrementar la capacidad del mismo. Lo que hace que éste sea deficiente, provocando continuos apagones y ofreciendo fluido eléctrico de sólo unos días a la semana. En principio, se suspende el servicio de electricidad los lunes, miércoles y sábados. Sin embargo, y sin previo aviso, la electricidad desaparece sorpresiva y reiterativamente en los días que han sido asignados para prestar este servicio.

El acueducto, conocido localmente como *la pluma*, fue instalado a finales de los setenta, concretamente en el año 1978.²² Sin embargo, el acueducto dista de ofrecer un funcionamiento eficiente ya que brinda agua dos o tres horas máximo de cada dos o tres días. De ahí que la población recurra a recoger el agua lluvia en el periodo de invierno complementándolo con el arroyo que corre paralelo al poblado, y que se constituye en la principal fuente de abastecimiento de agua durante el más largo periodo de verano ante las intermitencia del suministro mediante *la pluma*.

En la actualidad, el poblado cuenta con una oficina del corregidor, la iglesia que abre habitualmente sus puertas los sábados y lunes para dos ceremonias, centro de salud con un médico y una enfermera. Igualmente, se encuentra la Concentración Educativa Técnico-Agropecuaria Benkos Bioho con dos sedes de primaria y una de secundaria, donde reciben educación cerca de ochocientos estudiantes de todas las edades. Es de destacar el programa de etnoeducación se imparte en esta Concentración Educativa desde el primer año elemental hasta

²¹ Nina S. de Friedemann, *Ma Ngombe. Guerreros y ganaderos en Palenque*. Bogotá: Carlos Valencia Editores. 1987. pág. 41.

²² Jesús Natividad Pérez, “Del Arroyo al Acueducto: Transformación sociocultural en el Palenque de San Basilio”. Trabajo de grado. Departamento de Antropología. Universidad de los Andes. Bogotá. pág. 13.

el último grado de secundaria. El programa de etnoeducación comprende dos áreas. Una se encuentra expresada en el currículo de historia afroamericana y de historia local donde se le da relevancia a la tradición oral de los mayores. La otra área se refiere a la lengua, donde se refuerza el conocimiento de la lengua y se aprenden aspectos de análisis lingüístico de la misma. Para los más pequeños, existe un Jardín Comunitario donde hay una cobertura para noventa niños de entre dos y cinco años.

Aunque Telecom (Empresa de Telecomunicaciones de Colombia) instaló las primeras líneas telefónicas en la segunda mitad de los años noventa, estas líneas no funcionan en la actualidad. De ahí que las comunicaciones telefónicas se limitan a unos cuantos teléfonos móviles y a un programa de telefonía satelital adelantado por el Ministerio de Comunicaciones en el 2003. Este Programa comprende la instalación de un Telecentro con seis líneas de teléfonos públicos que funcionan mediante tarjetas prepagadas así como seis terminales de computador Macintosh que tienen acceso a internet. No sobra anotar que dada la permanente interrupción del fluido eléctrico y de las condiciones climatológicas, estas terminales escasamente funcionan.

Palenque de San Basilio es una población cuyo modelo de producción está constituido por varios componentes estrechamente ligados ya que implican no sólo la división de labores por género y generación, sino también la articulación de espacios internos (monte-poblado) y externos (poblados y ciudades circunvecinas así como unas más distantes en la región del Caribe y del interior del país). Los componentes básicos son los cultivos en las rozas (yuca, maíz y ñame) y la ganadería en el monte (leche y carne) desarrollados por los hombres, combinados con productos vegetales y animales provenientes de los patios a cargo de las mujeres. Los productos de los montes y patios se articulan a una serie de actividades de comercialización tradicionalmente adelantadas por las mujeres que no solamente comprenden el poblado mismo (como la producción de quesos o bollos de maíz o la venta de carnes de puercos o res), sino también los poblados

y ciudades circunvecinas (comprando pescado para llevar al pueblo de Palenque o vendiendo frutas o los productos de las labores agrícolas o ganaderas de los montes).

Este modelo de producción se encuentra regulado por los ritmos cíclicos de la luna, así como por el calendario festivo y los eventos rituales. Los ciclos de la luna son divididos en *luna buena* o *madura* (llena) y en *luna mala* o *biche*. La primera es el momento propicio para desarrollar una serie de actividades como la siembra, la recolección y preparación de plantas medicinales, la corta de madera o la construcción de las casas hechas de con techos de palmas. No hacer estas actividades durante esta luna significa que los cultivos no crecerán con fortaleza y libres de plagas, las plantas medicinales o los procesos terapéuticos no producirán el mismo efecto y la madera o las hojas de palma se verán rápidamente deterioradas y atacadas por polillas comprometiendo su duración, cualidad y resistencia. En la *luna mala* o *biche* se pueden realizar otro conjunto de actividades como la *roza* y preparación de las parcelas para los cultivos.

El calendario festivo regula el modelo de producción debido a que se trabaja con mayor intensidad antes de las fiestas para poder regresar a Palenque si se está por fuera o para contar con los medios necesarios si se encuentran en el poblado. Durante el tiempo de fiesta las labores se reducen en su intensidad debido a la importancia de la fiesta para la vida social y cultural de Palenque. El calendario festivo local se articula en gran parte a celebraciones definidas por el catolicismo. No obstante, los palenqueros han insertado estas celebraciones a su lógica cultural adquiriendo un tono carnavalesco. El calendario festivo empieza con el día de San Sebastián, el 20 de enero, donde hombres y mujeres recorren el poblado con recipientes llenos de agua para mojar a los miembros del sexo opuesto. La Semana Santa es época de fiesta. El jueves y viernes santo se preparan, distribuyen y consumen comidas especiales como la tortuga de agua conocida localmente como *iscotea* o dulces. Esto es seguido de las fiestas en casetas con picos el sábado y domingo. La fiesta patronal, el día de San Basilio,



es el 14 de junio. La imagen del santo es objeto de preparación especial y de celebraciones rituales, en medio de tres días de fiesta con picos y casetas. El 24 de junio, día de San Juan, se hacen competencias de caballos entre los hombres desde tempranas horas para desembocar, en la noche, en la música y el baile. Para el 16 de julio se celebra el día de la Virgen. El Festival de Tambores y Expresiones Culturales se realiza, desde hace dos décadas, hacia el 12 de octubre. El Festival es el escenario para la muestra de diferentes expresiones culturales como los peinados, la comida y la música, entre otros. El calendario festivo se cierra, en el mes de diciembre, con tres fechas: el 7 y 8, con el día de las velitas donde la gente enciende cientos de velas en los frentes de sus casas y pateas bolas de fuego antes del amanecer; el 24 y 25 donde se matan puercos para el consumo y se baila hasta la madrugada; y el 31 donde se consumen sancochos de gallina y se celebra la venida del nuevo año.

Otra serie de eventos, que ya no afectan a la población en su conjunto, sino a determi-

nados grupos de la misma deben ser igualmente considerados. Dentro de estos eventos, ligados al ciclo de vida, el que mayor impacto tiene en los ritmos productivos es el de la muerte. Los rituales fúnebres han tenido un lugar privilegiado entre los palenqueros. Para los dolientes, incluyendo los miembros cercanos del fallecido, así como para quienes pertenecen a su *kuagro* (grupo de edad), estos rituales implican sino la suspensión sí la significativa reducción de las actividades productivas cotidianamente adelantadas. Quienes se encuentran por fuera de Palenque regresan durante estos días y quienes están allí se enfocan en las prácticas rituales que cubren, después del enterramiento, nueve días del velorio.

Especialmente, Palenque de San Basilio está constituido por el contraste entre varios espacios claramente delimitados y articulados a distinciones sociales, sexuales, económicas y simbólicas. El contraste más grueso se establece entre el *poblado* y el *monte*. El *poblado* o pueblo está constituido por la concentración de cerca de cuatrocientas viviendas, la pequeña iglesia, su plaza, centro de salud, establecimientos escolares y el cementerio. El *monte*, por su parte, rodea el poblado y es el lugar donde se llevan a cabo las principales labores agrícolas y ganaderas por parte de los hombres palenqueros. Al *monte* como espacio que rodea el poblado también se le denomina *finca* o *campo*. Aunque algunos palenqueros y palenqueras viven en casas construidas por fuera del *poblado*, el grueso de la población habita en éste, por lo que los hombres se desplazan en las madrugadas en sus mulas, burros o caballos hacia el *monte* para laborar en sus cultivos o atender su ganado vacuno.²³ Para los palenqueros la relación monte/poblado está sexualmente marcada. El *monte* es un espa-

²³ En legua palenquera, el ganado vacuno, compuesto por vacas, terneros y toros es denominado *ma ngombe*. Friedeman. *Ma ngombe...* pág. 85.



En el poblado las distinciones son mayores. En primer lugar se encuentra la de barrio abajo / barrio arriba. Esta distinción que tiene un claro referente geográfico a partir de una calle concreta (la calle de la inspección), comprende la cotidianidad social y simbólica de los palenqueros. Como *bajeros* y *riberos* son conocidos respectivamente los moradores del barrio abajo y barrio arriba. Entre éstos se ha presentado desde tiempos inmemoriales una abierta rivalidad.²⁴ En el imaginario social de los palenqueros, los bajeros se encuentran asociados más con el

ocio predominantemente masculino. Así mismo, el monte es un espacio donde habitan peligros como la culebra que no se encuentran tan fácilmente en el poblado. En las noches no se acostumbra a caminar por el monte, a menos que sea estrictamente necesario.

Tanto en el *monte* como el *poblado* se establecen, a su vez, distinciones espaciales. Para el primero se diferencia entre *rozas* (los lugares donde se están adelantando cultivos como el maíz, ñame o yuca) y aquellos lugares destinados al pastoreo del ganado o donde crecen algunas pequeñas manchas de arbustos y árboles. Otra distinción del monte es aquella entre los cerros y el bajo. Los cerros son pequeñas formaciones de colinas que rodean el poblado por el sur y el occidente, mientras que el bajo es una extensión plana que se extiende hacia el nororiente del poblado. El bajo es considerado como un lugar privilegiado para ciertos cultivos como la yuca y el arroz.

mundo exterior palenquero, mientras que los riberos son más ligados a la tradición. Estas distinciones entre riberos y bajeros se mantienen, incluso, en las tendencias migratorias. Mientras que los primeros se inclinan por viajar más a Barranquilla, los segundos lo hacen hacia Cartagena.²⁵

Otra distinción espacial en el poblado es la de la calle-plaza / casa-patios. El primero es el espacio donde circulan los palenqueros, donde juegan los niños, donde se reúnen los grupos de hombres una vez han terminado las labores diarias a conversar o a jugar dominó. La dinámica de la calle-plaza como espacio cambia en el transcurso del día, así como entre los días laborales versus los fines de semana o el tiempo de fiesta. El espacio de la casa-patios está más ligado a las actividades domésticas o de socialización que gravitan en torno al núcleo residencial. De manera general, se puede decir que en el imaginario palenquero mientras

²⁴ Escalante, Aquiles. Notas sobre Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia. *Divulgaciones Etnológicas*. 3(5): 207-354. Universidad del Atlántico. Barranquilla. 1954. pág. 276.

²⁵ Pérez: Del Arroyo al Acueducto...pág. 13.

la calle-plaza se asocia a los hombres, el de la casa-patios se liga a las mujeres. Más concretamente, la cocina y los patios cumplen un importante lugar en las actividades estrictamente femeninas como son la preparación de los alimentos, el cuidado de los niños y la cría de puercos, patos y gallinas.

El arroyo, que corre paralelo al poblado por su costado oriental, constituye un espacio privilegiado de interacción social claramente delimitado por género y función.²⁶ Hasta antes de la llegada del acueducto, el arroyo era el espacio privilegiado para el lavado de las ropas así como para el baño de los palenqueros.²⁷ Hoy todavía se lo utiliza de forma constante (sobre todo para el lavado de la ropa), aunque no de manera exclusiva. Los lugares destinados al baño de los hombres no son visitados por las mujeres y aquellos que las mujeres poseen para lavar las ropas y bañarse tampoco son frecuentados por los hombres. Todo palenquero sabe cuales son los lugares del arroyo a los que le está permitido llegar de acuerdo con su sexo y la actividad. Son lugares de intimidad, pero de una 'intimidad colectiva' como Jesús Natividad Pérez demuestra en su estudio, ya que cada uno de estos espacios se conversa, discute, informa y opina sobre muchos tópicos que comprenden la vida de los palenqueros.

Hasta hace poco más de una década, gran parte de las casas eran construidas con materiales locales. Las paredes eran armazones de madera rellenas de estiércol del ganado recolectado en los montes o de barro de palma, mientras que los techos eran construidos de hojas de palma y los pisos de tierra. Cada vez más, sin embargo, se han introducidos materiales foráneos como son los ladrillos y bloques, los techos de zinc y los pisos de cemento o bal-



dosas. Esta transformación en los materiales de construcción no ha significado un cambio en la forma como se ha estructurado y manejado tradicionalmente las casas. Las casas de materiales se las percibe como *calientes*, en oposición a lo *frescas* que son consideradas las casas de palma.

2.2. Historia, desarrollo y funciones sociales, simbólicas y culturales del patrimonio intangible del espacio cultural de Palenque de San Basilio

El patrimonio intangible del espacio cultural Palenque de San Basilio comprende múltiples esferas de la vida social, lingüística y simbóli-

²⁶ Existe una detallada etnografía del arroyo realizada por el antropólogo palenquero Jesús Natividad Pérez, Op cit.

²⁷ Otra transformación importante en las dinámicas propias del arroyo fue la construcción de los baños en los patios de las casas. El programa de ayuda de viviendas, impulsado en el gobierno de César Gaviria en la primera mitad de los noventa, ofreció los materiales para la construcción en los patios de los baños. El proyecto puso los albañiles y los propietarios de la vivienda debían contribuir con un ayudante. Mediante este programa se hicieron baños en casi todas las casas de Palenque impactando las relaciones que hasta entonces se tenían con el arroyo.

ca de los palenqueros. La creación y desarrollo de este patrimonio es el resultado de procesos históricos asociados a la herencia africana de los cimarrones que constituyeron una comunidad desde los albores del periodo Colonial

así como a la permanencia y continuidad de esta comunidad palenquera durante cientos de años hasta el presente.

2.2.1. El cimarronaje y el Palenque como expresiones de libertad



Palenque de San Basilio es uno de los primeros palenques establecidos en América hacia finales del siglo XVI. En el registro histórico sólo se cuenta con otro palenque de tal antigüedad: el *quilombo*²⁸ de Palmares en União Dos Palmares, el cual llegó a ser la República de Pamares durante casi cien años, pero fue destruido por el ejército compuesto de mestizos e indígenas al mando del capitán de ascendencia portuguesa Domingos.²⁹ A diferencia del *quilombo* de Palmares en União dos Palmares, Palenque de San Basilio resistió los innumerables embates de las fuerzas militares coloniales obligando a la gobernación de Cartagena a establecer en 1713 un acuerdo de paz o *entente cordiale* con los palenqueros. De esta manera, Palenque de San Basilio se mantuvo a través de la Colonia hasta nuestros días.³⁰

El cimarronaje aparece con los primeros africanos esclavizados llegados a América. La búsqueda de la libertad fue el móvil esencial de los conflictos sociales promovidos por los africanos y sus descendientes con las autoridades coloniales y los dueños de esclavos. Se podría decir que convivían dos tipos de sociedades: una la sociedad colonial organizada en torno al poder, la administración del gobierno y de la economía, la de la pro-

²⁸ *Quilombos* fue el nombre dado en Brasil a los enclaves de cimarrones que en Colombia se conocieron como *palenques*.

²⁹ Yadmilla Bauzá-Vargas, “Yo lo que sé de Catalina Loango”: Orality and gender in the Caribbean”. Disertación doctoral. Universidad de New York, Buffalo. 1997. pág. 3.

³⁰ Estos hechos históricos son expuestos con detalle en el presente documento en el punto 2.1.1. Referencias históricas.

ducción tributaria de la sociedad oficial; y otra, la de la marginalidad del poder, de los palenques, las rochelas, los refugios de rebeldes de la sociedad no-oficial.

Con los gobiernos de los ilustrados, sobre todo en el período de Carlos III, se reconocieron estos pueblos, cuando se intentó una reorganización territorial y delimitación de fronteras. Dicho reconocimiento permitió el control oficial y la tributación, pero el Palenque de San Basilio logró que se reconociera su autodeterminación. Esto se debió al carácter político de las negociaciones y a la persistente continuidad como territorios de paz.

El agua y el monte siempre han sido asociados a la condición de cimarrón. En el sur de Cartagena, atravesando el Canal del Dique, se levantan los Montes de María, que en la época colonial eran de espesa vegetación, fauna variada y abundante. El Canal del Dique estaba lleno de ciénagas cubiertas de montes, con zonas pantanosas que propiciaban la presencia de mosquitos, insectos y fieras, además, un clima cálido, mucha humedad y lluvias torrenciales, factores que hicieron afirmar al gobernador Jerónimo de Suazo y Casasola en una carta enviada al Rey en 1604: “la guerra a los negros cimarrones que se habían levantado fue infructuosa porque la tierra es muy montuosa y áspera, y a ellos criados allí, no fue posible prenderlos”.³¹ En la tradición oral de la región está recogida la imagen de los cimarrones nadando en las ciénagas para escapar de los amos y de las autoridades.

La posición estratégica de los Montes de María, comunicados por agua dulce con el interior y con el mar, permitía una fácil movilidad para los cimarrones: la entrada de mercancías

a la ciudad, la salida de metales preciosos, el tráfico de esclavos, los correos. Todo lo que entraba a las colonias tenía que pasar por su territorio, pues el río Magdalena era la vía de comunicación, y los cimarrones estaban en la zona.³²

El proceso individual del acto del cimarronaje se inicia en el momento que el sentimiento de la rebeldía se instala en el corazón y la cabeza de cualquier africano o criollo esclavizado, con la fuerza suficiente para que tome la decisión de huir en un principio, y luego alzarse en rebelión con otros como un acto colectivo que se convierte en político. En la documentación oficial se los menciona generalmente como cimarrones, y otros como “huidos y alzados”, específicamente, cuando construyen palenques, como una demostración de repuesta organizada al sistema esclavista.³³

Los palenques nacen como espacios para el agrupamiento y la defensa, a manera de fuertes. Se cercan con palos y se ponen trampas para que la entrada sea protegida. Son fortalezas construidas con lo que la naturaleza proporciona. En los inicios del cimarronaje estos palenques se cambiaban de lugar por razones tácticas, a medida que los cimarrones van marcando sus propios espacios y la guerra se prolonga, estos poblados defensivos se convierten en pueblos y en esa medida se van marcando los territorios del asentamiento, de la libertad y de la paz.

Del cimarrón viene el palenquero; los palenqueros son personas de paz, creadoras de un espacio para la defensa y de un territorio para la libertad en paz. Los cimarrones son los guerreros, donde el arcabuco,³⁴ la hacienda, la ciudad y los caminos son los espacios de la

³¹ Martínez, Carlos: “Antonio de la Torre y Miranda”, Bogotá, en *Magazin Dominical*, El Espectador, 11 de enero de 1976, págs. 6-7

³² Véase Peredo, Diego de: “Noticia historial de la Provincia de Cartagena en las Indias, año de 1772”, en *Anuario Colombiano de Historia Social de la Cultura*. Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1971-72. - Ybot León, Antonio: *La arteria histórica del Nuevo reino de Granada*, Bogotá, Editorial ABC, 1952. Y Montenegro, Feliciano: “Geografía para la juventud”, 4 volúmenes, Caracas 1832-37. En *Nueva Geografía de Colombia por Francisco Javier Vergara y Velasco*, Bogotá, Banco de la República, t. III, 1974.

³³ Se consideraban huidos a los esclavos que duraban fuera de sus lugares habituales de 2 a 10 días y los que tenían más de dos semanas fugados eran cimarrones. Los huidos y alzados eran los cimarrones que se organizaban para formar palenques. Estas especificaciones son más frecuentes en la documentación del caribe insular. Vide el “*Nuevo reglamento Y arancel cubano para la captura de esclavos prófugos o cimarrones (Reglamento de Arango)*” dado en San Lorenzo el 23 de diciembre de 1796.

³⁴ El arcabuco es el monte, la zona montuosa e inasible.



confrontación. Una misma persona tenía esa doble característica: hacia adentro palenquero, hacía afuera cimarrón. Es fundamental descifrar este fenómeno para poder comprender el florecimiento de los palenques como modelos de poblamiento, que fueron también, en términos generales, los implementados por los arrojados.³⁵

³⁵ Denominamos aquí como arrojados a las poblaciones formadas al margen del control de la administración colonial, tal y como los menciona Joseph de La Vega, De la Torre Miranda y recientemente Mikel Izad.

³⁶ Vide los manuscritos que relatan las guerras contra los cimarrones de Cartagena de Indias, que reposan en el Archivo General de Indias, muchos de los cuales han sido citados por varios autores. Para el caso de los cimarrones de lo Montes de María son esenciales Santafé 212 y 213.

En los primeros tiempos del cimarroneo cuando no se habían iniciado los asentamientos en las regiones que se iban marcando como el territorio propio, los cimarrones eran en esencia grupos armados que circulaban por zonas inexpugnables para los soldados. A medida que se fueron abriendo terrenos y buscando refugios para fundar familia, sembrar y asentarse, el concepto de organización social cambió, de igual manera que las tácticas de la defensa y el ataque. Es en ese momento cuando el Palenque comenzó a vislumbrarse como una estrategia de libertad. Las primeras propuestas de paz se producen en momentos en que los palenques son ya un pueblo fortaleza. Los términos de las negociaciones van encaminados a buscar el reconocimiento del palenque como territorio.³⁶

En un segundo momento cuando ya el asentamiento estaba dado y el territorio propio podía ser defendido, la organización social se acomoda a la nueva situación, los roles sociales son más marcados, el número de mujeres aumenta, y en esa medida el conflicto sobre las relaciones de pareja y reproducción cambia sustancialmente, la poliginia deja de ser una práctica de emergencia y se recuperan las tradiciones africanas que van a nutrir la cultura que está naciendo. La siembra y la cosecha, la medicina y la religión, las relaciones familiares y entre vecinos le van dando un rostro a estos pueblos recién nacidos.

En estos palenques se encuentran personas nacidas en libertad, mencionadas en la documentación como “criollos de monte”. A los bozales, a los “huidos y alzados”, se les deno-

minaba en la documentación “minas”, y se los calificaba así porque tenían un amo que podía reclamarlos. Era fundamental ser reconocidos como súbditos de la Corona para adquirir la condición jurídica de persona humana, con alma y validez de derechos, de tal manera, que fuera posible asentarse y crecer como pueblo con dignidad y personalidad propia.

Si bien es cierto, que el reconocimiento como pueblo libre era la estrategia de la ya larga guerra de los cimarrones, obstaculizar la construcción de palenques como modelos de poblamiento, vino a ser una estrategia de la Corona, para evitar la rebelión generalizada e

impedir así, otra crisis a la economía esclavista. Las autoridades coloniales impedían a sangre y fuego la formación de palenques. Los cimarrones, por su parte, buscaban defender y mantener vivo el palenque. El territorio del Palenque de san Basilio es la concreción de esa propuesta.

Así el palenquero se fortalece, casi como un oficio, en la defensa de su espacio vital garantizado por la práctica cotidiana de la convivencia solidaria que permite el asentamiento de la familia, el cultivo del territorio y la organización social fundamentada en su historia. Con lo que trae y lo que encuentra, inicia un proceso de asentamiento territorial, estructurado, organizado y funcional. La presencia de palenqueros nacidos y criados en cada palenque era la base para la formación de un pueblo donde no podían ser reclamados sus habitantes por el derecho de propiedad de los amos, y lo más importante, por haber nacido libres; esto permitía una base sólida para la permanencia. La defensa del territorio y el vivir hacia dentro como pueblo construido por fuera de los hilos del poder, convierte cualquier contacto con el exterior en una respuesta a la guerra.

2.2.2. La lengua palenquera y tradición oral

En el siguiente fragmento, de la *Noticia Histórica de Cartagena de Indias del 1772* escrito por el Obispo Diego de Peredo, describe el proceso de formación y organización del poblado de San Basilio:

“San Basilio, población de negros en lo interior del monte, tuvo su origen de muchos esclavos fugitivos de varias personas de esta ciudad que abrigados, de la asperosidad de la montaña de María, entre ciénega y sitio de Mahates establecieron su palenque. No se pudieron reducir a servidumbre, aunque se entro varias veces, con fuerza de armas en



que se derramo mucha sangre, hasta que al principio en este siglo, gobernando el obispado Don Antonio María Casiani, los redujo con acuerdo del señor gobernador de la Provincia de esta población, con perdón general y goce de sus libertades y la precisa obligación de que no pudiesen admitir allí otros esclavos prófugos en lo futuro. *Matiénese sin mixto de otras gentes; hablan entre si un particular idioma en que a sus solas instruyen a los muchachos; sin embargo de que cortan con mucha expedición del castellano, de que generalmente usan*.³⁷

El anterior relato del obispo Peredo hace mención a la existencia de dos códigos lingüísticos en San Basilio desde las primeras etapas de su fundación: castellano y un particular idioma (lengua palenquera). La lengua palenquera es un criollo de base léxica española y con características morfosintácticas de lenguas autóctonas del continente africano, específicamente de la familia lingüística Bantú.

Existen diferentes hipótesis que intentan explicar cómo se formaron las lenguas criollas, habladas por descendientes de africanos, entre las cuales tenemos las de origen africano, habla infantil y origen portugués.³⁸ Un alto porcentaje de estas hipótesis plantea que estas lenguas criollas se originaron como respuesta a la imposibilidad de comunicación presente entre los oriundos del continente africano (hablantes de diferentes lenguas pertenecientes a diversas familias lingüísticas) y europeos (hablantes de diferentes lenguas indoeuropeas). Esto propició situaciones extremas de con-

tacto lingüístico, facilitando la formación de ‘sabires’, es decir, sistemas lingüísticos provisionales empleados por hablantes de diferentes lenguas y carentes de hablantes nativos. Una lengua criolla surge cuando un determinado *sabir* se convierte en la lengua materna de una comunidad y se emplea en diferentes funciones comunicativas.

Las lenguas criollas, empleadas como medio de comunicación por descendientes de africanos esclavizados, están situadas en el Caribe (haitiano, criollo francés de Lusiana, papiamentu, sanandresano, palenquero y otros) y África occidental (saotomense, principense, annobonés, entre otras). En la actualidad la lengua palenquera es el único criollo de base léxica española producto de la diáspora africana en el mundo.

Las diversas investigaciones lingüísticas acerca de la génesis y composición de la lengua palenquera han planteado que, en su proceso



³⁷ Citado por Patiño 1983: 183; énfasis agregado.

³⁸ Ver Appel y Muysken 1996: 261-276.

de formación, este criollo recibió aportes de diferentes fuentes lingüísticas. Entre éstos se destacan los elementos lingüísticos de lenguas romances (español y portugués) y lenguas del grupo lingüístico Bantú³⁹. Las investigaciones de Armin Schwegler (2002) han identificado en el léxico palenquero palabras semejantes en la forma, función y semantismo con palabras de las lenguas kikongo y kimbundu. Por ejemplo: *moná* “hijo o niño”, *ngombe* “ganado”, *ma* “plural”, *ane* “ellos” entre otras.

Desde la corriente antropológica lingüística se destaca la investigación pionera realizada por el emérito Aquiles Escalante (1954), la cual describe rasgos específicos de la cultura palenquera: organización política, social, económica, prácticas religiosas y lingüísticas. En esta última temática, el profesor Escalante ratificó la existencia de dos códigos lingüísticos en el San Basilio de Palenque: español y lengua palenquera. Posteriormente, el investigador Carlos Patiño (1983) describió las características estructurales de la lengua palenquera. Algunos aspectos analizados por Patiño Rosselli fueron: el sistema fonológico de la lengua palenquera, estructura morfológica, la negación, características sintácticas de las oraciones simples, entre otras características estructurales. Los resultados de esta investigación fueron de vital importancia, ya que permitieron confirmar que la lengua palenquera pertenecía a la familia lingüística de los criollos, por tanto no era una variedad geográfica del español, sino una lengua independiente de éste. Actualmente, podemos reafirmar que el palenquero es una lengua diferente al español que tiene una estructura fonológica, morfológica y sintáctica diferenciada del español como analizaremos a continuación⁴⁰

Hablar de lengua palenquera no es circunscribirse únicamente a los aspectos gramaticales y estructurales que la constituyen, es pensar en un conjunto de elementos solidarios y significativos que recogen maneras de ser, sentir e

interpretar la realidades propias de una comunidad que aún mantiene sus legados ancestrales, evidenciados en las dinámicas de uso de sus hablantes y en la gran gama de prácticas tradicionales que aun perviven. En este sentido la lengua se constituye en una construcción cultural altamente arraigada entre sus hablantes y en una posibilidad para el establecimiento de imaginarios y cosmovisiones.

La tradición oral palenquera se encuentra estrechamente ligada a la lengua. Existen múltiples relatos propios de Palenque que encuentran en la lengua su modalidad privilegiada de existencia; haciendo referencia, incluso, a sitios y personajes que se remontan a la memoria africana. Uno de los más conocidos, debido a que ha sido objeto de innumerables referencias y estudios⁴¹, es el de Catalina Loango de Angola:

“Kumo tó ma muje di Palenge Katalina a se baebe pa lollo, un viaje ele tan ngala tanke ku tutuma i a sali pa sienaga di palotá pan ngala agua, ele a bae ku kombilesa ele, ané a miná un tabalasito, lo ke sendaba un lendó i Katalina a keleba ngalalo ku tutuma i tabalasito pela deja ngala nú, kombilesa di Katalina a kombesalo pa ané baebe i Katalina keleba se kaso nú, to majanasita a sali pa´ posá ané i ele a kela, kumo monasito chikito e mu teko Katalina a bobee bae ngala lendosito, kuando e llegá lendosito a taba ai bera, ele a tirá ngalalo kuando e miná ele a tab lendro chimbunbe ku Tutuma ngalando matabalá, lendo keleba deja ngala nú i taba kole pa lendro chimbunbe i Katalina sin da kuenda taba lendrá, kuando e miná ele a taba jundilo, to ma gende a sali bukando Katalina i ninguno topetalo nú, a ta un ria di un gende lunga i Katalina a parese llolando, kandando lumbalú po trá kolao un di kaballerisa se taba i depue ele a bae. To pasá ria i miní ria i Katalina a seba seba lo memo, un ria

³⁹ Véase Del Castillo: 1984, Granda: 1978, 1980 y 1989, Patiño: 2000 y Schwegler: 2002

⁴⁰ La información acerca de la estructura lingüística de la lengua palenquera es tomado de: Pérez Juana Pabla. *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*. Ediciones Universidad de los Andes, Bogotá 2004.

⁴¹ Uno de los más elaborados debido al detallado análisis del relato y de sus conexiones con África es la disertación doctoral de Yadmi-la Bauzá-Vargas. “Yo lo que sé de Catalina Loango”: Orality and gender in the Caribbean”. Universidad de New York, Buffalo. 1997.

to ma gende a pone riakuerdo pa ngala kuando e ke miniba, ané ngalalo i a malalo ku bitola pale teneba i ané a metelo lendro ilesia, pero Katalina... kuando ané bae miná a lutro día e taba ai ma nú, ku lo ke ané a se ni ri ele, ni mueto ri uto, Katalina a miní llorando ma nú, antonse ele a kela nkantao ku pekao. Miná be mojana jue i llebalo.”

“Como toda mujer de Palenque Catalina visita el arroyo para sacar agua y llevarla a casa, pero una vez cogió un tanque y su taza y salió para la ciénaga para sacar agua. Fue con una amiga y vieron un lentón y Catalina quería sacarlo con la taza del agua, pero el lentón [un tipo de pez] no se dejaba atrapar, la amiga de Catalina le dijo que lo deja que ya nos íbamos, pero Catalina no hizo caso a su amiga, todas se fueron para sus casas y Catalina se quedó. Pero como los niños son tercos Catalina intentó sacar el lentón. Cuando llegó a La orilla estaba cerca, y cuando intentaba atraparlo se iba a la profundidad y cuando se dio cuenta estaba en la profundidad, y nada que se

dejaba atrapar. Cuando Catalina vio estaba en la profundidad hundida sin saber como. Todos buscaban a Catalina y nadie la veía. Hasta que una vez murió un familiar de ella y así pudo aparecer Catalina llorando y cantando lumbalú detrás del corral de los caballos y después desaparecía por un largo tiempo y así lo mismo aparecer cantando y llorando detrás del corral, pero un día todos se pusieron de acuerdo para agarrarla cuando viniera, un día apareció y la amarraron con la sotana que tenía el cura y la metieron dentro del iglesia, cuando dejaron sola a para venir el otro día ya no estaba, con lo que hicieron los familiares ni sus velorio ni de otras personas, Catalina no volvió llorando.”⁴²

2.2.3. La organización social

La organización social en Palenque de San Basilio comprende la existencia de redes familiares extensas, así como la presencia de los *kuagro* (grupos de edad) y otras formas organizativas como las *juntas*. Las redes familiares contemplan los parientes consanguíneos y los afines, siendo los primeros considerados más cercanos y sobre los que el sistema de deberes y derechos es más claramente definido. El sistema de parentesco reconoce la descendencia tanto por parte del padre como de la madre, aunque no pocas veces la familia de la madre adquiere una mayor importancia en términos de los procesos de crianza de los pequeños. No es extraño que las abuelas o las tías por parte de madre asuman las labores maternas ante las ausencias puntuales o prolongadas de la madre.

En Palenque se presenta la poligamia. Es común que un hombre tenga al mismo tiempo, además de su mujer (con quien puede estar o no casado por la iglesia), una o dos *que-*



⁴² El relato en lengua y su traducción al castellano se realizó en la Mesa de Trabajo de Lengua y Tradición Oral, en San Basilio de Palenque.



ridas con las cuales puede tener hijos. Aunque las mujeres saben de la presencia las otras y de la existencia de otros hijos de su esposo o compañero, ellas viven en casas separadas y, a veces, en diferentes lugares (mientras que la esposa vive en Palenque, una querida puede estar en el mismo poblado, en Cartagena o en un pueblo cercano como Malagana). No sobra anotar, que algunos hombres nunca establecen relaciones simultáneas con varias mujeres. Las mujeres, por su parte, sólo tienen un compañero a la vez y únicamente cuando la relación con éste se haya diluido totalmente (ya sea por su muerte o porque han dado por terminada su relación) es posible que establezcan una relación con otro hombre. En este sentido, cuando se presenta, sólo se puede hablar de poliandria serial. Pocas situaciones son objeto de tanta sanción social como que una mujer mantenga relaciones afectivas y sexuales con más de un hombre. Por tanto, a diferencia de lo relativamente público con que los hombres manejan el hecho de contar con varias mujeres, las mujeres nunca alardearían de poseer varios hombres, sino que mantendrían completo hermetismo sobre el asunto. Esto se da porque mientras que la masculinidad se articula al ideal de que un hombre

debe poseer una numerosa descendencia y tantas mujeres como sea posible, la feminidad se asocia al ser una devota madre y tener un marido. La práctica de la poligamia y la poliginia serial hace que los entramados familiares sean extensos e intrincados, comprendiendo en muchos casos hermanos medios (por parte de padre o de madre solamente). No obstante, todos los hijos e hijas son considerados iguales en términos de deberes y derechos con respecto a sus padres y redes familiares.

La forma organizativa más característica y relevante de la estructura social palenquera es el *kuagro*.⁴³ La genealogía de la presencia de los *kuagro* en San Basilio de Palenque puede remontarse al legado africano de los esclavizados y, sobre todo, a las formas organizativas que permitieron materializar la estrategia de defensa de la comunidad cimarrona. Desde entonces han hecho parte de la estructura social de la comunidad palenquera constituyéndose en el espacio de socialización de los individuos más allá de la familia.

Los *kuagro* son grupos de edad que se constituyen desde la infancia y perduran a tra-



⁴³ Para mayor información sobre los *kuagro* véase Friedemann: *Ma ngonbe...* pág. 111; Bauza-Vargas: *Yo lo que sé..* págs. 83-89.

vés de la vida de los individuos. Los *kuagro* están conformados por miembros de un mismo rango de edad y, en general, se encuentran ligados a un sector residencial determinado. Los habitantes del barrio arriba tienden a constituir *kuagro* entre ellos, así como los del barrio abajo. En cada uno de los dos barrios se pueden presentar varios *kuagro* en el mismo grupo de edad, los cuales gravitan en torno a sectores más concretos que reúnen calles contiguas. La dinámica misma de los *kuagro*, puede llevar a que se fusionen dos o más de ellos o fragmente uno de ellos dependiendo de las alianzas y tensiones que se establecen al interior y entre los *kuagro*. Aunque en los inicios los *kuagro* tienden a ser establecidos entre los pequeños del mismo sexo, un *kuagro* puede estar fácilmente conformado por dos partes: una masculina y otra femenina. Un individuo no puede pertenecer a más de un *kuagro* al mismo tiempo. Aunque es más bien extraordinario, un individuo puede cambiar de *kuagro*. Pero es más común que los individuos se mantengan en el mismo *kuagro* durante toda su vida. Cada *kuagro* adquiere un nombre que lo identifica como tal, al igual que cada uno es liderado por uno de sus miembros más destacado. Este liderazgo es ganado desde las acciones mismas que constituyen la cotidianidad de los *kuagro*. El liderazgo puede ser disputado y perdido, no es una posición que una vez lograda se mantiene hasta la muerte.

La pertenencia a un *kuagro* se encuentra asociada a un conjunto de derechos y deberes para con los demás miembros del *kuagro*. Pertenecer a un *kuagro* significa el derecho a participar de las actividades colectivas organizadas por el mismo. Esta participación reactiva permanentemente la pertenencia al *kuagro*. La solidaridad y reciprocidad para con los otros miembros del *kuagro* hacen parte de los deberes de todos y cada uno de los miembros del mismo. La solidaridad para con los miembros del *kuagro* se manifiesta desde las actividades más cotidianas a las situaciones más extraordinarias. Las adolescentes de un mismo *kuagro* pueden reunirse para recolectar el agua del

arroyo para la casa de cada una de ellas, haciendo un viaje todas por cada una de sus casas hasta cubrirlas todas. Igualmente, el cambio de mano en las labores asociadas al monte se establecen entre los hombres más fácilmente siguiendo los contornos de los *kuagro*. Ante la enfermedad o la muerte, los miembros del *kuagro* responden aportando económicamente en dinero o especie y apoyando emocionalmente al enfermo o ritualmente al fallecido. En este último caso, Friedemann indica: “Cuando alguien muere, los miembros de su *kuagro*, tanto la mitad masculina como la femenina, lo acompañan y contribuyen con los gastos que demanda el velorio de las nueve noches”⁴⁴ Esta solidaridad y reciprocidad interna se contrasta con la abierta actitud de rivalidad ante los otros *kuagro*. Rivalidad que se expresa en confrontar a los otros *kuagro* en diferentes situaciones en aras de demostrar la superioridad del *kuagro* propio. La confrontación entre *kuagro* va desde el baile o el enamoramiento hasta las peleas abiertas y físicas entre los miembros de diferentes *kuagro*.

La *junta* es otra forma de organización social presente en Palenque de San Basilio. A diferencia de los *kuagro*, la *junta* está conformada por personas de diferentes grupos de edad, esto es, un padre y su hijo pueden pertenecer a la misma *junta*.⁴⁵ Igualmente, en contraste con los *kuagro*, una persona puede fácilmente pertenecer a varias *juntas* al tiempo y puede ser representado cuando se encuentra ausente por un tercero. Las *juntas*, a diferencia de los *kuagro*, se encuentran constituidas a partir de un propósito definido y desaparecen una vez éste se haya cumplido. Es común la existencia de *juntas* para ayudarse mutuamente en caso de enfermedad o muerte de cada uno de sus miembros o de sus familiares más cercanos. Las reglas y las cuotas de cada uno de sus miembros son claras. Así, por ejemplo, como enfermedad es considerada aquella situación donde un miembro debe estar hospitalizado por más de veinticuatro horas. Para la cancelación de las cuotas se establecen unas fechas límite, después de las cuales si no se han cancelado

⁴⁴ Friedemann: *Ma gnombe...* pág. 111.

⁴⁵ Pérez: *Del arroyo al acueducto...* pág. 11.

debe pagarse el doble. Pero las juntas para cubrir la enfermedad o muerte de sus miembros no son las únicas: existen juntas para impulsar un candidato a un puesto de elección popular o para recolectar fondos con un objetivo definido.

2.2.4. Prácticas y rituales sobre la vida y la muerte

En San Basilio de Palenque se encuentran concentradas una serie de prácticas y rituales que evidencian concepciones sobre la vida y la muerte que se remontan al legado africano y a la inusitada capacidad de creación cultural de los palenqueros y palenqueras. Dentro de estas prácticas y rituales es pertinente resaltar aquellas relacionadas con la medicina tradicional y los rituales fúnebres donde se presenta el *lumbalú*.

Lo que se puede denominar medicina tradicional es un conglomerado de conocimientos y técnicas de intervención sobre la enfermedad y el *daño* que se asocian estrechamente a la cosmovisión palenquera. Las fuentes de las enfermedades son múltiples, mientras que



los *daños* o maleficios provienen de la intervención de *zánganos* (brujos) y *bularias* (brujas). En general, muchas de las enfermedades pueden ser tratadas con plantas y rezos o por la intervención del médico y sus drogas sintéticas. Sin embargo, hay un conjunto de enfermedades (como el *mal ojo*⁴⁶) que sólo pueden ser tratadas mediante procedimientos tradicionales (mediante baños, tomas y rezos), ya que la intervención del médico no sólo es inútil, sino que puede poner en riesgo la vida del paciente. Los *daños* o maleficios, sin embargo, son competencia exclusiva de los *zánganos* y *bularias*: ellos son los causantes y sólo ellos pueden revertir sus efectos. El acudir al médico o a las drogas sintéticas no ayuda y sí pueden empeorar la condición. Los *daños* o maleficios no se limitan a la salud de las personas, pueden también afectar animales, cultivos, la casa u otros aspectos de la vida de las personas como su fortuna o sexualidad. Las *aseguranzas* (diminutas bolsas que se llevan atadas al cuerpo) se constituyen como *contra* ante la posible intervención



⁴⁶ “El *mal de ojo*, es como electricidad que tienen algunas personas. Las personas no saben, le cae curiosidad con el niño y el niño sufre una fiebre. [Entonces], uno busca quien lo resé [...] y lo mandan a bañar con plantas [...]” Mesa de trabajo: Religiosidad y medicina tradicional. Palenque de San Basilio. Septiembre. 2004.

de los *zánganos* y *bularias* en su intención de producir *daños* o maleficios.

Como *botánicos* o *yerbateros* son conocidos los depositarios del saber médico tradicional basado en la combinación de plantas y de partes de animales que se administran en momentos y modalidades determinadas. Las *tomas*, *baños* o *emplastos* son las modalidades más comunes de administración de los medicamen-

tos tradicionales; los cuales van generalmente acompañados de rezos (*secretos*) como complemento o condición necesaria de su actuación terapéutica.

El fallecimiento o la curación de enfermedades se relacionan con también con la presencia de los muertos. Aunque permanecen en el ‘mundo del más allá’, los muertos se conectan con frecuencia con el mundo de los vivos mediante sueños o apariciones. En sus apariciones, la presencia del muerto es anunciada por vientos fríos o malos olores. Notar la presencia del muerto se asocia con la fiebre, dificultad para hablar y enfermedades súbitas en los vivos. Estas enfermedades se curan con plantas, rezos y baños. No todos tienen la posibilidad de observar el muerto, ya que sólo quienes tienen “*vista para ver muerto*” pueden hacerlo. Los muertos entran al mundo de los vivos ya sea para ayudar a morir a uno de sus seres queridos o para curarlo. Así, cuando un agonizante voltea su rostro hacia la pared y empieza a hablar solo es señal de que en ese momento se encuentra dialogando con los muertos, los cuales le ofrecen de comer. Si el agonizante acepta esta comida, morirá prontamente. Pero los muertos también pueden traer curación para el enfermo mediante *tomas*, *sobijos* y rezos.

El *lumbalú* constituye el rasgo más característico de los rituales fúnebres en Palenque de San Basilio. Ligado al contexto del velorio del muerto, el *lumbalú* son cantos de ritualización de la melancolía y el dolor (*leco*) en el proceso de acompañamiento ritual. El origen del *lumbalú* se remonta al territorio bantú en el continente africano.⁴⁷ Etimológicamente está compuesto por el prefijo *llu/* que significa colectivo y *lmbalú/* que signifi-



⁴⁷ Schwegler, Armin. 1996. “Chi ma Kongo”: lengua y rito ancestrales en Palenque de San Basilio (Colombia). Frankfurt-Madrid. Bibliotheca Ibero-americana. II Tomos.

ca melancolía, recuerdos o reflexión. Este rito se lleva a cabo cuando fallece una persona en Palenque, y se celebra por medio de cantos y bailes alrededor del cadáver, cuando una voz líder es acompañada por un coro que la sigue de manera espontánea durante nueve días y nueve noches. En el *lumbalú* se condensan las concepciones de Palenque ya que:

“En el lumbalú se relacionan íntimamente el baile, la música y el canto. El lumbalú en sí mismo es música, a un nivel rítmico, es canto en cuanto manifestación oral, es baile (*baile ri muerto*) como expresión corporal y es un ritual. El lumbalú es [...] síntesis del universo musical corporal y simbólico de San Basilio de Palenque, pues es en el lumbalú en donde se evidencia el subconsciente iconográfico africano y se presenta la unidad de la música, el baile, la vida y la muerte”⁴⁸

Según la cosmovisión palenquera, la muerte separa *la sombra* (el alma o del ánimo) del cuerpo y cada una toma caminos distintos: la *sombra* se va para el más allá y el cuerpo para el cementerio o *casariambe* (casa de hambre). El muerto es amortajado en su propia casa y permanece allí durante un día, en donde se da inicio al velorio. Cuando lo llevan a enterrar se barre la casa, hacia fuera, para que se vaya el muerto. En seguida se hace el altar compuesto por una sabana blanca y una mesa encima de la cual van tres cuadros: la Virgen del Carmen a la derecha, el Sagrado Corazón de Jesús en el medio y San Martín de Loba a la izquierda así como un cristo. Además se coloca un vaso de agua de cristal para que la *sombra* beba agua. El velorio dura nueve días, a partir del día que entierran el cadáver. En el velorio se reza a las 6 de la mañana y a la 5:30 de la tarde, porque esa es la hora que el espíritu del difunto llega a la casa. Antes se rezaba tres veces porque se considera que el rezo es el alimento del difunto.

La última noche (la novena noche desde el enterramiento del cadáver) constituye el cerramiento de los rituales funerarios que permiten a la sombra dirigirse al mundo de los muertos. El altar se engalana, además de las sabanas blancas e imágenes religiosas, se introducen más velas y motivos mortuorios (una especie de moños ya sea negros o blancos con morado) pegados al paño del altar. La última noche es mucho más concurrida que las otras noches del velorio y, con excepción del velamiento y enterramiento del cadáver, es el momento donde los cantos y bailes del *lumbalú* son más frecuentes y en el cual debe contarse con la presencia de familiares, miembros del *kuagro*, vecinos y amigos.

En el complejo funerario palenquero, se establece una distinción entre la muerte de un adulto y la de un niño pequeño. Mientras que la muerte del adulto implica una serie de rituales conocidos como velorio que se extiende por nueve noches después del enterramiento, en el caso de los infantes los rituales fúnebres se limitan en el tiempo hasta cuando se hace el enterramiento de su cadáver. Esta diferencia radica en que la sombra del adulto requiere de una serie de procedimientos rituales para que se dirija al mundo de los muertos, mientras que el infante es considerado un *angelito*, carente de pecado, no requiere de tales procedimientos para que su alma abandone su lugar entre los vivos. Aquiles Escalante, el primer etnógrafo que describió a Palenque de San Basilio, describía así las prácticas funerarias de los pequeños:

“Cuando muere un niño la madrina le regala una coronita de papel (aguinaldo) y las velas; el padrino aporta el ron para los que van a cavar la sepultura. Les mantienen los ojos abiertos mediante unos palitos y se les coloca una flor de papel entre las manos; solamente se les puede llorar el primer día de la misma manera que a los adultos; si se prolonga tal acción el alma del niño se con-

⁴⁸ Montoya, Lina María y Guillermo Federico Rey. 2003. “... y si es palenquero de nacimiento, tiene que llevar la música terapia por dentro...” En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia. pág. 403.

vierte en duende, el cual se manifiesta mediante un zumbido, un ruido especial que asusta a los desvelados⁴⁹

Subyacentes a estas diferencias en las prácticas funerarias de infantes y de mayores se encuentra una serie de representaciones sobre la relación cuerpo-sombra, vida y muerte así como las formas rituales de elaboración colectivas del duelo.



2.2.5. La música

La música en Palenque de San Basilio está presente en todas las actividades cotidianas desde los rituales fúnebres hasta las diferentes formas de diversión y recreación. La música en Palenque es parte activa de la vida, desde que la persona nace hasta el momento de la muerte. En las expresiones musicales de Palenque encontramos una marcada influencia de sus representaciones sociales, experiencias e instituciones culturales. De ahí que la música en Palenque define y toca todos los espacios que hoy componen el contexto palenquero, la finca, los cultivos, las comidas, los juegos y rondas, la venta de dulces tradicionales, los peinados y las casas, entre otras.

La música en Palenque de San Basilio es una expresión cultural que interpela las subjetividades y experiencias de los palenqueros. Sin música son inimaginables las diferentes festividades que constituyen su calendario festivo, así como los innumerables eventos ligados a celebraciones específicas (graduaciones, matrimonios, cumple años, nacimientos, etc) o a la elaboración del dolor colectivo mediante el baile del muerto (*lumbalú*). Ahora bien, la música también habita la vida diaria y las jornadas de trabajo. Cántricos improvisados acompañan a los hombres en sus actividades laborales en los montes o, después de la jornada de trabajo, en el arroyo mientras se bañan o lavan sus mulas. Mientras las mujeres caminan con sus poncheras en la cabeza rumbo al arroyo o cuando se encuentran *aporreando* la ropa sentadas en sus tablas con los pies inmersos en el agua, no es difícil que un canto las acompañe.

La música palenquera puede ser dividida en dos grandes grupos. De un lado está la música tradicional palen-

⁴⁹ Escalante: *Notas sobre...* pág. 280.

quera compuesta por ciertos géneros musicales (tales como el bullerengue sentado, son palenquero y *lumbalú*) en los cuales intervienen determinados instrumentos (donde se destaca la marimba y un complejo de tambores) y encuentra en un selecto grupo de palenqueros y palenqueras sus más claros exponentes (entre los más conocidos está el Sexteto Tabalá y las Alegres Ambulancias). De otro lado se encuentra una emergente corriente musical que se expresa en la champeta criolla o terapia: “La champeta es una adaptación de algunos ritmos africanos, ritmos que fueron escuchados y reelaborados por los Palenqueros, lo que ha conllevado, a que, en muchos ámbitos, el origen de la ‘champeta’ actual, se atribuya a Palenque. De igual manera los Palenqueros consideran como propios los diferentes ritmos de la champeta”.⁵⁰

2.3. Descripción técnica, autenticidad, estilo, género, influencias y (para los objetos materiales) materiales, función, método de producción y uso

2.3.1. Historia y memoria colectiva en Palenque

A Palenque de San Basilio su memoria libertaria le hace espejo para que refleje su particular modo de ser. La lectura de esa memoria evoca una trayectoria vital donde la rebelión al comienzo cimarrona y con los años palenquera, ha dibujado un perfil de autonomía colectiva y un tú a tú para la convivencia sin jerarquías y con autoridades como el maestro de música, la cantadora de bullerengue, la oficiante del *lumbalú*, el maestro de tambores sagrados, la maestra de escuela, la abuela, el abuelo y la *cha* (la tía). Las relaciones entre las personas se dan horizontales; el talante y la mirada de frente reafirman la fuerza expresiva del ser igualitario, del ser naturalmente libre.

La paz en libertad es el punto de partida para construir comunidad desde la solidaridad que une a la familia y se extiende y fortalece en la

familia ampliada con los vecinos, los amigos y sobre todo en la alianza filial entre los compañeros de *kuagro*. Los conflictos se resuelven de muchas maneras, y evitando la lesión. Con los golpes y las peleas también se sanan sentimientos, aunque no sea de la manera más delicada. En Palenque los niños, las niñas y las personas mayores son un bien común, los locos son amados y asumidos como una responsabilidad colectiva. La naturaleza es el espacio vital y la cultura es comprendida como la expresión humana del ecosistema.

La trayectoria histórica de este pueblo ha demostrado que la autonomía territorial, la organización social basada en la reciprocidad, la memoria cultural expresada en las variadas relaciones que enlazan identidades y pertenencias y el respeto a la vida en todas sus expresiones, renuevan el modelo de poblamiento que suscitó la proliferación de pueblos hechos al margen de la guerra. El Palenque ha sido la forma histórica de introversión colectiva en la defensa de la sacralidad del alma de un pueblo frente a la devastadora fragmentación individualista generada por el capitalismo, que separa al ser humano de sus raíces.

La memoria histórica de Palenque es libertaria porque su razón de ser como pueblo la ha construido desde la defensa de su condición de personas libres, con autonomía de territorio y vida, manteniéndola vigente durante los cuatrocientos años de vida palenquera. Su cohesión identitaria está impregnada de ese sentimiento que ha sido eje articulador de los comportamientos colectivos. De ahí que su memoria como pueblo esté significada de libertad en paz, motivo por el cual se constituye en un caso singular y significativo de la historia colombiana. Con la frase “*cuando la primera revolución*”, como dicen los mayores refiriéndose a la iniciación de las guerras cimarronas, se abre el recuerdo de la historia de Palenque. En la narrativa hay un tejido de hechos históricos significativos, de mitos y héroes, de santos y demonios, de historias de los vecinos y

⁵⁰ Montoya, Lina Maria y Guillermo Federico Rey. 2003. “... y si es palenquero de nacimiento, tiene que llevar la música terapia por dentro...” En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia. págs. 415-416.

familiares, de anécdotas personales. Cuando se recuerda con jóvenes esa memoria oral se combina con los relatos, con las investigaciones en los archivos, las memorias impresas y las interpretaciones de la academia en las escuelas y colegios.⁵¹

El legado de los pueblos africanos en América está constituido por la búsqueda y la construcción de la libertad. Ese espíritu libertario es el que ha mantenido vivo al Palenque de San



Basilio y se refleja en la pedagogía de la crianza, en la ética de las relaciones colectivas, en su magia espiritual para comprender la naturaleza, en los tejidos simbólicos, y sobre todo, en el *kuagro* como eje de la organización social. Es una memoria que se renueva a medida que se van descifrando sus secretos y sus olvidos. Este hecho es notorio en la proliferación de artículos, trabajos de grado, investigaciones, textos y documentos que se han producido en los últimos diez años, tanto de los mismos palenqueros como de personas de afuera. Entonces, la indagación en el pasado ha resignificado su memoria histórica.

La memoria del pasado palenquero está recordada en los cantos del *lumbalú*, en el himno de Palenque, en las canciones cotidianas de amores y noticias, como las del Sexteto Tabalá, en los relatos de los mayores y en las historias familiares; en los juegos infantiles, en las canciones de cuna; en los mitos y leyendas como el de Benkos el héroe fundador y Catalina Luango el mito femenino del como no ser y en el tú a tú como manera de relacionarse. Estas son algunas de las expresiones de ese legado de libertad.

La épica cimarrona está guardada en los archivos coloniales y es recordada en la memoria oral. La historia palenquera está presente en la oralidad y mínimamente recogida en la memoria impresa. El relato histórico está narrado en secuencias de procesos, nunca siguiendo una cronología clásica. Es una historia recordada en los significativo y los sucesos cotidianos son los referentes,⁵² rara vez las fechas, y llena de recuerdos, olvidos, secretos, sucesos, desmemorias y mil interpretaciones.

La memoria ancestral le confiere a la palabra oral un carácter sagrado que le

⁵¹ El Programa de Etnoeducación ha venido tejiendo un relato histórico que se fortalece en la memoria ancestral de África, que se nutre de la rebelión cimarrona y que reconoce la libertad como la razón del ser palenquero, indagando desde la herencia de la historia, la vivencia de la cultura y las urdimbres comunicativas de la lengua criolla palenquera.

⁵² Por ejemplo, el maestro Cassiani cuenta que su hijo mayor nació el famoso día en que se creció el arroyo.

imprime la certeza de la sinceridad. La mentira es un delito mayor y quien miente habla dos lenguas, la que engaña y la que dice verdades. Ese sentir con la palabra empeñada lo han mantenido vivo los palenqueros y de manera notoria los mayores como se hace evidente en la memoria oral. La administración colonial dejó por escrito su memoria que ahora es testigo de su poder. Los cimarrones y los palenqueros han transmitido de boca a oído su historia y su cultura y esa oralidad ha sido la fuente esencial de su identidad. El país llegó como institución por escrito en documentos, leyes y decretos. El primer documento escrito que recuerdan haber visto en Palenque es de 1921 y es precisamente el que reconoce el territorio comunal.

Las dos vertientes más significativas de la memoria histórica dan cuenta de dos discursos muy bien diferenciados y orientados a los intereses de cada versión: el poder político y económico de lo institucional en la palabra escrita y el reconocimiento de la libertad y con ella de la humanidad en la palabra oral.

2.3.2. Lengua

El sistema consonántico del criollo palenquero consta de cinco vocales y veintinueve consonantes. Los órdenes articulatorios de las consonantes son los siguientes: bilabial, labio-

dental, alveolar, postalveolar, palatal, velar y glotal. En cuanto al modo de articulación, los fonemas consonánticos son: oclusivos, oclusivos prenasales, oclusivos geminados, africados, nasales, nasales geminados, vibrantes múltiple y simple, fricativos, aproximantes y laterales.

En el criollo palenquero se presentan secuencias de consonantes homórganicas, es decir, dos sonidos que se articulan con los mismos órganos del tracto vocal y al dividirse la palabra que las contiene en sílabas; no se reparten estas consonantes en dos sílabas diferentes, además, pueden conmutar con consonantes sencillas y aparecen en las posiciones inicio de palabra y posición intervocálica, excepto los fonemas consonánticos geminados que se realizan sólo en contextos intervocálicos. En el palenquero, las secuencias de consonantes homórganicas se caracterizan como: oclusivas prenasalizadas, africadas y geminadas.

Las oclusivas prenasalizadas⁵³ son las siguientes: *mb*, *nd*, y *ng* y se encuentra en palabras como:

mb indáso	“golpe”
ndru.mí	“dormir”
lungá	“morir o matar”
ngó.mbe	“ganado”

	Bila-Bial	Labio-dental	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivo	p b		t d			k g	
Oclusivo pre-nasal						ng	
Oclusivo geminado	pp bb		tt dd			kk gg	
Africado				ch y			
Nasal geminado	mm						
Nasal	m		n		ñ		
Vibrante múltiple			rr				
Vibrante simple			r				
Fricativo		f	s				h
Aproximante	w				j		
Lateral		l					

⁵³ Una oclusiva prenasalizada es un sonido que se inicia con una nasal y culmina en una oclusiva homórganica al sonido nasal.

En el sistema fonológico del palenquero, también, existen dos africadas⁵⁴: *y*, *ch*. y se presentan en palabras como:

ch ápja	“vestirse bien”
yóla	“llorar”
ch ócha	“mucho o mucho”
poyaklón	“homosexual”

Así mismo, En el palenquero se presentan la siguiente serie de sonidos geminados⁵⁵: *pp bb tt dd kk gg mm*, que se encuentran en interior de algunas palabras:

pappahá	“regañar”
abbólja	“caerse de un lugar alto”
tjéttó	“utensilio viejo”
kaddúme	“camino”
amággo	“amargo”
chímme	“utensilio de cocina”

Por otra parte, en la lengua palenquera los nombres reciben dos tipos de modificadores gramaticales y léxicos. Los primeros remiten a las categorías semánticas y gramaticales de: plural, definitud, diminutivo y aumentativo, cuantificadores, demostrativos espaciales, clasificadores y determinantes posesivos. Los segundos hacen mención a la determinación adjetival y nominal. A continuación analizaremos las características de algunos de estos modificadores.

En el palenquero, el morfema *má* indica pluralidad y precede a los nombres que modifica:

moná	“niño”
má moná	“niños”
changaína	“mujer”
má changaína	“mujeres”

En esta lengua los demostrativos espaciales⁵⁶ están representados por dos morfemas:

éh	“ese/esa”
áke	“aquel/aquella”

éh ngaína	áke ngaína
//esa/gallina//	//aquella/gallina//
“esa gallina”	“aquella gallina”

éh má ngaína	áke má ngaína
//esa/plu/gallina//	//aquella/plural/gallina//
“esas gallinas”	“aquellas gallinas”

Del mismo modo, en el criollo palenquero se presentan dos sufijos que hacen referencia a la categoría de diminutivo: **-sinding-V** y **-sit-V**⁵⁷

El morfema *-sinding-V* se sufixa a los nombres como *moná* “niño/niña” y *mahána* “niños/niñas” y determina el tamaño físico o relación afectiva con el referente del nombre:

monas índingo	monas índinga
{mona-sínding-o}	{mona-sínding-a}
//infante-diminutivo-masculino//	//infante-diminutivo-femenino//
“niñito”	“niñita”

En los eventos comunicativos, en los cuales el enunciador del mensaje desea acentuar las características físicas del referente aludido por el nombre o una estrecha conexión afectiva con éste, se duplica un segmento del morfema diminutivo: **-sindínding-V**

monas indíndingo
{mona-sindínding-o}
//infante-diminutivo-masculino//
Literal: “niñitico”

monas indíndinga
{mona-sindínding-a}
//infante-diminutivo-femenino//
Literal: “niñitica”

⁵⁴ Una africada es una oclusiva disuelta en una fricativa homorgánica.

⁵⁵ El término geminado se refiere aquellas secuencias de sonidos consonánticos idénticos que se manifiestan en una sílaba y no sobrepasan los límites de palabra o de morfema.

⁵⁶ Los demostrativos espaciales indican que entre los referentes potenciales del nombre el referente señalado por el locutor se encuentra en la situación de enunciación.

⁵⁷ **V** simboliza la vocal y puede cambiar entre a y o dependiendo del género del referente del nombre.

El otro morfema diminutivo -sit-V se sufixa a los nombres y especifica el tamaño y el sexo de la entidad a la cual se refiere el nombre, pero no se presenta una duplicación de ninguno de sus segmentos:

monasíta	“niñita”
monasíto	“niñito”

En la lengua palenquera, los partitivos indefinidos **babita** y **chito** aluden a la idea de poco y anteceden a los nombres de entidades que no se pueden contar como: **kalo** “sopa” **apu** “agua” **alo** “arroz” y **musa** “mazamorra”. Existe una diferencia en los contextos de aparición de los partitivos indefinidos **babita** y **chito**. El primero modifica a entidades de consistencia líquida como muestran los siguientes ejemplos:

nda mi **babita kalo** pisobelo drukudruku
 //dar/primera persona posesiva/partitivo/
 sopa/preposición-tomar-objeto di-
 recto/rápido//
 “Dame un poco de sopa para tomármela
 muy rápido”

i a kele un **babita apu**
 //1persona/aspecto perfectivo (no cum-
 plido)/querer/indefinido/partitivo/agua//
 “Yo quiero un poco de agua”

Los siguientes ejemplos ilustran que el partitivo indefinido **chito** modifica a los nombres de entidades de consistencias sólidas o líquidas que no se puedan contar:

nda mi un **chito alo** pikumelo to
 //dar/1persona posesiva/indefinido/parti-
 tivo/arroz/preposición-comer-objeto
 directo/todo/
 “Dame un poco de arroz para comérme-
 lo todo”

nda mi un **chito musa**
 //dar/1persona posesiva/indefinido/parti-
 tivo/mazamorra//
 “Dame un poco de mazamorra”

Por su parte los partitivos indefinidos **pito** y **kabito** “pedazo” indica una parte o porción de una entidad contable como **bela** “vela” **tabako** “tabaco” **masoka** “mazorca” **ngofio** “bollo” **soko** “machete pequeño” y **matabala** “pescado”. Los partitivos indefinidos **pito** y **kabito** también presentan diferencias en sus contextos de aparición. En los subsiguientes ejemplos ilustran que El partitivo **kabito** especifica una parte de una entidad contable alargada y de poco espesor.

plende mi **kabito bela**
 //prender/1persona posesiva//partitivo/
 vela//
 “Préndeme el pedazo de vela”

tre mi **kabito tabako** loke ta ai troha
 //traer/1persona posesiva/partitivo/tabaco/
 relativo/estar/preposición/mesa//
 “Tráeme el pedazo de tabaco que está en
 la mesa”

Mientras que el partitivo indefinido **pito** se ubica antes de algunos nombres contables y señala una parte de una entidad poco alargada y de gran espesor:

nda mi un **pito masoka**
 //dar/1persona posesiva/indefinido/partitivo/
 mazorca//
 “Dame un pedazo de mazorca”

i a kele un **pito ngofio**
 //1persona singular/aspecto perfectivo (no
 cumplido)/querer/indefinido/partitivo/bollo//
 “Yo quiero un pedazo de bollo”

ngala **pito soko**
 //agarrar/partitivo/machete pequeño//
 “Cógeme el pedazo de machete”

Igualmente, en la lengua palenquera⁵⁸ se presenta una distinción sintáctica y semántica entre las relaciones de posesión de una persona con los miembros de su familia y partes de su cuerpo, en contraste con las otras entidades que un ser humano puede poseer. Esto se evidencia al coexistir los determinantes posesi-

⁵⁸ Véase Yves Moñino y Schwegler, Armin (eds), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Alemania, Niemeyer.2002.

vos de primera o segunda persona (singular o plural) con los nombres de entidades referidas a miembros de la familia y partes del cuerpo. En estos casos, la construcción permitida es: Nombre + Pronombre posesivo.

mona mi	mona si
//niño/1 persona singular posesiva/	
//niño/2 persona singular posesiva/	
“Mi niño”	“Su niño”

kabeo enu	kabeo suto
//cabello/2 persona plural posesiva //	
//cabello/1 persona plural posesiva//	
“Sus (de ustedes) cabellos”	
“Nuestros cabellos”	

Pero con los nombres de las otras entidades que pueden un individuo poseer, se presentan las siguientes dos construcciones:

Nombre + Pronombre posesivo
Nombre + ri-pronombre posesivo

ngaina mi	ngaina rimi
//gallina/1 persona singular posesiva//	
//gallina/preposición- 1 persona posesiva//	
“Mi gallina”	“Mi gallina”

posa suto	posa risuto
//casa/1 persona plural posesiva//	
//casa/preposición- 1 persona posesiva//	
“Nuestra casa”	“Nuestra casa”

Las relaciones de posesión que involucran la tercera persona singular o plural no presentan ningún tipo de restricción en el empleo de una u otra construcción (Nombre + Pronombre posesivo) o (Nombre + ri-Pronombre posesivo) pero existe una distinción semántica. La construcción Nombre + Pronombre posesivo indica una relación de estrecha dependencia entre la entidad poseída y el poseedor.

Los pronombres posesivos de tercera persona singular o plural pueden perder su acento léxico y se sufijan a algunos nombres formando una sola palabra con un solo acento léxico. En el nombre se elide el fonema vocálico

co y el pronombre posesivo se fusiona con el nombre, formando una sola palabra.

tatéle	monéle
{tata-ele}	{mona-ele}
//papá-3 persona singular posesiva//	
//niño-3 persona singular posesiva//	
“Su papá (de él o ella)”	
“Su niño (de él o ella)”	

posáne	kaláne
{posa-ane}	{kala-ane}
//casa-3 persona plural posesiva//	
//cara-3 persona plural posesiva//	
“Su casa (de él o ella)”	
“Su cara (de él o ella)”	

Por otra parte, los verbos de la lengua palenquera reciben diferentes modificaciones aspectuales descritas a continuación. Los morfemas aspectuales, excepto el morfema de aspecto resultativo, son palabras que tienen acento léxico y preceden a los verbos. Por ejemplo, la palabra gramatical de aspecto progresivo **ta** precede a los verbos e indica que un proceso o evento está en desarrollo.

ele **ta konose** piacha
//3 persona singular/aspecto -progresivo/
conocer/profesor//
“Él o ella está conociendo al profesor”

ele **ta laba** mona
//3 persona singular/aspecto -progresivo/
bañar/niño//
“Él o ella está bañando al niño”

Así mismo, el aspecto habituativo muestra un acontecimiento que se realiza regularmente. Este tipo de modificación aspectual describe una situación, que caracteriza un período de tiempo. No indica una característica incidental del período, sino un rasgo característico de todo el período. El aspecto progresivo se refiere a una situación actual, mientras que el aspecto habituativo expresa que un acontecimiento ocurre de tiempo en tiempo y no alude a una situación específica. En la lengua palenquera, la marca formal de aspecto habituativo se manifiesta con la palabra **ase**.

mae mi **ase porja** chepa a lojo
//mamá/1persona posesiva aspecto habituativo/lavar/ropa/preposición/arroyo//
“Mi mamá acostumbraba lavar la ropa en el arroyo”

changaina **ase motja** mona
//mujer/aspecto habituativo/peinar/niño//
“La mujer acostumbra peinar al niño”

El aspecto perfectivo está representado en la lengua palenquera con el morfema **á**, al combinarse con los verbos **kele** “desear o querer”, **konose** “conocer”, **kola** “recordar”, **pensa** “pensar” y **ten** “tener” caracteriza la situación como vigente y actual.

ele **á konose** piacha
//3 persona singular/aspecto perfectivo (vigente)/conocer/profesor//
“Él o ella conoce al profesor”
bo **á kele** mona
//2 persona singular/aspecto-perfectivo (vigente)/querer/niño//
“Tú quieres al niño”

ane **á ten** biru
//3 persona plural/aspecto-perfectivo (vigente)/tener/dinero//
“Ellos tienen dinero”

Con el resto de los verbos de la lengua palenquera, el mismo morfema de aspecto perfectivo **á** indica una situación como cumplida o acontecida como ilustran los siguientes ejemplos:

ele **á kume** alo
//3persona singular/aspecto- perfectivo (cumplido)/comer/arroz//
“Él o ella comió arroz”

ele **á posa** a palenge
//3ps/aspecto –perfectivo (cumplido)/vivir/palenque//
“Él o ella vivió en Palenque”

i **á motja**
//1ps/aspecto-perfectivo(cumplido)/peinar//
“Yo me peiné”

Otro morfema aspectual es el sufijo **–o** de aspecto resultativo que indica la culminación de una situación. Una construcción oracional con aspecto resultativo describe el resultado global del evento. El morfema de aspecto resultativo **–o** se sufixa a un número limitado de verbos, los cuales son los siguientes: **chaka** “enfermarse”, **pala** “levantarse”, **motja** “peinarse”, **senda** “sentarse” y **kota** “cortarse”.

ele ta **chaka**
//3 persona singular/cópula estar/enfermarse-aspecto resultativo//
“Él o ella está enfermo (a)” (Describe el resultado global de un estado).

Asimismo, La palabra gramatical de aspecto prospectivo **tan** anticipa la realización de la situación.

ele **tan** mini maana
//3 persona singular/aspecto prospectivo/llegar/mañana//
“Él o ella va a llegar mañana”

ele **tan** konose piacha
//3 persona singular/aspecto prospectivo/conocer/profesor//
“Él o ella va a conocer al profesor”

Por otro lado, los verbos de la lengua palenquera reciben la modificación de morfemas de modalidad. Ésta se refiere a la implicación del locutor con lo que expresa. El locutor puede manifestar su actitud con relación a: el grado de veracidad o falsedad de lo afirmado; la necesidad, la posibilidad o imposibilidad del acontecimiento; la obligación, el poder o la fuente de la información.

El morfema **atenke** “tener que hacer” indica la obligatoriedad de una situación. Este tipo de modalización expresa una inminente e ineludible realización del acontecimiento descrito en el enunciado.

ele **atenke laba** mona
//3 persona singular /modalidad obligación/bañar/niño//
“Él o ella tiene que bañar al niño”

ane **atenke senda** ngande
//3persona plural/modalidad obligación/
cópula ser/grande//
“Ustedes tienen que ser grandes”

La forma verbal **kele** “querer” funciona como un morfema modal que expresa deseos y necesidades de las entidades

i **á kele** maraña
//1 persona singular /aspecto perfectivo/
desiderativo/trabajar//
“Yo quiero trabajar”

El morfema \emptyset ⁵⁹ señala que el locutor del mensaje transmite una información sobre un acontecimiento sin asumir una posición relacionada con la veracidad o falsedad de la expresión. Mientras que el morfema **a-** indica que el locutor tiene certeza total e irrefutable sobre el acontecimiento expresado.

ele \emptyset -senda changaina si
//3ps/modalidad informativa-cópula ser/
mujer/2 persona singular posesiva/
“Ella es tu mujer”

Ele **a**-senda changaina mi
//3ps/mod certeza total-cóp ser/mujer/ 1
persona singular posesiva/
“Ella es mi mujer”

La modalidad irreal simplemente no establece la actualidad de la situación descrita. En el palenquero, la modalidad irreal se expresa mediante las palabras gramaticales **tan** y **tamba** o por medio de la estructura sintáctica denominada condicional. El morfema gramatical **tamba** expresa un acontecimiento planificado en un momento anterior a la enunciación, pero nunca realizado.

i tamba tene biru ele a pele maraña
//3 persona singular /modalidad irreal/te-
ner/dinero/3 persona singular/aspecto
perfectivo/perder/trabajo//

“Él o ella iba a tener dinero, pero él o ella perdió el trabajo”

ane tamba senda pincha awe ane we lairo
//3 persona plural/modalidad irreal/cópula ser/profesor/hoy/3 persona plural/
cópula ser/ladrón//
“Ellos iban a ser profesores, hoy son ladrones”

Por último, en la lengua palenquera, la relación gramatical entre los nombres de una oración y el verbo se expresa por el orden de los nombres en el enunciado. La posición sintáctica de los nombres en la oración es: SVO (sujeto-verbo-objeto)

bo ta ngopja **mona**
Sujeto Objeto
//2persona /asp-prog/golpear/niño//
“Tú estás golpeando al niño”

mona ta ngopja **bo**
Sujeto Objeto
//niño/asp-prog/golpear/2 persona//
“el niño te está golpeando”

2.3.3. Música palenquera

2.3.3.1. Instrumentos

En Palenque se cuenta con varios instrumentos musicales.⁶⁰ Entre estos se destacan los diversos tambores, la marimbula, la clave, la guaracha y las maracas. Entre los tambores se cuenta con: el pechiche, el bongó, la timba, la tambora (o bombo), el llamador y el alegre. El pechiche, denominado así por su tamaño puesto que al medir un metro y medio llega a la altura del pecho, se asocia a los rituales funerarios. El pechiche se usaba para anunciar que alguien ha muerto no sólo en el poblado, sino a las poblaciones vecinas que alcanzaban a escuchar su peculiar sonido. El bongo es conformado por dos tambores (macho y hembra)

⁵⁹ \emptyset - indica morfema cero.

⁶⁰ La descripción de estos instrumentos se basa en el trabajo de Montoya, Lina María y Guillermo Federico Rey. 2003. “... y si es palenquero de nacimiento, tiene que llevar la música terapia por dentro...” En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia. pág. 384-397.

unidos entre sí por una pieza de madera. La timba, hecha de madera, tiene un cuero de chivo o carnero en uno de sus extremos, es esencial para la interpretación del son palenquero. La tambora (conocida también como bombo) posee dos membranas y, a diferencia de otros tipos de tambores de Palenque, se toca con un par de bolillos de madera. El llamador es un pequeño tambor que se toca con los dedos y que “[...] mantiene un sonido característico (el llamado) que marca el contra-pulso (lo contrario de la marca del tiempo que realizan las palmas). El golpe debe ser ejecutado tal que el sonido sea el mismo durante toda la canción”.⁶¹ El alegre, más grande que el llamador, se caracteriza porque “[...] su ejecutante se mantiene realizando figuras sonoras con grados de dificultad diferenciados por la colocación y manejo de los dedos, y en sí, de las manos del tocador”.⁶²

Otro importante instrumento en la música palenquera es la marimbula. Para Montoya y Rey,⁶³ la marimbula es de origen africano, don-



de se le denomina *mbira*. La marimbula es una caja de cuadrada de madera, cincuenta centímetro de altura, treinta centímetro de ancho,

⁶¹ Ibid, pág. 387.

⁶² Ibid, pág. 387.

⁶³ Ibid, pág. 391

⁶⁴ Sobre el lumbalú véase el aparte anterior.

setenta centímetro de ancho. Cuenta con un orificio en el centro de la caja, que tiene una forma de giro de 180 grado, un ancho 20 centímetro por 10 centímetro de alto, con 7 flejes de hierro que todo esto unido dan el sonido similar a un bajo electrónico. La marimbula, con su tonalidad grave, es el instrumento que guía la melodía en el son de sexteto.

La clave es un instrumento de origen cubano que en Palenque es usado para tocar “son palenquero”. La clave consiste en dos palos de madera de veinte centímetros aproximadamente. La madera de la que se hace la clave puede ser de chonta o macana. La clave que es más grande, la que se golpea, es macho mientras que la más pequeña, con la que se golpea, se llama clave hembra. La guaracha se fabrica de caña de la palma del corozo ahuecada en el centro, en ella se le practican ranuras profundas equidistantes entre sí a dos o tres milímetros; se rasca con un tenedor de alambre de dos o tres hilos. Las maracas, siempre en par, son idiófonos de sacudimiento elaborado de un calabazo o totumo esférico al cual se le coloca un mango de madera y se le introducen semillas que son recogidas en el monte y se denominan “chumbimba”. El sonido que produce va a contratiempo con el pulso marcado por el tambor.

2.3.3.2. Géneros musicales

En Palenque existen varios géneros musicales que son propios de esta comunidad, como es el caso del son palenquero de sexteto, el bullerengue sentado, la chalupa, la chalusonga, son de negro y el canto de *lumbalú*.⁶⁴

1. Bullerengue sentado. El bullerengue sentado es un género musical único de Palenque ya que en otras zonas del Caribe se maneja un estilo de bullerengue corrido, más rápido y su sentido es comercial. El bullerengue sentado es un canto específicamente femenino porque en sus orígenes se asociaba a la mujer embarazada. Según los relatos de tradición oral, este ritmo nace cuando una mujer embarazada se quedaba en la casa y el marido salía a divertirse, ella con otras mujeres

organizaban cantos tonales; luego se introduce la participación del hombre con la percusión del tambor. En el bullerengue hay una cantadora que lanza los versos, los cuales son respondidos por un coro femenino. La marcación la lleva el palmoteo que hoy en día se hace con tablitas. El bullerengue es utilizado también en cantos fúnebres palenqueros. Tambor alegre dirige de acuerdo a la rapidez o lentitud del tambor llamador, mientras las palmas de mano acompañan.

2. Las chalupas. Lleva las mismas características organológicas del bullerengue y se

interpreta con tambor alegre, llamador. Es el ritmo más alegre de la musicología palenquera. Según Antonio Pérez, las chalupas tienen sus orígenes en el *lumbalú*. Su esquema rítmico presenta las características del aire de fandango. Los instrumentos que intervienen en las chalupas son el tambor alegre, la tambora, el llamador, la guacharaca, las maracas y, en algunas ocasiones, se introduce, el guasa.

3. Son de negros o de negritos. Es una danza donde se muestra el cortejo de enamoramiento del hombre y la mujer. El baile es parado con frecuencia para cantar versos improvisados en forma de sátiras o puyas de la mujer hacia el hombre y viceversa en el ritual del enamoramiento. En la parte musical también son versos improvisados donde los dos últimos se convierten en estribillos para el coro. Los instrumentos utilizados para este aire son: un tambor alegre, una guacharaca de caña de co-rozo, palmoteo y las voces. Participa un cantante solista y un coro que contesta con versos fijos. El tambor alegre dirige la melodía acompañado de trinche de barillas y palmetas.

4. La *chalusonga*. Es uno de los últimos estilos nacido en la comunidad. Su origen se asocia a la entrada de la música del Zaire y soukou del continente africano y algunos estilos del Caribe insular. A partir de ahí se empezó un proceso de imitación de estos estilos con instrumentos típicos tradicionales de Palenque, el cual en el momento de adquirir conocimiento de algunos sonantes de esos estilos extranjeros, lo fusionan con un estilo tradicional que es la chalupa, dando como resultado la *chalusonga*. También cabe decir que es allí donde tiene el origen la champeta criolla, la cual fue llevada a Cartagena por los palenqueros y desde allí se proyecta hacia el mundo. Los instrumentos como se acaba de mencionar son los que tradicionalmente se ha venido utilizando en la comunidad el tambor alegre, timbalitos, los dos palitos (clave), maracas, guacharacas y guitarras.



5. Son palenquero de sexteto. Este es un género musical que se originó en el siglo XX, por la presencia de los ingenios azucareros en el Caribe colombiano, quienes trajeron técnicos cubanos para su operación. Esto notablemente influyó en la música y la sociedad de la época debido a que se puso de moda el son cubano, también con la influencia de Radio Habana Cuba. Esta música cubana revolucionó la juventud de muchos pueblos costeños, sobre todo sectores de clases populares que se identificaron con estos cantos, los cuales lo adoptaron y los tomaron como suyos, llegándose a conformar grupos de sextetos en toda nuestra Costa Caribe. En el caso de Palenque, perduro esta música, pero desde una apropiación a la realidad cultural propia. Con el pasar de los años, las tres generaciones de sextetos lograron fusionar la música propia —bullerengue sentado y chalupas, cantos fúnebres, sonos

corridos— al formato de son cubano convirtiéndolo en el característico son palenquero.

2.4. Lista de los depositarios de la tradición

Aunque todas las personas en la comunidad de San Basilio de Palenque poseen saberes, no todas ellas pueden ser consideradas como maestros. Se observa que determinados conocimientos, como aquellos que precisan de cierta formación a lo largo de la vida, descansan en manos de personas que han desarrollado sus habilidades en un saber concreto, ya sea en música, medicina tradicional o en oralidad. Por tanto, son pilares imprescindibles de la continuidad de lo más excepcional de la tradición palenquera. Entre los depositarios más destacados de la tradición cultural intangible de San Basilio de Palenque debemos mencionar a los siguientes:

Nombre y apellido	Oficio
Juana Pérez Reyes	Medicina tradicional, oralidad
Encarnación Márquez	Medicina tradicional, oralidad
Adriana Márquez Gutiérrez	Medicina tradicional, oralidad
Inés Ortega Cassiani	Medicina tradicional, Lumbalú y oralidad
Celina Padilla Valdez	Medicina tradicional, oralidad lumbalú
Seledonia Valdez Valdez	Medicina tradicional, oralidad y lumbalú
Desiderio Valdez Simanca	Oralidad, música y medicina tradicional
Rafael Cassiani Cassiani	Oralidad, música y medicina tradicional
José de la Cruz Torres Valdez	Música, oralidad y medicina tradicional
Concepción Hernández Navarro Rezandera,	Oralidad y Medicina tradicional
Florentina Salas Hernández	Oralidad y medicina tradicional
Francisco Cañate Valdez Rezandero,	oralidad y medicina tradicional
Francisco Cásseres Cañate Rezandero,	Oralidad y medicina tradicional
Manuela Cásseres Reyes	Medicina tradicional y oralidad.
Evaristo Márquez Gutiérrez Música,	oralidad y medicina tradicional
José Alsalón Reyes Salgado Bailarín,	oralidad y medicina tradicional
Genaro Obeso Herrera	Oralidad y medicina tradicional
Máximo Torres Berrio	Música y medicina tradicional
Basilio Pérez Reyes	Oralidad
Francisco Obeso Reyes Música,	oralidad y medicina tradicional
Ingles Navarro Bonilla	Oralidad y medicina tradicional
Laureano Reyes Santana Artesano,	oralidad y medicina tradicional
Trinidad Casseres Valdez Oralidad,	Rezandera y medicina tradicional
Benovia Pérez Reyes	Medicina tradicional y oralidad
Manuela Obeso Herrera Cocinera,	oralidad y medicina tradicional
Minerva San Martín Fontalvo	Dulces típicos y oralidad
Nicolasa Tejedor Simarra Lumbalú,	oralidad y medicina tradicional
Encarnación Padilla Ortega Rezandero,	oralidad y medicina tradicional
María de los Ángeles Casseres Cañate Lumbalú,	oralidad y medicina tradicional
Alejandro Padilla Ortega	Oralidad y medicina tradicional
Generá Hernández Pérez	Oralidad y medicina tradicional
Joaquín Valdez Hernández	Música y oralidad
Raúl Salas Hernández	Oralidad
Sabino Cassiani Anaya	Medicina tradicional y oralidad
Jesús Natividad Pérez Reyes	Oralidad
Enrique Márquez Sanmartín	Música y oralidad
Fredman Arturo Herazo Padilla	Oralidad
Moraira Simarra Hernández	Música, oralidad y Danza
Pedro Salgado	Medicina tradicional y oralidad
Dani Cassiani Padilla	Oralidad
Rumaldo Salgado Navarro	Medicina tradicional y oralidad
Benancia Pérez	Medicina tradicional y oralidad
Leonel Torres	Música y oralidad
Vito Simarra	Oralidad
José Valdez Teheran	Música y oralidad
José de los Santos Hernández	Medicina tradicional y oralidad.
Estivinson Padilla Valedex	Música y oralidad
Laureano Tejedor Salinas	Música y oralidad
Laureano Jr. Tejedor	Música y oralidad
Sebastian Salgado Reyes	Música y oralidad
Primitivo Pérez Herazo	Medicina tradicional y oralidad
Manuel Pérez Salinas	Medicina tradicional y oralidad
Abenicio Torres Salgado	Músico y oralidad

Grupos de música tradicional palenquera

Nombre	Director	Tipo
Alegres Ambulancias	Graciela Salgado Valdez	Bullerengue sentado
Escuela de Batata	Moraima Simarra Hernández	Mapalé, cumbia y bullerengue
Estrellas del Caribe	Leonel Torres Casseres	<i>Chalusonga</i>
Hijos de Benkos	Enrique Márquez San Martín	Son palenquero
Sexteto Tabalá	Rafael Cassiani Cassiani	Son palenquero
Benkos Ku Suto	Eduin Valdez Hernández	Mapalé, cumbia y bullerengue

2.5. Permanencia y posibles riesgos de desaparición

El espacio cultural de Palenque de San Basilio enfrenta riesgos de desaparición de las manifestaciones culturales de la comunidad palenquera si se consolida y refuerza la tendencia a la deculturación encarnada en la ideología desarrollista y del consumo hedonista individualizante así como si la población es objeto de desplazamiento forzado o de si la presente generación de abuelos y abuelas no logran pasar a las nuevas generaciones sus conocimientos y habilidades en los diferentes aspectos de la tradición cultural palenquera.

La tendencia a la deculturación fue particularmente fuerte hasta mediados de la década del ochenta y se asociaba estrechamente a una abierta discriminación racial, cultural y lingüística a la que fueron sometidos los palenqueros y palenqueras en el contexto regional; particularmente en Cartagena. Las prácticas culturales y la lengua palenquera eran percibidas como significante de salvajismo, subdesarrollo e ignorancia desde un discurso desarrollista y racista que hacía una apología ciega a una noción de nación y de ciudadano eurocentrada y monocultural. La lengua palenquera era considerada como ‘español mal hablado’ no sólo por la elite blanca regional, sino también por muchos de los profesores (palenqueros o no) encargados de educar a los niños y adolescentes en Palenque de San Basilio. Igualmente sucedía con rituales como el lumbalú o con las prácticas de medicina tradicional: mientras que los sacerdotes condenaban las primeras por alejarse de la ortodoxia católica viéndolas como expresiones

“del demonio”, los médicos condenaban abiertamente la medicina tradicional y toda la nosografía local de las enfermedades y daños como simple ignorancia. No es extraño, entonces, que aquellos palenqueros que se encontraban en las ciudades de la región y, sobre todo, quienes realizaron estudios universitarios convencionales (médicos, abogados, docentes) fueran agentes de una fuerte tendencia hacia la deculturación de la comunidad palenquera. Aunque esta tendencia todavía existe, desde mediados de los ochenta en Palenque se consolidó una tendencia de valoración cultural que ha buscado la protección de las expresiones culturales y tradiciones palenqueras. Esta tendencia, articulada a un grupo de intelectuales y profesionales de Palenque de San Basilio, ha materializado sus objetivos de salvaguardia del patrimonio cultural en el proceso de etnoeducación y en el Festival de Tambores y Expresiones Culturales logrando revertir en gran parte el discurso discriminatorio y racista sobre Palenque de San Basilio para retomar la identidad palenquera y su derecho a la diferencia cultural como un grupo étnico que constituye la nación colombiana.

La presencia de grupos armados ilegales (guerrillas y paramilitares) son una amenaza constante de desplazamiento de la comunidad palenquera, lo cual significaría una hecatombe sobre las condiciones de existencia y reproducción de todas las expresiones propias de la tradición cultural de San Basilio de Palenque. En caso de ser desplazados del territorio ancestral, la comunidad se encontraría ante unas condiciones extremadamente adversas que les

imposibilitaría mantenerse como tal. Es probable que se disperse por las redes de parientes que constituyen la diáspora palenquera a lo largo de la región del Caribe continental.

Finalmente, se presenta el riesgo de que los abuelos y abuelas como los mayores conocedores de las prácticas y tradición cultural mueran sin pasar su legado a las nuevas generaciones. Aunque muchos jóvenes se encuentran

aprendiendo manifestaciones culturales como la música, pocos son los que realmente están siendo entrenados para asumir el lugar de las rezadoras y cantadoras del *lumbalú* o como médicos tradicionales. La brecha generacional, que hoy es sin duda mayor que en cualquier época anterior, explica en parte el por qué se ha hecho más difícil esta transmisión de ciertos aspectos del legado cultural en manos de los abuelos y abuelas hacia las nuevas generaciones.





3. JUSTIFICACIÓN DE LA CANDIDATURA

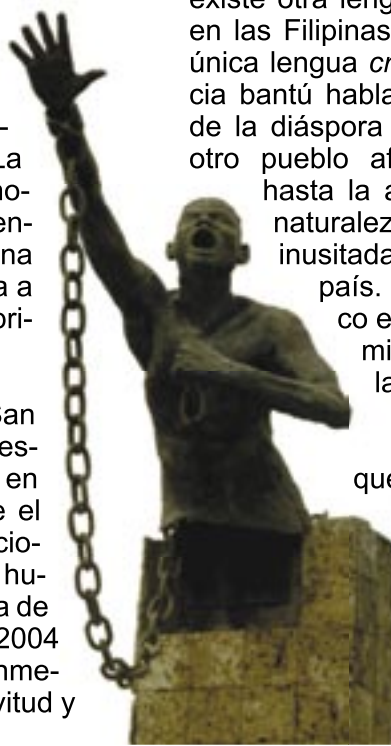
El espacio cultural de Palenque de San Basilio presenta una alta concentración de patrimonio cultural intangible que va desde su peculiar historia, el más importante símbolo viviente de las luchas cimarronas por la emancipación de los esclavizados y el primer proceso de paz exitosamente adelantado con los cimarrones, su excepcional forma de organización social, los *ma kuagro*; las expresiones musicales propias, como el bullerengue sentado y el son palenquero; la lengua criolla propia, el palenquero; las tradiciones orales; el rito fúnebre del *lumbalú*; hasta el conocimiento de su ambiente natural con fines medicinales y su cosmovisión, entre otros elementos culturales.

3.1. Valor excepcional como obra maestra del genio creador humano

3.1.1. Palenque: Primer pueblo libre de América

Palenque es el más importante símbolo viviente de las luchas cimarronas por la emancipación de los esclavizados así como del más significativo proceso de paz adelantado en suelo Americano en el cual La Corona española reconoció su autonomía como pueblo de afrodescendientes. De ahí que, haciendo eco de una importante publicación,⁶⁵ se conozca a Palenque de San Basilio como el primer pueblo libre de América.

El hecho de que Palenque de San Basilio encarna y representa los esfuerzos de los primeros cimarrones en su lucha contra la esclavitud desde el siglo XVI constituye un valor excepcional en el patrimonio inmaterial de la humanidad reforzado por la declaratoria de la UNESCO del presente año del 2004 como el Año Internacional para conmemorar la lucha en contra de la esclavitud y su abolición,



La gesta de los palenqueros y palenqueras es prueba singular de la capacidad del ser humano por superar el yugo de la esclavización. Benkos Bioho encarna esta gesta por la libertad y por la dignidad del ser humano. Esto perfila a Palenque de San Basilio como un espacio cultural que amerita ser reconocido por su contribución a la emancipación y dignidad de todos los que han sufrido en carne propia la infamia de su esclavización.

3.1.2. Lengua palenquera: reliquia lingüística para el mundo y medio privilegiado de la riqueza oral y de la identidad de la comunidad

Como lo han demostrado innumerables estudios lingüísticos,⁶⁶ la lengua palenquera es la única lengua criolla de base léxica española que ha sobrevivido en América, lo cual le ha conferido el estatus especial de reliquia lingüística en el mundo en general. En el mundo sólo existe otra lengua criolla de estrato hispánico en las Filipinas. Además, el palenquero es la única lengua *creole* con una marcada influencia bantú hablada hoy por los descendientes de la diáspora africana en Colombia. Ningún otro pueblo afrocolombiano ha conservado hasta la actualidad una lengua de esta naturaleza, lo que la hace una expresión inusitada de la diversidad cultural en el país. Esto lo hace un hecho lingüístico excepcional dentro del reconocimiento de la multiculturalidad de la nación colombiana.

Ahora bien, la lengua palenquera es el medio privilegiado del desarrollo de la tradición oral que no sólo refiere a un rico repertorio de cuentos, relatos y mitos, sino que también se amalgama estrechamente con la particular categorización del mundo y la espiritualidad de los palenqueros. La

⁶⁵ Arrázola, Roberto. *Palenque: Primer pueblo libre de América. Historia de las sublevaciones de los esclavos de Cartagena*. Cartagena: Ediciones Hernández. 1970.

⁶⁶ Dieck, Marianne. *La negación en palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 2000.

lengua es expresión de la cultura palenquera y esta cultura se encuentra inscrita en la lengua como los dos lados de una misma moneda. Igualmente, la cohesión social y la identidad de los palenqueros han encontrado en su lengua el más importante mecanismo ya que a través de su conservación y uso se han definido como palenqueros.

3.1.3. *kuagro*: grupos de edad únicos en la diáspora afroamericana en Colombia

Los *kuagro* son articulaciones de organización social bastante escasas en el mundo en general. África es el continente con mayor número de reportes etnográficos sobre la presencia de grupos de edad: “De una muestra etnográfica del mundo que incluye 547 culturas, solamente un cuatro por ciento tiene grupos de edad, y dieciséis de las veintitrés culturas que los tienen se encuentran en África”.⁶⁷ Entre la literatura de la diáspora africana en el continente Americano, Palenque de San Basilio es el único caso reportado sobre la existencia y centralidad de los grupos de edad. Para los estudiosos como Nina S de Friedemann⁶⁸, la supervivencia de estas formas de organización social en Palenque no son la conservación mecánica del legado africano por los descendientes de los africanos en el suelo Americano, sino que constituyen verdaderas estrategias adaptativas desarrollados por los palenqueros en la defensa de su territorio y autonomía frente a los efectivos o posibles ataques de los esclavizadores en durante los más de trescientos años del régimen colonial. De ahí que hayan mantenido su vitalidad en la estructura social palenquera constituyendo las bisagras entre la familia y la comunidad. Los procesos de

socialización así como el entramado de derechos y deberes que inscriben a un individuo específico en la cultura palenquera pasan por su pertenencia al *kuagro*. A través del *kuagro* se tramitan temas de interés comunitario como nacimientos, noviazgos, casamientos y muertes, pero también se perpetúan valores como la honestidad, la solidaridad, la colectividad y en esencia se constituye como una unidad que teje en su conjunto a la sociedad palenquera: “Hoy los grupos de edad continúan animando las rutinas del trabajo agrícola, el cuidado del ganado y las vivencias de trances como el matrimonio y la muerte. Sus lazos aún sostienen los conjuntos o compuestos de casas y se proyectan en la dirección política del poblado, pese al proceso acelerado de cambio del presente siglo”⁶⁹

3.1.4. Lumbalú y medicina tradicional: muerte y vida en la comunidad palenquera

El *lumbalú* hace parte del ritual fúnebre que sólo se presenta en Palenque, lo que lo constituye un patrimonio de cultura inmaterial de excepcional valor. La excepcionalidad del



⁶⁷ Friedemann: Ma gnombe. pág. 130.

⁶⁸ Ibid 98.

⁶⁹ Ibid 130.

lumbalú también radica en que debe ser considerado “[...] como la última costumbre de profunda raigambre cultural Africana entre los pobladores cimarrones.”⁷⁰ Remontándose a los albores mismos de la fundación de la comunidad de Palenque, el *lumbalú* constituye uno de los ejes de la identidad palenquera, es referente de la tradición oral, y momento en el cual se congregan las redes familiares, los *kuagro* y los amigos reforzando el sentido de comunidad. Igualmente, en el *lumbalú* se evidencia el crucial lugar de la mujer y de las abuelas en los procedimientos rituales de elaboración colectiva del duelo.



La medicina tradicional, por su parte, constituye un complejo de saberes ancestrales que han conjugado de forma creativa el legado africano con tradiciones hispánicas e indígenas para el tratamiento de las enfermedades que no sólo suponen un detallado conocimiento y manejo de territorio palenquero, sino que también contiene concepciones y normatividades únicas sobre el cuerpo y comportamiento individual y colectivo. Debido a que la medicina tradicional es expresión de la cultura palenquera, de sus conocimientos y valores transmitidos de generación en generación, constituye un patrimonio intangible de excepcional valor. Además por su contacto con la vida y la muerte, es decir, en el momento de la muerte se presenta los ancestros o parientes a traer la muerte o la cura.

3.1.5. Expresiones musicales e identidad palenquera

Difícilmente puede encontrarse otro espacio cultural de la diáspora africana en Colombia donde las expresiones musicales tengan Las expresiones musicales no sólo son de gran valor identitario y musical para la comunidad palenquera, sino que encuentran en Palenque el único lugar donde se las práctica (son palen-

quero, el bullerenge sentado, entre otras). Así como es el único sitio en el Caribe continental donde se toca con la marimba y en el mundo donde se la toca con los dedos como se hacía antes en Cuba.

En el campo musical, el espacio cultural de Palenque de San Basilio presenta una riqueza musical extraordinaria, siendo uno de los principales focos de diversidad musical del Caribe colombiano, donde además de cumplir con una función recreativa, fortalece la identidad cultural local y enriquece la memoria histórica de la comunidad. Géneros como el bullerenge sentado y el son palenquero son expresiones cotidianas de creación y recreación local, con artistas reconocidos regional y nacionalmente como Petrona Martínez y el Sexteto Tabalá entre otros. Así mismo existen instrumentos musicales de creación palenquera como el pechiche.

3.2. Su enraizamiento dentro de la tradición cultural e historia cultural de la comunidad

Las prácticas culturales que constituyen el patrimonio intangible de Palenque de San Basi-

⁷⁰ Schwegler, Armin. “*Chi ma Kongo*”: lengua y ritos ancestrales en Palenque de San Basilio (Colombia). Frankfurt-Madrid. Bibliotheca Ibero-americana. II Tomos. 1996.. pág 60.

lio han sido constituidas en un largo proceso histórico y de configuración de la comunidad palenquera. Desde los albores de su fundación como pueblo de cimarrones hasta nuestros días, los palenqueros y palenqueras han creado unas expresiones culturales únicas que se anclan en un claro legado africano y en la incorporación de nuevos elementos propios de sus experiencias en América.

Este enraizamiento es tan fuerte que se hace imposible separar dicha tradición cultural e histórica de la comunidad palenquera y su identidad como pueblo. Ya sea que nos refiramos a memoria colectiva sobre las gestas de Benkos Bioho, a la especificidad de su lengua, a los rasgos únicos de sus *kuagro*, a las excepcionalidad de rituales como el *lumbalú* o del conocimiento local articulados a las prácticas medicas tradicionales o a los particulares géneros musicales y sus ataduras en la cotidianidad de la vida palenquera, estamos hablando de una tradición cultural viva que define los modos de ser, pensar y de relacionarse de los palenqueros entre sí como la comunidad de afrodescendientes de mayor significancia histórica, lingüística, sociológica y cultural para la diversidad étnica de la nación colombiana.

3.3. Su papel como medio de afirmación de la identidad cultural de los pueblos, su importancia como fuente de inspiración e intercambio cultural y como medio de acercamiento de los pueblos. Papel cultural y social actual para la comunidad palenquera

3.3.1. Valor como medio de afirmación cultural y acercamiento de los pueblos

Palenque de San Basilio como espacio cultural es un ejemplo paradigmático de la afirmación cultural y de la dignidad histórica de la diáspora africana. Su tradición cultural es el resultado de generaciones de mujeres y hombres palenqueros conservando y recreando prácti-



cas culturales, representaciones y relaciones que dan cuenta de una excepcional inventiva de la que son capaces los seres humanos; incluso en condiciones tan extremas como fue el brutal desarraigo de sus sociedades africanas y la esclavización. Pocos pueblos en el mundo —y ninguno en Colombia— pueden compararse en lo que los palenqueros que, descendientes de cimarrones, produjeron por cientos de años una tradición cultural única con claras improntas africanas. De ahí que su memoria colectiva, su lengua, sus *kuagro*, su *lumbalú* y su música deben ser consideradas como medios privilegiados de afirmación cultural no sólo de los palenqueros, sino también de los afrodescendientes en Colombia así como de la nación colombiana que se reconoce como multiétnica y pluricultural.

Palenque de San Basilio encarna, además, una gran lección que enseñarle al pueblo colombiano contemporáneo. Palenque de San Basilio significa un monumental proceso de paz exitoso con el Estado colonial hace ya cientos de años constituyéndose en el primer acuerdo de convivencia entre pueblos y proyectos culturales en el actual territorio colombiano. De ahí que Palenque de San Basilio deba verse como prueba viviente del acercamiento duradero y

respetuoso entre los pueblos, como condición de existencia y de vida.

3.3.2. Importancia como fuente de inspiración e intercambio cultural

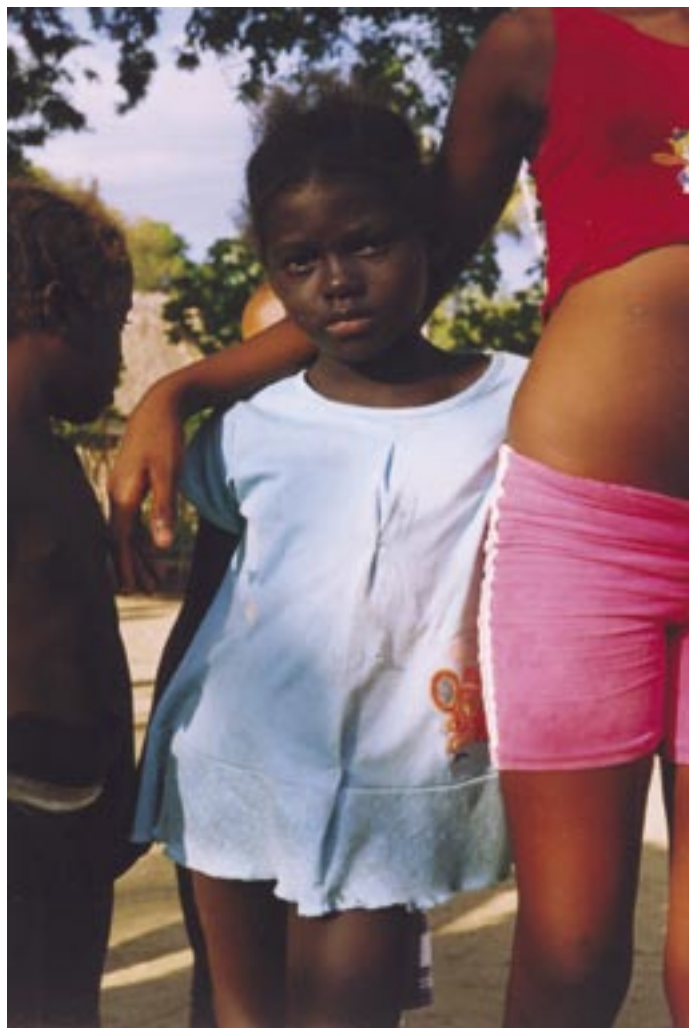
Desde la academia nacional e internacional, Palenque de San Basilio ha sido reconocido como un espacio cultural e histórico de excepcional valor, único en los afrodescendientes que constituyen la nación colombiana. Entre los estudios afrocolombianos, con la excepción de la región del Pacífico, ningún otro espacio cultural ha sido objeto de investigaciones históricas, lingüísticas, antropológicas y literarias como el Palenque de San Basilio. A diferencia de la región del Pacífico, Palenque de San Basilio ha mantenido un legado africano manifiesto en su lengua, en su organización social y en sus rituales como el *lumbalú*. Igualmente, a pesar de que existieron múltiples palenques durante todo el periodo colonial, el Palenque de San Basilio es uno de los primeros y el único que sobrevive hasta nuestros días con una clara memoria colectiva e identidad que se remontan a las gestas emancipatorias de los cimarrones y, en particular, del símbolo del cimarronismo por excelencia: Benkos Bioho.

Palenque de San Basilio es, entonces, fuente de inspiración de los pueblos en tanto: (1) encarna la dignidad histórica del cimarronismo en contra de la infame esclavización de cientos de miles de africanos; (2) constituye prueba viviente del genio creativo de la humanidad que en condiciones tan adversas construyeron una tradición cultural de excepcional valor no sólo para la diáspora africana, sino también para la nación colombiana en su conjunto; y (3) significa una inusitada síntesis del legado africano en las tierras americanas.

3.3.3. Papel cultural y social actual para la comunidad palenquera

La comunidad palenquera encuentra en sus expresiones culturales los meca-

nismos de cohesión e identidad. La memoria colectiva los remite a una comunidad de origen y de experiencias históricas compartidas. La lengua palenquera les indica no solo una comunidad lingüística única, sino que también define los contornos mismos de la identidad palenquera internamente como hacia los otros grupos y pueblos con los que se interactúa como colectivo o en tanto individuos. Los *kuagro* establecen la inscripción misma de los individuos en las relaciones sociales más allá del entramado familiar. La locación social del individuo en el espacio comunitario pasa por su pertenencia a un *kuagro*, que permanece y acompaña gran parte del ciclo vital del mismo hasta su muerte. El *lumbalú* es dispositivo ritual de elaboración colectiva del duelo, condición de posibilidad



de que la sombra del fallecido transite hacia el mundo de los muertos. Con el *lumbalú*, las mujeres ocupan un lugar destacado en la respuesta colectiva, cargada de legados africanos en los cánticos y manejo de cuerpos, ante la inevitabilidad de la muerte. Las expresiones musicales como el bullerenge sentado o el son palenquero hacen parte de los espacios propios asociados al calendario de festividades de Palenque, a las celebraciones colectivas como bautismos, matrimonios o grados, así como a los momentos de esparcimiento durante fines de semana o en la noches después del trabajo. Es obvio que la cotidianidad del espacio cultural de San Basilio de Palenque se encuentra articulada a estas expresiones culturales desempeñando un importante papel en la vida social y cultural de la comunidad.

3.4. Excelencia en la aplicación de las habilidades y cualidades técnicas desplegadas

Como ha sido descrito en los numerales 2.3 y 2.4. encontramos palenqueros y palenqueras como depositarios vivientes de la tradición cultural e histórica de Palenque de San Basilio. Aunque las expresiones culturales son propias de la comunidad, existen algunos individuos que por sus habilidades se destacan

en la práctica de cierta manifestación ya que se requiere de un saber acumulado y de una capacidad para hacerlo. En la memoria colectiva son los mayores los que tienen mayor conocimiento de la misma y son los encargados de transmitirla a las nuevas generaciones. Sobre la lengua, aunque gran parte de la comunidad pa-



lenquera es bilingüe, los mayores son los que más manejo poseen de la lengua y quienes la usan con mayor frecuencia y con un vocabulario que solo unos pocos jóvenes poseen. En el *lumbalú* encontramos a un puñado de mujeres mayores que son las depositarias de esta tradición. Los conocimientos de medicina tradicional están encarnados en las abuelas y abuelos de la comunidad. La música, aunque es común escuchar que los palenqueros la llevan en la sangre, viene siendo interpretada y creada por algunos músicos locales que han constituido sus grupos con algún reconocimiento en el escenario nacional. Nadie más cualificado que

estos palenqueros y palenqueras en la habilidosa práctica de estas expresiones culturales las cuales demanda un lento entrenamiento y una competencia cultural que sólo lo encontramos en Palenque.

3.5. Valor como testimonio único de una tradición cultural viviente

Las tradiciones culturales descritas para el espacio cultural de Palenque de San Basilio hacen parte de la cotidianidad de la comunidad palenquera. Aunque se encuentran bajo grandes amenazas y tensión (como se describe en el siguiente aparte), estamos hablando de prácticas culturales existentes que interpelan el ima-

ginario colectivo de los palenqueros y de las cuales hoy en día contamos con depositarios reconocidos.

Estas expresiones culturales encarnan una tradición cultural viviente que encuentra en Palenque de San Basilio su espacio de existencia

y reproducción. Aunque hasta cierto punto algunos aspectos como la memoria colectiva y la lengua acompañan a la diáspora palenquera en sus ciclos migratorios, es un hecho que Palenque de San Basilio constituye un espacio cultural insustituible y la fuente donde se hace posible estas manifestaciones culturales en toda su vitalidad y articulación con la cotidianidad y la reproducción de la comunidad.

3.6. Riesgos de desaparición

Toda la riqueza del patrimonio intangible de Palenque de San Basilio viene siendo amenazada por factores externos como la discriminación, el conflicto armado, la migración forzada, así como por factores internos como la escasa consolidación de los mecanismos de transmisión de algunas prácticas culturales tradicionales, el débil sentido de pertenencia en algunos sectores con capital escolar de la comunidad palenquera y la desaparición de portadores de las tradiciones. Dentro de las fuentes que ponen en riesgo a Palenque como espacio cultural de patrimonio intangible de la humanidad, se pueden resaltar las siguientes.

1. El conflicto armado que afecta a la región en general y a Palenque de San Basilio en particular es una fuente de riesgo ya que amenaza con desplazar a su población, tal como sucedió en el 2001 cuando habitantes del área rural conocida como Bonga tuvieron que abandonar sus parcelas y se deslazaron hacia el poblado de Palenque o hacia la ciudad de Cartagena para conservar sus vidas. En los últimos años, se han dado asesinatos selectivos y una masacre en el pueblo de Palenque (febrero del 2001) por grupos paramilitares. El hecho que Palenque se encuentre en las faldas de los Montes de María que ha sido escenario de disputa territorial entre grupos guerrilleros y para-



militares lo coloca en una situación de alto riesgo de intervención de estos actores armados.

2. En el contexto regional, los palenqueros han sido objeto de discriminación racial, social y lingüística. En Cartagena, principal ciudad y capital del departamento de Bolívar, los palenqueros han sido objeto de burlas y ridiculización por su lengua (que ha sido considerada por la elite racial y social cartagenera como un “español mal hablado”), por su fenotipo (que es interpretado desde los prejuicios racistas y

estereotipos raciales coloniales) negándoles igualdad de oportunidades laborales. De la misma manera, circulan sobre las mujeres y hombres palenqueros estereotipos sexistas que los imaginan hiperactivos sexualmente y a las mujeres sostenedoras económicas de su hogar ante la supuesta holgazanería de sus maridos (ya que los cartageneros observan el trabajo de la palenqueras que venden sus frutas o dulces en las calles de la ciudad, mientras que los hombres se dedican a las actividades de la agricultura y ganadería propias de la división sexual del trabajo de los palenqueros). Esta discriminación por los estereotipos no sólo se asientan en Cartagena, sino que se extienden a la región haciendo difícil para los palenqueros mantener sus prácticas culturales e identidad hasta el punto que algunos palenqueros (sobre todo los profesionales y antes del proceso de etnoeducación adelantado por la misma comunidad) prohibían a sus hijos hablar lengua palenquera u otras manifestaciones culturales.

3. La penetración de prácticas culturales homogeneizantes y de sistemas de valores hegemónicos de la sociedad contemporánea se ha profundizado en las últimas décadas con el aceleramiento de la circulación unilateral de imágenes, ideas, personas y productos asociadas al mejoramiento de los sistemas de transporte y de comunicación masiva donde la tele-

visión juega un papel destacado, así como al ampliamiento de la cobertura de la educación formal. Esto ha significado que en algunos palenqueros se hayan consolidado visiones que subalternizan las manifestaciones culturales propias de Palenque al considerarlas como indicadores de “atraso” y “subdesarrollo” que deben ser abandonadas en aras de la “civilización” y la “modernidad”. Dicha penetración se encarna en la consolidación de patrones de consumo que representan supuestamente la modernidad y civilización. Esto se reforzaba con la presencia de profesores foráneos y palenqueros que no entienden la especificidad de la cultura ha sido una fuente de negación de la lengua y las prácticas sociales palenqueras que a sus ojos aparecen como manifestación del “atraso”. Este proceso se ha revertido en los últimos años con la iniciativa del proceso en etnoeducación de algunos docentes, alumnos y la comunidad.

4. El debilitamiento de los mecanismos de autoridad, prestigio y sanción social basados en la normatividad local constituye otra fuente que pone en peligro la continuidad y recreación de las expresiones culturales mencionadas. Este debilitamiento se debe a la creciente monetarización de relaciones sociales que antes se habían mantenido al margen de la misma, al capital escolar adquirido recientemente por algunos palenqueros y palenqueras y a la emergencia de nuevos dispositivos de autoridad, prestigio y sanción social.

5. El agotamiento paulatino de los modelos locales de producción ante las transformaciones del mercado y la reducción del territorio productivo constituye otra fuente de riesgo de las manifestaciones únicas del espacio cultural de Palenque. Esto ha significado que las condiciones de vida y expectativas de los palenqueros impulsen a la emigración hacia ciudades vecinas o, incluso, hasta centros urbanos en el interior del país o en el exterior (Venezuela, principalmente).





4. GESTIÓN

4.1. Organismos responsables de salvaguardar, preservar y revitalizar el espacio cultural

- Ministerio de Cultura
Ministra: María Consuelo Araujo
Dirección: Carrera 8 N° 8-09
Bogotá, Colombia
Teléfono: (571) 3424100
Fax: (571) 3361007
Email: maraujo@mincultura.gov.co
- Dirección de Patrimonio
Director: María Claudia López
Dirección: Calle 9 N° 8-31
Bogotá, Colombia
Teléfono: (571) 2 81 10 15571 - 3360522
Fax: (571) 3361304
Email: mlopez@mincultura.gov.co
- Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)
María Victoria Uribe, Directora

Dirección: Calle 12 N° 2-41
Bogotá, Colombia
Tel. (57-1) 2 81 10 15
Email: muribe@mincultura.gov.co
- Alcaldía Municipal de Mahates, Bolívar
Francisco Varela, Alcalde
Dirección: Palacio Municipal de Mahates
Tel. (575) 6396515
Fax. (575) 6 39 65 00
- Secretaria de Educación y Cultura de Mahates, Bolívar
Virginia Cedeño, Directora
Dirección: Palacio Municipal de Mahates
Tel. (575) 6397317
Fax. (575) 6 39 65 00
Email: v6673276@hotmail.com

4.2. Medidas existentes para revitalizar el espacio cultural de Palenque en las formas deseadas por la comunidad

4.2.1. Mecanismos jurídicos

En la actualidad, la comunidad de Palenque de San Basilio cuenta con una serie de medidas definidas por el Estado colombiano para la revitalización de su espacio cultural.



- Constitución Política de Colombia, 1991. Reconoce la diversidad cultural y étnica como principio constitutivo de la nacionalidad colombiana y define los mecanismos para proteger esta diversidad y promoverla. Así, el artículo 7 de la Constitución dice “El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación colombiana” en el artículo 10 se dice que “Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios”. el inciso segundo del artículo 70 de la Constitución Política de Colombia, determina que: “La cultura en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad. El Estado reconoce la igualdad y dignidad de todas las que conviven en el país. El Estado promoverá la investigación, la ciencia, el desarrollo y la difusión de los valores culturales de la Nación.” En el ar-

título 72 de la Constitución Política se establece que: “El patrimonio cultural de la Nación está bajo protección del Estado”.

- Ley 70 de 1993. Ley de reconocimiento de los derechos de las comunidades negras como grupo étnico. Dentro de sus principios se encuentra: “1. El reconocimiento y la protección de la diversidad étnica y cultural, y el derecho a la igualdad en todas las culturas que forman la nacionalidad colombiana. 2. El respeto a la integridad y la dignidad de la vida cultural de las comunidades negras. 3. La participación de las comunidades negras y sus organizaciones sin detrimento de su autonomía, en las decisiones que las afectan y en las de toda la Nación en pie de igualdad, de conformidad con la ley.”
- Ley 397 de 1997. Ley General de Cultura. En esta ley se define el patrimonio cultural de la Nación en los siguientes términos: “El patrimonio cultural de la Nación está constituido por todos los bienes y valores culturales que son expresión de la nacionalidad colombiana, tales como la tradición, las costumbres y los hábitos, así como el conjunto de bienes inmateriales y materiales, muebles e inmuebles, que poseen un especial interés histórico, artístico, estético, plástico, arquitectónico, urbano, arqueológico, ambiental, ecológico, lingüístico, sonoro, musical, audiovisual, filmico, científico, testimonial, documental, literario, bibliográfico, museológico, antropológico

y las manifestaciones, los productos y las representaciones de la cultura popular”. En este sentido en el artículo 5 de la Ley General de Cultura se establece que: “La política estatal en lo referente al patrimonio cultural de la Nación, tendrá como objetivos principales la protección, la conservación, la rehabilitación y la divulgación de dicho patrimonio, tanto en el presente como en el futuro.”

- Resolución del Ministerio de Cultura por la cual se establecen los criterios, requisitos y procedimientos para evaluar y declarar una expresión de patrimonio cultural inmaterial como Bien de Interés Cultural de Carácter Nacional.
- Ordenanza 07 de 2001 de la Asamblea Departamental de Bolívar en la cual reconoce al Palenque de San Basilio como zona de convivencia pacífica y territorio étnico-cultural

4.2.2. Protección jurídica contra la explotación de las manifestaciones concernientes

En Colombia existen dos tipos de protección jurídica contra la explotación de las expresiones culturales. De un lado se encuentra toda la legislación sobre los grupos étnicos y sus derechos intelectuales sobre sus prácticas y conocimientos tradicionales que se expresan en los principios de la Constitución Política y en la legislación que se desprende de la misma como la Ley General de Cultura o, para el caso de las comunidades negras, la Ley 70 de 1993 (véase el numeral anterior).

De otro lado, se cuenta con una extensa legislación que defiende los derechos de autor de los creadores culturales y artísticos individuales. Así, según las normas que regulan y protegen el derecho de autor y los derechos conexos en Colombia (véase el siguiente numeral), el derecho de autor es una forma de propiedad que reconoce una protección jurídica especial al autor como creador de una obra literaria o artística; entendiendo como tal, toda expresión personal de la inteligencia manifestada en forma perceptible y original. Las obras protegidas comprenden



todas las producciones en el campo literario y artístico cualesquiera que sean los modos o formas de expresión, tales como: los libros, folletos y otros escritos; las conferencias, alocuciones, sermones y obras de la misma naturaleza; las obras dramáticas o dramático-musicales; las obras coreográficas y las pantomimas; las composiciones musicales con o sin letra; las obras cinematográficas, a las cuales se asimilan las obras expresadas por procedimiento análogo a la cinematografía; las obras de dibujo, pintura, arquitectura, escultura, grabado, litografía y las obras fotográficas; las obras de arte aplicadas; las ilustraciones, mapas, planos, croquis y obras plásticas relativas a la geografía, a la topografía, a la arquitectura o a las ciencias y los programas de computador (*software*) y las bases de datos.

4.2.3. Protección legal para los practicantes y sabedores de la comunidad

Las normas que regulan y protegen el derecho de autor y los derechos conexos en Colombia son las siguientes: Véase (Tabla 1)

4.2.4. Medidas tomadas para asegurar la transmisión de las habilidades y saberes

Dentro de las medidas tomadas para asegurar la transmisión de las habilidades y saberes que constituyen a Palenque de San Basilio como un espacio cultural de excepcional valor no sólo para los palenqueros, sino para la diversidad étnica y cultural de la nación colombiana, cabe destacarse el impacto de la Ley 70 de 1993, así como el paradigmático proceso de etnoeducación y el Festival de Tambores y Expresiones Culturales que vienen siendo adelantados por la misma comunidad desde principios de la década de los ochenta.

4.2.4.1. Ley 70 de 1993

Elaborada con una amplia participación de múltiples organizaciones de base, esta ley reconoció a las comunidades negras como grupo étnico y, en consecuencia, definió un conjunto de derechos territoriales y mecanismos de protección de la identidad cultural y étnica del pueblo afrocolombiano.

A pesar de las asimetrías de la Ley 70 de 1993 que le dio mayor énfasis a la región del Pacífico colombiano, esta herramienta jurídica

tonificó y potenció el trabajo de recuperación cultural que se realizaba en Palenque de San Basilio, consolidando los niveles de organización adquiridos hasta el momento y solidificando la identidad étnico cultural. Esto elevó la conciencia étnica de los palenqueros e incitó el interés de las comunidades circunvecinas sobre el legado histórico y cultural de Palenque en la región.

En términos puntuales, la implementación de la Ley 70 de 1993 se tradujo en los siguientes logros:

- Tener representación propia en algunos espacios de participación como las comisiones consultivas regionales y nacional
- Acceder un número significativo de jóvenes a prestamos becas del Icetex.
- Consolidación y reconocimiento de la experiencia etnoeducativa.
- Fortalecimiento de la investigación comunitaria y mayor conocimiento de la realidad palenquera
- Mejor integración del Sexteto Tabalá y otras expresiones musicales.
- Hermanamiento con otras comunidades afrodescendientes del orden local, regional y nacional.
- Reconocimiento departamental de Palenque de San Basilio como territorio étnico-cultural (véase la Ordenanza)
- Consolidación del Festival de Tambores y Expresiones Culturales.
- Apoyo a cultores de la comunidad y promoción de sus distintas expresiones artísticas.
- Constitución de organizaciones juveniles, mujeres y mayores.
- Protección de los derechos humanos y defensa de los derechos étnicos en general.

- La constitución del Consejo comunitario y formulación de la solicitud de titulación

4.2.4.2. Proceso de Etnoeducación

Desde 1980 hasta nuestros días se presenta una especie de despertar del sentimiento palenquero sobre todo en grupos juveniles tanto

en Palenque propiamente dicho como en los núcleos de palenqueros instalados en las ciudades. Los esfuerzos de una corriente importante de la juventud palenquera confluyeron en el trabajo comunitario con intenciones de generar una dinámica de trabajo respecto a los derechos culturales, asumidos como la construcción de una lectura diferente de la historia, la

Legislación	Definición
Decisión Andina 351 / 93	"Por la cual se adopta un régimen Común sobre Derecho de Autor y Derechos Conexos".
Constitución Política de Colombia 1991	Art. 61 "El Estado protegerá la propiedad intelectual por el tiempo y mediante las formalidades que establezca la Ley".
Ley 23 de 1982 (enero 28)	"Sobre Derechos de Autor".
Ley 44 de 1993 (febrero 5)	"Por la cual se modifica y adiciona la Ley 23 de 1982 y se modifica la Ley 29 de 1944"
Ley 599 de 2000 (julio 24)	"Por la cual se expide el Código Penal. Título VIII. De los delitos contra los derechos de autor". (Artículos 270, 271, 272)
Ley 603 de 2000 (julio 27)	"Por la cual se modifica el Artículo 47 de la Ley 222 de 1995"
Ley 719 de 2001 (diciembre 24)	"Por la cual se modifican las Leyes 23 de 1982 y 44 de 1993 y se dictan otras disposiciones"
Decreto 460 de 1995 (marzo 16)	"Por el cual se reglamenta el Registro Nacional de Derecho de Autor y se regula el Depósito Legal"
Decreto 1360 de 1989 (junio 23)	"Por el cual se reglamenta el soporte lógico (software) en el Registro Nacional de Derecho de Autor"
Decreto 162 de 1996 (enero 22)	"Por el cual se reglamenta la decisión 351 de 1993 y la Ley 44 de 1993 en relación con las sociedades de gestión colectiva de Derecho de Autor y Derechos Conexos"
Ley 33 de 1987 (octubre 26)	"Por medio de la cual se aprueba el "Convenio de Berna para la protección de las Obras Literarias y Artísticas", del 9 de septiembre de 1986"
Ley 48 de 1975 (diciembre 12)	"Por medio de la cual se autoriza la adhesión de Colombia a los siguientes instrumentos internacionales: "Convención Universal sobre Derechos de Autor, sus protocolos I y II", revisada en París el 24 de julio de 1971 y se aprueba la "Convención Internacional sobre la protección de los Artistas, Intérpretes o Ejecutantes, los Productores de fonogramas y los Organismos de Radiodifusión", hecha en Roma el 26 de octubre de 1961"
Ley 23 de 1992 (noviembre 27)	"Por medio de la cual se aprueba el convenio para la protección de los protectores de fonogramas contra la reproducción no autorizada de sus fonogramas, hecho en Ginebra el 29 de octubre de 1971".
Ley 170 de 1994 (diciembre 15)	"Por medio de la cual se aprueba el Acuerdo por el que se establece la "Organización Mundial del Comercio" OMC. Anexo 1C: Acuerdo sobre los aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio (Acuerdos sobre los ADPIC, 1994)".
Ley 172 de 1994 (diciembre 16)	"Por medio de la cual se aprueba el Tratado de Libre Comercio entre los gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos, la República de Colombia y la República de Venezuela, suscrito en Cartagena de Indias el 13 de junio de 1994".
Ley 545 de 1999 (diciembre 23)	"Por la cual se aprueba el "Tratado de la OMPI –Organización Mundial de la Propiedad Intelectual- sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas (WPPT)", adoptado en Ginebra el 20 de diciembre de 1996".
Ley 565 de 2000 (febrero 2)	"Por medio de la cual se aprueba el "Tratado de la OMPI –Organización Mundial de la Propiedad Intelectual- sobre derechos de autor (WCT), adoptado en Ginebra el 20 de diciembre de 1996".
	El Registro Nacional de Derecho de Autor lo presta el Estado (en todo el territorio nacional) a través de la Unidad Administrativa Especial de la Dirección Nacional de Derecho de Autor del Ministerio del Interior. Tiene como finalidad servir como medio de prueba y garantía de autenticidad de los derechos sobre las obras literarias y artísticas, además de brindar seguridad para identificar los titulares de los derechos que protege.

Tabla 1



valoración de las tradiciones y costumbres, la defensa de la lengua, la medicina tradicional, las formas económicas tradicionales, la ritualidad y el velorio palenquero.

Es en medio de este proceso en que irrumpe la experiencia de etnoeducación en Palenque como una iniciativa que se vinculaba a toda una serie de intentos por impedir que hiciera carrera deculturación de la cultura palenquera. Los inicios de la etnoeducación se corresponden con algunas experiencias similares en comunidades indígenas del país y algunas comunidades afrodescendientes del Cauca, cuyos esfuerzos educativos fueron encausados a implantar una educación acorde a las particularidades sociales, económicas, ambientales y en términos generales culturales. Con la etnoeducación, componentes vitales como la lengua, la historia y la memoria, el sentido de pertenencia y la identidad, entran en un franco proceso de recuperación y fortalecimiento vertiginoso, ganando en la comunidad la confianza en el camino de activar lo propio, porque tal como lo dice el maestro Rafael Cassiani Cassiani: “Nada en Palenque se acaba, sino que está ahí, es necesario retomarlo y recuperarlo”.

⁷¹ El proceso se inició antes de la expedición de la Constitución Política de 1991, donde se incluye el reconocimiento la diversidad étnica y cultura de Colombia.

En este contexto de los años ochenta, un grupo de jóvenes de la comunidad palenquera, estudiantes de bachillerato en la ciudad de Cartagena, se dieron a la tarea crear la Asociación Cultural de San Basilio de Palenque, con el propósito de recuperar y fortalecer la cultura palenquera a través de la realización de actos culturales periódicos en la comunidad como concurso de lengua palenquera, concurso de peinados, narración de cuentos, etc.

De la misma manera, se inició un proceso organizativo en San Basilio de Palenque que en ese instante se llamó Cimarrón, conocido hoy en día como Proceso De Comunidades Negras PCN con el propósito de reivindicar nuestros derechos étnicos de los afrodescendientes. Después de muchos años de trabajo y de sensibilización de las instituciones, en 1998 se elaboró un proyecto para incluir la asignatura lengua palenquera, historia afroamericana y cultura palenquera en los establecimientos educativos de la población.

En los inicios de este proyecto de etnoeducación se observó en los estudiantes y muchos padres de familia una actitud confusa, ya que la educación venía completamente de espaldas frente a la realidad cultural circundante. Este proceso se inició a partir de la mera necesidad sentida en el seno de la comunidad, ni siguiera existía un marco legal que favoreciera a ese proceso comunitario, situación que trajo consigo dificultades en el orden institucional, barreras que se han ido sorteando hasta el día de hoy.⁷¹

El Ministerio de Educación Nacional apoyó la propuesta de etnoeducación para Palenque de San Basilio en 1998 con el nombramiento de docentes para desarrollar la lengua palen-



intereses comunitarios, apoyándose en la reconstrucción de la historia general y local de la comunidad, en el fortalecimiento de las relaciones internas y externas para la proyección de la cultura propia.

Un componente básico del programa de etnoeducación ha sido la investigación, para la cual se ha venido construyendo un método propio que permite entender la lógica de la mentalidad palenquera. La construcción de un método propio para la investigación en palenque ha sido una de las grandes metas alcanzadas hasta ahora.⁷² El método de la consulta a la memoria colectiva, dinamiza el conocimiento histórico, por lo que la comunidad es quien

quera en los establecimientos educativos de la población e incorporar a partir de ese momento a las comunidades afrocolombianas interesadas en los programas de etnoeducación.

A partir de ese momento el proceso de recuperación y fortalecimiento cultural-educativo de la comunidad palenquera adoptó el nombre de Programa de Etnoeducación, que en su inicio planteó los siguientes objetivos:

- Fortalecer la identidad étnica, histórica y cultural recuperando y revalorando los elementos esenciales, a través del proceso de etnoeducación en la comunidad palenquera.
- Incentivar a la comunidad para el estudio e investigación de sus valores, tendiente a la recuperación y desarrollo de su identidad.
- Afianzar valores propios que le permitan ir logrando un proceso de interculturalidad con el resto de la sociedad.

Dentro de este programa de innovación educativa, que obedece a una iniciativa comunitaria, se ha venido implementando un proceso de reestructuración de la educación, en donde esta adquiere su verdadero sentido en la medida en que parte de las expectativas e

se investiga así misma, asumiéndose como objeto y sujeto, método y fuente, desde su propia lógica de mentalidad. Es fundamental en este método propio, el considerar la memoria colectiva como una gran fuente documental viva que permite lecturas propias y procesos autónomos de la identidad en el presente.

A partir del proceso de investigación se han conseguido grandes logros conceptuales que sirven de insumo al diseño curricular, avanzando en el diagnóstico de la realidad comunitaria, los fundamentos de la educación palenquera, propuesta de nuevos enfoques de áreas, vinculación de nuevas asignaturas como la historia afroamericana y la lengua palenquera y el desarrollo de proyectos pedagógicos. La experiencia de palenque sirvió para iniciar procesos en otras zonas del departamento de Bolívar y el Distrito de Cartagena, Costa Atlántica extendiéndose a otros lugares del país con poblaciones afrodescendiente.

Como todo proceso de cambio, este programa presenta contradicciones internas y externas que en algunos momentos han sido obstáculos para su desarrollo, pero finalmente estas dinámicas ha servido para el crecimiento y permanencia del mismo. Esto se ve expre-

⁷² Guerrero clara Inés. Palenque de san Basilio: una propuesta de interpretación histórica. Tesis de grado para obtener el título de historiadora. Universidad Alcalá de Henares. España 1998.

sado en la reafirmación de la identidad cultural, en la participación de la comunidad, en el cambio de actitud de los jóvenes hacia la valoración de la lengua, la tradición oral y sus usos y costumbres, en la creación de organizaciones juveniles, reconceptualización curricular, desarrollo de proyectos pedagógicos pertinentes y en la producción de materiales impresos y audiovisuales en (lengua palenquera– castellano) y su cultura.

4.2.4.2. Festival de Tambores y Expresiones Culturales de San Basilio de Palenque

Durante los últimos quince años este gran acervo musical ha recibido un gran impulso con la celebración del Festival de Tambores y Expresiones Culturales, realizado en el mes de octubre y el cual se ha convertido en un factor aglutinador e integrador de la comunidad en general y en particular de las diversas y complejas formas musicales palenqueras.

Además de los habitantes de la población de Palenque de San Basilio y, especialmente, sus grupos musicales, al Festival también han asistido grupos de la región Caribe (Barranquilla, Cartagena, San Onofre, Sucre, María La Baja, Malagana, Arroyo Hondo y Calamar, Valledupar), así como del país (Tumaco, Buenaventura y Chocó) y del extranjero (Venezuela). La asistencia de observadores ha sido nutrida, incluyendo observadores de Cartagena, Barranquilla y otras partes del país, al igual que de un sinnúmero de investigadores y estudiantes de música.

Dentro del marco del Festival se han logrado desarrollar de manera constante, las siguientes actividades:

- Presentación de grupos musicales de Palenque y otros lugares a nivel regional y en algunos casos nacionales.
- Muestra de peinados palenqueros.
- Expresiones de distintas composiciones musicales en la lengua palenquera.
- Exposición del conocimiento artesanal local.
- Charlas en recintos públicos y cerrados, con variadas temáticas relacionadas con lo étnico para enfatizar la identidad.
- Talleres de enseñanza de diferentes ritmos del toque del tambor.
- Bailes propios.
- Intercambios de expresiones culturales y experiencias comunitarias de diferentes grupos étnicos.

En los últimos ocho años, el Festival se le ha dedicado a diferentes personas sobresalientes y grupos en el ámbito cultural, tales como Sexte-



to Tabalá y el año 1998 se le hizo un homenaje a los tamboreros. La tendencia es fortalecer el Festival en cuanto a sus contenidos. Debido a sus carencias financieras, hasta el año 1996 se venía reduciendo paulatinamente el Festival al espectáculo público de la tarima, a las presentaciones de grupos de danza y música. No obstante, desde 1997 se han venido dando saltos cualitativos en los contenidos del Festival para la visibilización y protección de las expresiones culturales propias de la tradición palenquera.

4.2.5. Otros factores

Dentro de las medidas tomadas para conocer y proteger la riqueza cultural de Palenque, es de particular importancia el “Proyecto de Documentación del Patrimonio Cultural de San Basilio de Palenque, Colombia” realizado entre el 2001-2003. Este proyecto fue diseñado desde el Departamento de Antropología de la Universidad de Antioquia con la estrecha participación de la comunidad de Palenque. El proyecto fue financiado por el Ambassador’s Cultural Fund, de la embajada de los Estados Unidos de Norteamérica, así como por el Centro de Investigaciones Sociales y Humanas (CISH), el Departamento

de Antropología y el CODI, dependencia de la Vicerrectoría de Investigaciones de la Universidad de Antioquia. La comunidad palenquera hizo también sus aportes económicos en la financiación del proyecto.

De este proyecto cabe resaltar la estrecha relación con la comunidad palenquera y, en especial, que se desarrolló con un grupo de co-investigadores palenqueros que tuvieron un papel activo en el proceso de recolección, análisis y sistematización de la información. Entre los múltiples resultados de este proyecto, cabe resaltar los diez programas radiales “Sonidos del Palenque”, el documental fotográfico “Imágenes para la memoria del Palenque”, el documental en video “Mineno ma kusa ri Palenge” y la serie de textos etnográficos que abarcan múltiples aspectos de la cultura palenquera (música, cuerpo, género, comida, territorio, etc.).⁷³

Este proyecto es de particular importancia porque constituye una acción concreta de articulación entre la academia y la comunidad para una documentación sistemática del patrimonio cultural de Palenque de San Basilio.



⁷³ Véase la compilación bibliográfica para mayores detalles sobre los trabajos producidos en el contexto de este proyecto.



5. PLAN DE ACCIÓN

5.1. Título del Proyecto:

Salvaguardia, revitalización y protección de Palenque de San Basilio como espacio cultural de excepcional valor para el Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad -2005-2015.

5.2. Organismos encargados de la realización del plan

Ministerio de Cultura
Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH).
Consejo Comunitario Ma Kankamaná de Palenque de San Basilio
Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio.
Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho.

Para la ejecución del Plan de Acción se constituirá un Equipo de Coordinación y Seguimiento cinco miembros: uno por la oficina de patrimonio del Ministerio de Cultura, uno por el ICANH, uno por Consejo Comunitario, uno por la Corporación Festival de Tambores y uno por la Institución Educativa. Este Equipo de Coordinación y Seguimiento es el encargado de velar por el correcto funcionamiento del Plan de Acción en general y de sus proyectos en particular. Evaluará en cada etapa los logros alcanzados, sí como definirá los correctivos del caso para los problemas que se hayan suscitado. Igualmente, este Equipo es el encargado de seleccionar las personas que serán contratadas o destiuidas de sus cargos para cada uno de los proyectos y es ante éste



que se rendirán sus informes. El Equipo de Coordinación y Seguimiento se reunirá al menos tres veces al año y sus miembros mantendran contacto permanente via telefonica e internet.

Los miembros del Equipo de Coordinación no recibirán honorarios por su participación en el mismo. Para el funcionamiento del Equipo de Coordinación se destinará un presupuesto (véase numeral 5.7.10) dedicado a los transportes y viaticos correspondientes a cada una de las reuniones, las cuales se desarrollarán en Palenque de San Basilio, Bogotá o Cartagena dependiendo de su agenda de trabajo.

5.3. Descripción detallada de la forma como están involucrados los depositarios reconocidos

El Plan de Acción fue diseñado con la estrecha participación de los exponentes más destacados de las expresiones culturales de la comunidad de Palenque de San Basilio. Durante casi un mes, se desarrollaron mesas de

trabajo donde se estableció un diagnóstico de la situación de cada uno de los componentes del programa: lengua y tradición oral, ritualidad y medicina tradicional, y musica e identidad. Con base en este diagnostico y una detallada discusión de las acciones pertinentes para salvaguardar, proteger y difundir el patrimonio cultural de Palenque de San Basilio se ha diseñado este Plan de Acción.

El Plan de Acción será ejecutado por organizaciones locales que han venido adelantando acciones concretas para preservar la identidad cultural palenquera mediante los dos grandes pilares que hasta ahora se

han desarrollado: el programa de etnoeducación y el Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio. Estas organizaciones están estrechamente ligadas con los exponentes más destacados de la tradición cultural palenquera. El Plan de Acción involucra directamente a la comunidad y a los más reconocidos practicantes de las expresiones culturales que hacen parte del patrimonio cultural palenquero.

5.4. Mecanismos administrativos y jurídicos para la salvaguarda del espacio cultural de Palenque de San Basilio

5.4.1. Mecanismos legales:

- Principios 7 y 10, de la Constitución Política de 1991 por la cual se reconoce el carácter multiétnico y pluricultural de la Nación colombiana.
- Ley 70 de 1993 por la cual se reglamentan los derechos territoriales, económicos, políticos y culturales de las comunidades negras en Colombia en tanto grupo étnico con una identidad propia.
- Artículo 1745 de 1995 por el cual se reglamenta el Capítulo III de la Ley 70 de 1993 y se define las funciones de los Consejos Comunitarios como autoridad local para la implementación de los derechos étnicos de las comunidades negras.

5.4.2. Mecanismos administrativos:

- Ordenanza 07 del 2001. Asamblea Departamental de Bolívar en la cual reconoce al Palenque de San Basilio como zona de convivencia pacífica y territorio étnico-cultural.

5.5. Fuentes de financiación y niveles

Nivel Nacional
Ministerio de Cultura
Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH)
Ministerio de Educación
Ministerio de Protección Social
Nivel Departamental

Gobernación de Bolívar
Secretaría de Educación y Cultura
Departamental de Bolívar
Consejería Departamental de Comunidades Negras

Nivel Local
Alcaldía de Mahates
Secretaría de Educación y Cultura Municipal.

5.6. Recursos humanos disponibles

Para la preservación, conservación y difusión del patrimonio cultural e histórico de la nación colombiana, el Ministerio de Cultura cuenta con el Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH). En este sentido, el ICANH es la entidad indicada para adelantar en el país los programas sobre Patrimonio Oral e Intangible promovido por la UNESCO en el mundo. El ICANH es una entidad carácter científico y técnico compuesta por las divisiones de Arqueología, Historia, Parques Nacionales y Antropología Social. La división de Antropología Social se encarga de efectuar, asesorar y apoyar investigaciones sobre los fenómenos socio culturales que son de vital importancia para el país que van desde las políticas de la identidad étnica y los movimientos sociales hasta las dinámicas e imaginarios urbanos. Por su parte, el Área de Historia cuenta con una amplia trayectoria, que se remonta a antiguo Instituto de Cultura Hispánica. En ambas áreas se cuentan con reconocidos investigadores:

Mauricio Pardo,
Coordinador del Área de Antropología Social
Guillermo Sosa,
Coordinador del Área de Historia
Margarita Chaves,
Investigadora
Jorge Gamboa,
Investigador
María Clemencia Ramírez,
Investigadora
María Teresa Salcedo,
Investigadora
Patricia Tovar,
Investigadora
Astrid Ulloa,
Investigadora

Para el desarrollo del Plan de Acción se cuenta con un selecto grupo de profesionales, la mayoría de ellos palenqueros. En este grupo de profesionales se encuentran lingüistas, antropólogos, historiadores, abogados y educadores que han estado ligados a su comunidad y han participado de diversas maneras en los procesos culturales de Palenque de San Basilio. Estos profesionales son un recurso humano indispensable para implementar el Plan de Acción con la participación de otros profesionales y estudiosos de la cultura e historia palenqueras. (Véase Tabla 1.)

5.7. Plan detallado

Salvaguardia, revitalización y protección de San Basilio de Palenque como espacio cultural (2005-2015)

5.7.1. Componentes del plan

El plan está estructurado a partir de tres programas: (1) tradición oral y lengua, (2) ritual y medicina tradicional, y (3) música e identidad. Cada uno de estos programas cuenta con una serie de proyectos que buscan contribuir en su conjunto a la salvaguardia, protección, revitalización y difusión del patrimonio intangible del espacio cultural de San Basilio de Palenque

5.7.1.1. Programa 1. Lengua y tradición oral

Este programa tiene como propósito impulsar medidas tendientes a salvaguardar y revitalizar la lengua y la tradición oral del espacio cultural de San Basilio de Palenque a través de los siguientes proyectos:

Nombre	Programas del Plan de Acción	Experiencia
Alfonso Cassiani	Programa 1. Lengua y tradición oral	Historiador. Universidad Javeriana
Dionisio Miranda Tejedor.	Programa 3. Música e identidad	Abogado. Universidad del Atlántico
Dorina Hernández Palomino	Programa 1. Lengua y tradición oral	Licenciatura en Básica Primaria. Universidad de San Buenaventura
Clara Inés Guerrero García	Programa 1. Lengua y tradición oral	Historiadora. Universidad de Alcalá de Henares.
Enrique Márquez Sanmartín	Programa 3. Música e identidad	Actor Escénico. Escuela Superior de Bellas Artes
Jesús Natividad Pérez	Programa 2. Ritual y medicina tradicional	Antropólogo. Universidad de los Andes
Juana Pabla Pérez Tejedor	Programa 1. Lengua y tradición oral	Lingüista. Universidad de los Andes
Luis Alberto Obeso Torres	Programa 3. Música e identidad	Gestor Cultural. Escuela Superior de Bellas Artes, Cartagena
Luis Rodríguez Manotas	Programa 2. Ritual y medicina tradicional	Licenciado en Ciencias Sociales. Universidad del Atlántico
Manuel Hernández Valdez.	Programa 1. Lengua y tradición oral	Licenciado
Ramiro Delgado	Programa 2. Ritual y medicina tradicional	Antropólogo. Colegio de México
Rubén Hernández.	Programa 1. Lengua y tradición oral	Historiador. Universidad Javeriana.
Rusettli Simarra Obeso	Programa 1. Lengua y tradición oral	Lingüista. Universidad de Cartagena
Teresa Cassiani Herrera	Programa 2. Ritual y medicina tradicional	Licenciada en Ciencias Sociales. Universidad del Atlántico
Teresa Saldarriaga	Programa 3. Música e identidad	Cine y televisión.

Tabla 1

5.7.1.1.1. Proyecto N° 1

5.7.1.1.1.1. Título

Recolección, sistematización y preservación de la tradición oral de San Basilio de Palenque.

5.7.1.1.1.2. Población a la que va dirigida

Los abuelos de mayor edad y conocimiento de la tradición oral de la comunidad

5.7.1.1.1.3. Justificación

La tradición oral mantenida en los pueblos cumple funciones muy importantes debido a que mediante ésta se expresa la cosmovisión colectiva de los individuos de una población. San Basilio de Palenque es una comunidad con una tradición oral fuertemente articulada a circunstancias históricas autóctonas que enriquecen de manera precisa a cada una de las formas de oralidad expresadas en mitos, proverbios, refranes y cuentos populares, entre otros. Debido a que durante las últimas décadas con la intervención de los medios masivos de comunicación (y en especial la televisión) y el creciente flujo de los palenqueros hacia las ciudades de la región, la tradición oral ha ido perdiendo la centralidad en la construcción de la cotidianidad e identidad palenquera. Si a esto se le añade que muchos ancianos están muriendo llevándose para siempre con ellos un invaluable saber oral, es urgente diseñar una estrategia de recolección, sistematización y preservación de la tradición oral de Palenque de San Basilio.

5.7.1.1.1.4. Objetivos

5.7.1.1.1.4.1. General

Recolectar, sistematizar y preservar las narraciones sobre la memoria colectiva, los mitos, cuentos, genealogías, historias de vida e hitos que recuerden los abuelos más ancianos de la comunidad y que pueden perderse ante su posible muerte en los próximos años.

5.7.1.1.1.4.2. Específicos

- Evitar que con la muerte de los ancianos se socave la riqueza de la tradición oral de la comunidad palenquera.
- Contar con un registro oral sistematizado para revertir estos materiales en procesos de etnoeducación de la propia comunidad palenquera, así como en programas radiales en una futura emisora comunitaria.
- Crear una base documental de la tradición oral de Palenque que sirva de base a futuros estudios.

5.7.1.1.1.5. Metodología

Esta recolección, sistematización y preservación de la tradición oral palenquera se realizará con el apoyo de un experto con experiencia en un proceso semejante. Este experto trabajará con un equipo de co-investigadores de la comunidad ligados a la Casa de la Cultura de Palenque, en el cual participarán dos de los ancianos más conocedores de la tradición oral. El proyecto contempla tres fases. La primera fase, de seis meses, es la recolección grabada en audio de los relatos narrados por los ancianos de la comunidad. Para ello, debe hacerse un plan de grabación con base en la priorización de los ancianos más sabedores de la comunidad y después de haber construido una cartografía de trabajo sobre los relatos que requieren ser consignados. Las grabaciones se harán en lengua palenquera y en castellano. La segunda fase es la de sistematización. En esta fase se definirán los criterios de clasificación de la información recolectada así como se elaborará una base de datos sobre la misma, generando las condiciones para que esta base de datos pueda ser ampliada y completada con otras grabaciones en el futuro inmediato. Esta fase comprende seis meses de duración. La tercera fase se realizará una copia del audio, al igual que se transcribirán los apartes más representativos de la base documental de tradición oral recolectada. La tercera fase tendrá una duración de un año. El original de las grabaciones y de la base de datos permanecerá en el Centro de Documentación "Palenque de San Basilio: Patrimonio Intangible de la Huma-



nidad” (véase el siguiente proyecto) en la Casa de la Cultura de Palenque.

5.7.1.1.1.6. Resultados esperados

A la terminación del proyecto se espera contar con una base documental sobre la tradición oral que evite que los más ancianos de la comunidad mueran sin dejar este legado a las siguientes generaciones de palenqueros. Igualmente, se espera que los ancianos encuentren en este proyecto un mecanismo expedito para establecer una influencia positiva sobre las generaciones más jóvenes de palenqueros a través de su sabiduría oral.

5.7.1.1.1.7. Impacto en la comunidad

Con esta conservación del legado y sabiduría oral se espera que la comunidad palenquera retome de múltiples formas el legado y lo re-cree a la luz de sus nuevas experiencias históricas. Además, este proyecto es un aporte a afianzar el sentido de comunidad que se encuentra encarnado en la tradición oral.

5.7.1.1.1.8. Cronograma

(Véase Tabla 2.)

5.7.1.1.1.9. Presupuesto

Nota: Los equipos de registro necesarios para adelantar este proyecto serán adquiridos por el proyecto 1 del programa 2, el cual se finalizará inmediatamente antes del comienzo de este otro proyecto. De ahí que no se estime el costo de los equipos acá, sino en el otro proyecto. (Véase Tabla 3.)

5.7.1.1.2. Proyecto N° 2

5.7.1.1.2.1. Título

Creación del centro de documentación: “Palenque de San Basilio: Patrimonio Intangible de la Humanidad”

5.7.1.1.2.2. Población a la que va dirigida

La comunidad de Palenque de San Basilio y los estudiosos interesados en sus manifestaciones culturales.

5.7.1.1.2.3. Justificación

A partir de 1954, cuando Aquiles Escalante publicó el primer artículo sobre Palenque de San Basilio, innumerables han sido los estudiosos que han centrado su atención en los aspectos históricos, lingüísticos, antropológicos y estéticos de Palenque. Como se pue-

de contrastar en la bibliografía compilada en esta candidatura, los estudios existentes son numerosos y cubren un amplio espectro de temáticas. No obstante, las publicaciones o documentos inéditos se encuentran dispersos en colecciones privadas o en centros documentales en el país o el extranjero que no son de fácil acceso. De ahí que pocos son los palenqueros que conocen algunos de estos ensayos, artículos, tesis y libros realizados sobre diversos aspectos de sus expresiones culturales o sus experiencias históricas como comunidad. Sólo un puñado de ellos se encuentran en Palenque en manos de algunos individuos que por diversas razones han contado con la fortuna de obtener una copia. Si esto sucede con los materiales terminados por los investigadores, los diferentes insumos usados por ellos como fotografías y entrevistas no son accesibles por la comunidad palenquera. Un paso indispensable en la valoración, protección, salvaguarda y difusión de Palenque como espacio cultural de excepcional valor para el patrimonio intangible y oral de la humanidad consiste en reunirlos en un centro de documentación al cual pueda tener acceso la comunidad palenquera y sus diferentes investigadores.

5.7.1.1.2.4. Objetivos

5.7.1.1.2.4.1. General

Crear el Centro de Documentación: “Palenque de San Basilio: Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad”

5.7.1.1.2.4.2. Específicos

- Reunir los innumerables materiales publicados e inéditos que se encuentran dispersos y que han sido producidos durante las últimas cinco décadas por los diversos investigadores y estudiosos de Palenque de San Basilio.
- Facilitar el acceso para los miembros de la comunidad palenquera —en especial para las generaciones que están en proceso de escolarización— a estos materiales que describen y analizan sus expresiones culturales.
- Contar con el único y el más completo centro documental especializado en Palenque de San Basilio en el mundo, que sea lugar de consulta obligado para los estudiosos de esta comunidad y en al cual deban regresar las copias de cualquier trabajo adelantado en el futuro.

	Fases	Trimestres								
		1	2	3	4	5	6	8	9	
1	Recolección									
2	Sistematización									
3	Preservación									

Tabla 2

ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Experto coordinador del proyecto (24 meses)	720	17280
Co-investigadores de la comunidad (3) (24 meses)	240	17280
Materiales		
Disks para grabadora minidisk (40)	2	80
Papel, lapiceros, baterías, etc.		200
Reuniones de trabajo con los ancianos (10)	30	300
Total		US \$ 35140

Tabla 3



- Constituirse en importante fuente de información y análisis especializados para procesos propios de la comunidad como el de etnoeducación.

5.7.1.1.2.5. Metodología

Este centro documental se encontrará localizado en la Casa de la Cultura de Palenque de San Basilio, en un cuarto especialmente adecuado para la preservación de estos materiales y bajo la asistencia técnica de una persona preparada en los procedimientos de conservación de estos valiosos materiales. El proyecto se divide en varias fases. La primera fase consiste en constituir un equipo de dos personas (preferiblemente jóvenes palenqueros) bajo la coordinación de un experto en creación de un centro documental de esta naturaleza y en la conservación de los materiales que lo constitu-

yen. Estas dos personas, al participar en el proceso de creación del Centro, estarían entrenadas para asumir el funcionamiento del mismo una vez el Centro sea una realidad. Este equipo iniciará su labor en dos frentes. De un lado, llevando a cabo la adecuación del lugar en la Casa de la Cultura que servirá de sede del centro de documentación. Del otro, estableciendo un inventario de los estudiosos e instituciones que cuentan con textos, fotografías, documentales, grabaciones, etc. que harían parte del centro. Dentro de este inventario se deben incluir también el mapeo de archivos personales de particular relevancia que están en poder de las instituciones como el de Nina S. de Friedemann que se encuentra en poder de la Biblioteca Luis Ángel

Arango.⁷⁴ Esta primera fase comprenderá una duración de un semestre. La segunda fase, de tres meses, consiste en el diseño de un plan de adquisiciones que priorice el orden de obtención de materiales y los mecanismos más adecuados así como se establecerán los criterios para la generación de una base de datos una vez empiecen a arribar estos materiales al centro de documentación. La tercera fase comprende otros seis meses donde reunirán los materiales provenientes de diferentes partes del país y del extranjero. Para que esta fase sea un éxito debe contarse con una red de apoyo entre estudiosos en diferentes lugares e instituciones para poder reproducir los materiales y hacerlos llegar al centro de documentación en Palenque de San Basilio. El Centro de documentación se conecta con el proyecto N° 1 “Recolección, sistematización y preservación de la tradición oral de San Basilio de Palenque” ya que los mate-

⁷⁴ Nina S. de Friedemann es, sin dudas, la más destacada investigadora de San Basilio de Palenque. Comenzó su trabajo de campo en Palenque en la primera mitad de los setenta y hasta su desafortunada muerte en octubre de 1998 continuo realizando diferentes estudios allí que alimentaron su monumental obra antropológica sobre Palenque de San Basilio. Con su muerte, sus parientes donaron su enorme archivo personal (compuesto de fotografías, diarios de campo, materiales audiovisuales; en gran parte inédito) a la Biblioteca Luis Ángel Arango. Hasta hoy, este archivo se encuentra sellado a la espera de objeto de análisis y catalogación. Otro valioso material para este centro consistiría en el archivo de Aquiles Escalante, quien murió en la década del noventa ya que fue él el primer antropólogo que estudio a Palenque de San Basilio en los años cincuenta.

riales resultantes de este proyecto alimentarán significativamente el Centro.

5.7.1.1.2.6. Resultados esperados

Además de contar con un centro de documentación que recoja los materiales hasta ahora dispersos y desconocidos por la comunidad palenquera, con este proyecto se busca consolidar la tendencia de valoración y reconocimiento de la importancia, complejidad y profundidad de las expresiones culturales palenqueras tanto al interior de la comunidad como en la región y en el país. Esta valoración y reconocimiento es condición *sine qua non* para la salvaguardia, la protección y la difusión del patrimonio oral e intangible del espacio cultural de Palenque de San Basilio.

5.7.1.1.2.7. Impacto en la comunidad

El Centro de Documentación “Palenque de San Basilio: Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad” representará una prueba tangible a los ojos de las generaciones más jóvenes de la comunidad del colosal tesoro cultural encarnado en el legado de las generaciones mayores. De esta forma se sensibilizará a las gene-

raciones más jóvenes sobre su crucial papel en la preservación y vitalidad de dicho legado.

5.7.1.1.2.8. Cronograma

(Véase Tabla 4.)

5.7.1.1.2.9. Presupuesto

(Véase Tabla 5.)

5.7.1.1.3. Proyecto N° 3

7.1.1.3.1. Título

Reconstitución de la Casa de la Cultura de Palenque de San Basilio

5.7.1.1.3.2. Población a la que va dirigida

Comunidad de Palenque de San Basilio

5.7.1.1.3.3. Justificación

Debido a problemas logísticos y administrativos la Casa de la Cultura de San Basilio de Palenque no se encuentra funcionando en la actualidad. Aunque cuenta con unos terrenos y una

derruida instalación, la Casa de la Cultura requiere de ser reconstituida para ser puesta en funcionamiento ya que su papel es fundamental para el desarrollo de componentes importantes del Plan de Acción, sino también como eje articulador y promotor del patrimonio cultural de la comunidad palenquera. Contar con una vital y dinámica Casa de la Cultura es una condición para que múltiples proyectos del Plan de Acción sean realizables y sustentables en el futuro. Para ocupar su lugar



en este proceso, la Casa de la Cultura debe poseer la infraestructura y los recursos humanos adecuados.

5.7.1.1.3.4. Objetivos

5.7.1.1.3.4.1. General

Reconstituir la Casa de la Cultura de Palenque de San Basilio.

5.7.1.1.3.4.2. Específicos

- Garantizar ciertas condiciones infraestructurales e institucionales para el desarrollo de múltiples proyectos del Plan de Acción.

- Constituir un mecanismo de sostenibilidad y proyección en el tiempo de las actividades y resultados adelantados en el marco del Plan de Acción.

5.7.1.1.3.5. Metodología

El primer paso para la reconstrucción de la Casa de la Cultura es designar un director (cuyo perfil es el de uno de los profesionales-líderes palenqueros que hayan estado al frente de los procesos culturales y que tenga la habilidad-entrenamiento para enfrentar la dirección) que, basado en las consultas a los expertos requeridos, se encargue de evaluar cuál es la más opción más viable para la construcción (o

Fases		Trimestres				
		1	2	3	4	5
1	Adecuación infraestructural del lugar donde se funcionará el Centro					
	Inventario las fuentes de los posibles materiales					
2	Plan de adquisiciones y diseño de base de datos					
3	Reunión de los materiales					

Tabla 4

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador- con experiencia en centros documentales comunitarios (15 meses)	720	10800
Co-investigadores de la comunidad (2) (15 meses)	240	7200
Equipos		
Computador	800	800
Programas para armar bases de datos	400	400
Transporte		
Palenque-Cartagena (6)	5	30
Cartagena-Barranquilla (4)	5	20
Cartagena-Bogotá (2)	160	320
Viáticos		
Tres semanas para una persona (dos personas 15 días)	30	900
Materiales		
Papel, lapiceros, etc.		400
Comunicaciones (telefono, internet, fax, correo)		200
Compra de libros, fotocopias, duplicación de videos, cassetts y fotografías, etc.		1500
Procesos técnicos		
Adecuación del espacio en la Casa de la Cultura		2000
Total		US \$ 24570

Tabla 5

restauración) de la nueva sede de la Casa de la Cultura en los terrenos existentes. Esta decisión debe ser tomada en el primer mes de su gestión como director para pasar a contratar las labores necesarias para tener cuanto antes con la sede de la Casa de la Cultura que responda a las expectativas de este Plan de Acción (como, por ejemplo, de un lugar adecuado para el centro documental). Esta sede debe estar lista en el primer año de existencia de vigencia del Plan ya que de esto depende que otros proyectos puedan seguir su curso. Paralelamente, el director de la Casa de la Cultura tiene el frente de diseñar la agenda de la esta Casa y establecer los vínculos institucionales requeridos por el Plan de Acción para su adecuado desarrollo. Estas actividades son definidas para que en el primer año del Plan de Acción se cuente con la Casa de la Cultura. No obstante, a partir de entonces se entrará en el funcionamiento de esta Casa de la Cultura como en otras localidades del país, pero teniendo como eje central de sus labores garantizar los aspectos institucionales e infraestructurales que están contemplados en el Plan de Acción de diez años, así como participar activamente en el diseño de una estrategia de conservación, promoción y difusión del patrimonio cultural de Palenque de San Basilio en el futuro.

5.7.1.1.3.6. Resultados esperados

Con la puesta en funcionamiento de la Casa de la Cultura se espera que el Plan de Acción encuentre las condiciones infraestructurales e instituciones ideales para su implementación. Igualmente, se busca que la comunidad palenquera encuentre en el Casa de la Cultura un agente cultural que responda a sus expectativas como espacio cultural de excepcional valor para el patrimonio oral e intangible de la humanidad.

5.7.1.1.3.7. Impacto en la comunidad

La promoción desde lo local de las expresiones culturales constituye el impacto inmediato en la comuni-

dad palenquera de contar con una renovada Casa de la Cultura. Igualmente, se espera que a través de la Casa de la Cultura se dé una estrecha interlocución entre el entramado institucional articulado a las políticas culturales (Ministerio de Cultura y secretaria de cultura departamental y municipal) y los depositarios de las tradiciones culturales de Palenque de San Basilio.

5.7.1.1.3.8. Cronograma

(Véase Tabla 6.)

5.7.1.1.3.9. Presupuesto

(Véase Tabla 7.)

5.7.1.1.4. Proyecto N° 4

7.1.1.4.1. Título

Creación de la emisora comunitaria en lengua palenquera

5.7.1.1.4.2. Población a la que va dirigida

Comunidad de Palenque

5.7.1.1.4.3. Justificación

La preservación y vitalidad de la lengua palenquera se asocia a su uso cotidiano por la comunidad lingüística. En la actualidad, Palen-



que de San Basilio no cuenta con una emisora comunitaria ni con espacios de comunicación en su lengua por fuera de los ámbitos de interacción cara a cara. De ahí que una emisora comunitaria en lengua palenquera es una estrategia pertinente de empoderar la comunidad lingüística palenquera en el plano de lo local. Además, la programación de la emisora comunitaria estaría enfocada en diferentes aspectos de las expresiones culturales palenqueras como son la tradición oral, la memoria colectiva, los conocimientos locales y la música. De ahí que la creación de la emisora comunitaria se articularía y reforzaría las actividades tendientes a la salvaguardia, protección y difusión de las expresiones culturales de Palenque de San Basilio que constituyen su excepcional patrimonio oral e intangible.

5.7.1.1.4.4. Objetivos

5.7.1.1.4.4.1. General

Crear la emisora comunitaria en lengua palenquera para Palenque de San Basilio

5.7.1.1.4.4.2. Específicos

- Preservar y revitalizar la lengua palenquera y empoderar su comunidad lingüística
- Fortalecer y difundir las expresiones culturales palenqueras como tradición oral, memoria colectiva y música entre otras mediante una programación que se enfoque en estos aspectos.
- Construir un medio local de comunicación que complemente los dispositivos de comu-

Actividades	Trimestres			
	1	2	3	4
Nombramiento del director				
Concepto de construcción / restauración de la sede				
Construcción / restauración de la sede				
Diseño de agenda y coordinación con el Plan de Acción				

Tabla 6

Items	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Director- con experiencia en gestión cultural (24 meses)	720	17280
Secretaria (18 meses)	320	5760
Equipos		
Dotación de oficina –director / secretaria (computador (2), escritorio, silla, etc.)		2000
Adecuación de una sala de reuniones-conferencias		1000
Otros necesarios para el funcionamiento de la sede		600
Materiales		
Papel, lapiceros, etc.		100
Comunicaciones (telefono, internet, fax, correo)		100
Procesos técnicos		
Concepto técnico sobre la nueva sede		1500
Construcción de la nueva sede		24000
Otros		
Arriendo de oficina provisional (12 meses)	400	4800
Total		US \$ 57140

Tabla 7

nicación cara a cara propios de la comunidad palenquera.

5.7.1.1.4.5. Metodología

La creación de la emisora comunitaria empieza con la constitución de un comité de trabajo por miembros de la comunidad interesados en medios de comunicación coordinado por un comunicador social con experiencia en emisoras comunitarias y preferiblemente hablante de la lengua palenquera. La primera fase comprende una serie de talleres con el Ministerio de Comunicaciones para el comité de trabajo sobre aspectos legales y técnicos (de apropiación de tecnología) para la puesta en funcionamiento de la emisora comunitaria.



Esta fase se extenderá por los primeros tres meses de este proyecto. La segunda fase, de tres meses, se inicia con la adquisición e instalación de los equipos adecuados en la sede de la emisora que, idealmente, estaría en la Casa de la Cultura o en la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho. En esta misma fase, con el comité de trabajo se diseñara la programación y criterios de operación de la emisora comunitaria. Dentro de la programación cabrían programas como: la noche de *ma cha* (abuelos) donde los abuelos elaboren tópicos de memoria colectiva; un programa de enseñanza del palenquero de varios nive-

les para los palenqueros que tienen diferentes competencias lingüísticas en palenquero (pensando en también en un nivel para los niños); una novela radial con base en las experiencias de los palenqueros; un programa de música tradicional palenquera donde no solamente se interpreten las piezas musicales, sino que también se hable de la historia de la música palenquera, los personajes más destacados, los instrumentos, etc.; un programa sobre los derechos, historia y cultura de las diáspora africana en América; un programa sobre prácticas curativas locales, etc.

En términos metodológicos, es de vital importancia que sean los mismos palenqueros, desde los abuelos a los estudiantes del colegio pasando por los niños y las mujeres. La tercera fase se desarrolla con la puesta en funcionamiento de la emisora, donde ya se contarán con los elementos técnicos y humanos para su operación. Esta fase estará apoyada por un pequeño grupo de asesores externos que trabajen en estrecha relación con el comité local de la emisora para que los palenqueros se apropien de los diferentes insumos técnicos que su operación demanda (desde el manejo de equipos hasta la realización de los diferentes tipos de programas). La tercera fase cubrirá los siguientes seis meses. La última fase empieza cuando el comité de la emisora se encuentra en capacidad de asumir las labores de la emisora por sí mismos y será apoyada económicamente por el siguiente año para hacer una evaluación de su desempeño e impacto real en la comunidad palenquera.

5.7.1.1.4.6. Resultados esperados

La emisora comunitaria será el resultado concreto de este proyecto. Con la creación de la emisora comunitaria se espera generar un espacio de comunicación local que reafirme y proyecte el uso cotidiano de la lengua entre los hablantes palenqueros, así como proteja y difunda las expresiones culturales propias de la comunidad palenquera. La emisora comunitaria será una respuesta y herramienta de la

comunidad para la comunidad ante los crecientes retos de la globalización e interacción creciente.

5.7.1.1.4.7. Impacto en la comunidad

La comunidad de Palenque de San Basilio encontrará un inusitado espacio y escenario de empoderamiento como comunidad lingüística y podrá potenciar sus manifestaciones culturales a través de los retos y facilidades que ofrece la radio comunitaria. Para los niños y jóvenes será la posibilidad de encontrarse con las expresiones culturales de sus mayores y éstos se verán reconocidos y valorados en sus conocimientos y legados públicamente.

5.7.1.1.4.8. Cronograma

(Véase Tabla 8.)

5.7.1.1.4.9. Presupuesto

(Véase Tabla 9.)

5.7.1.1.5. Proyecto N° 5

5.7.1.1.5.1. Título

Producción de gramática palenquera como material pedagógico

5.7.1.1.5.2. Población a la que va dirigida

Los estudiantes palenqueros de primaria y secundaria.

5.7.1.1.5.3. Justificación

El proceso de etnoeducación que actualmente se desarrolla en la escuela y colegio de Palenque de San Basilio (Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho) ha logrado revertir la actitud de las nuevas generaciones y de ciertos sectores de la comunidad ante la lengua palenquera. Como resultado de este proceso, hoy los palenqueros son conscientes del excepcional valor lingüístico de su lengua desmontando la idea de que era un “castellano mal hablado”, así como del lugar central que ocupa la lengua en la identidad palenquera y

en la vitalidad de su cultura. De otro lado, los lingüistas han adelantado numerosas investigaciones donde se han evidenciado la gramática y aspectos sustantivos de la lengua palenquera. Sin embargo, aún no se cuentan con materiales pedagógicos necesarios para enseñar la gramática palenquera en las clases de lengua que se dan dentro del programa de etnoeducación en la escuela primaria y el colegio de secundaria en Palenque de San Basilio. En aras de consolidar el conocimiento de la lengua de los jóvenes palenqueros y de reforzar la comunidad lingüística del palenquero se hace pertinente un proyecto para producir estos materiales.

5.7.1.1.5.4. Objetivos

5.7.1.1.5.4.1. General

Crear el material pedagógico sobre la gramática del palenquero que apoye el actual pro-



ceso de etnoeducación para los jóvenes estudiantes en Palenque de San Basilio.

5.7.1.1.5.4.2. Específicos

- Proteger y difundir la lengua palenquera entre los jóvenes escolares de Palenque.
- Permitirle a los estudiantes una comprensión más precisa y pedagógicamente más acertada de la gramática del palenquero.
- Apoyar los esfuerzos institucionales de interculturalidad y bilingüismo propios del proyecto de etnoeducación en los que enmarca la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho.

5.7.1.1.5.5. Metodología

La primera actividad consiste en la conformación de un equipo de un pedagogo y un lin-

güista hablantes de la lengua palenquera. Estos profesionales deben contar con la experiencia y el conocimiento necesarios para poder adelantar su labor de forma expedita y acertada de acuerdo a las necesidades de la comunidad escolar palenquera. La segunda actividad consiste en definir los contenidos lingüísticos que debe incluir esta gramática y las modalidades y ritmos que deben seguir en términos pedagógicos. Estas dos actividades conforman la primera fase y comprenden los tres primeros meses. La segunda fase, de tres meses, comienza con la incorporación de un diseñador al equipo y la producción en borrador de los textos para enseñar gramática de acuerdo a los diferentes grados. Esta fase tomará seis meses. La tercera fase, de tres meses, consistirá en contrastar y adecuar los materiales a partir de pruebas pilotos con los estudiantes. La última fase consiste en su diseño definitivo e impresión.

Fases		Trimestres								
		1	2	3	4	5	6	7	8	
1	Constitución del comité y talleres (aspectos legales y técnicos)	■								
2	Adquisición e instalación de equipos Diseño de programación y criterios de la emisora		■							
3	Funcionamiento de la emisora con apoyo de asesores			■						
4	Operación de la emisora de forma autónoma por el comité de trabajo de la comunidad					■				

Tabla 8

Items	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador del proyecto- experto en emisoras comunitarias y procesos de comunicación popular (24 meses)	720	17280
Asistentes (4) (12 meses)	320	15360
Asesores en producción y manejo de equipos (2 por 6 meses)	600	7200
Equipos		
Adecuación de la sede de la emisora (Casa de la Cultura o en Institución Educativa Técnico Agropecuaria Benkos Bioho)		2000
Compra e instalación de equipos de transmisión		6000
Materiales		
Papelería		200
Materiales de grabación (cassets, etc.)		400
Procesos técnicos		
Talleres de capacitación sobre aspectos legales y técnicos (3)	600	18000
Total		US \$ 66440

Tabla 9

5.7.1.1.5.6. Resultados esperados

Este proyecto ofrecerá una serie de textos que constituyen la primera gramática para ser enseñada en diferentes grados educativos en Palenque de San Basilio. Es decir, se contará con una herramienta para la enseñanza de la lengua palenquera en el contexto de la estrategia de etnoeducación que adelanta la Institución Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho.

5.7.1.1.5.7. Impacto en la comunidad

Se espera que estos materiales contribuyan a la vitalización de la lengua palenquera al posibilitar en los jóvenes un mayor conocimiento y valoración de su lengua. Esto se revertirá en afianzar la identidad de la comunidad en las jóvenes generaciones.

5.7.1.1.5.8. Cronograma

(Véase Tabla 10.)

5.7.1.1.5.9. Presupuesto

(Véase Tabla 11.)

5.7.1.1.6. Proyecto N° 6

5.7.1.1.6.1. Título

Formación de un lingüista de postgrado

5.7.1.1.6.2. Población a la que va dirigida

Los palenqueros y palenqueras que tengan formación en lingüística.

5.7.1.1.6.3. Justificación

Aunque ya se cuenta con lingüistas de pregrado de la comunidad palenquera y que tienen un manejo de la lengua a partir de sus experiencias de vida, la comunidad de palenque no posee lingüistas con formación de postgrado. La formación de posgrado de un lingüista palenquero se justifica porque esto permitiría darle una continuidad, profundidad y sistematicidad a los estudios de la lengua palenquera desde

miembros de la misma comunidad, lo cual contribuirá a la salvaguarda, protección y difusión de la lengua como componente esencial de la identidad y tradición cultural palenquera.

5.7.1.1.6.4. Objetivos

5.7.1.1.6.4.1. General

Contar con un profesional palenquero en el área de la lingüística altamente entrenado en los encuadres teóricos y técnicos contemporáneos que contribuyan al mayor conocimiento, comprensión, valoración y difusión de la lengua palenquera entre los habitantes de Palenque de San Basilio y la comunidad académica nacional e internacional.

5.7.1.1.6.4.2. Específicos

- Contribuir a la preservación y difusión de la lengua palenquera.
- Empoderar a la comunidad palenquera en el estudio de su lengua a través de dos profesionales altamente calificados.
- Garantizar la continuidad de investigaciones sistemáticas sobre la lengua palenquera así como la devolución sistemática de estos resultados a la comunidad.

5.7.1.1.6.5. Metodología

Con la asesoría del Instituto Caro y Cuervo (principal entidad de investigación lingüística del país), el primer paso consiste en definir los términos de una convocatoria para una beca a los palenqueros y palenqueras que tengan formación en lingüística o áreas afines (ciencias sociales, antropología) en aras de que adelante sus estudios de postgrado en lingüística en una universidad de reconocimiento mundial. Una vez realizada la convocatoria y seleccionado el candidato más idóneo, se enviará al estudiante al extranjero para adelantar sus estudios de postgrado, los cuales se esperan tengan una duración total de cinco años. Este estudiante tendrá una tutoría periódica por un reconocido lingüista del país o del extranjero para garantizar que logren obtener los mejores resultados en su proceso formativo. Por último, este estudiante regresará a Palenque de San Basilio por el mismo periodo que estuvo haciendo sus

estudios para participar activamente en actividades de investigación y de aplicación de sus conocimientos (como la participación en el proyecto 5 de elaboración de las gramáticas para las escuelas y colegios de Palenque), así como para la devolución de los resultados de sus investigaciones a la comunidad.

5.7.1.1.6.6. Resultados esperados

La comunidad palenquera contará con un lingüista altamente calificado para profundizar en el estudio sistemático de la lengua. Esto potenciará y le dará la continuidad requerida a estos estudios y a su retroalimentación con la comunidad.

5.7.1.1.6.7. Impacto en la comunidad

Para la comunidad, la presencia del lingüista palenquero altamente calificados la empoderará no sólo para profundizar por sí misma en el estudio sistemático de su lengua, sino que también la sensibilizará ante la importancia del uso cotidiano de lengua en la vitalidad de su identidad cultural.

5.7.1.1.6.8. Cronograma

(Véase Tabla 12.)

5.7.1.1.6.9. Presupuesto

(Véase Tabla 13.)

5.7.1.2. Programa 2. Ritual y medicina tradicional

Este programa busca la salvaguardia, protección y difusión del ritual del *lumbalú* y de la medicina tradicional como aspectos esenciales del patrimonio cultural de Palenque de San Basilio. Para ello se han definido los siguientes proyectos:

5.7.1.2.1. Proyecto N° 1

5.7.1.2.1.1. Título

Preservación del *lumbalú* como centro de la tradición ritual palenquera

Fases		Trimestres			
		1	2	3	4
1	Conformación del equipo (lingüista y pedagogo)	■			
	Definir los contenidos lingüísticos y la estrategia pedagógica de los textos				
2	Incorporación de diseñador al equipo		■		
	Producción de las pruebas				
3	Contrastación y adecuación de las pruebas			■	
4	Diseño definitivo e impresión				■

Tabla 10

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Profesionales (2 por 12 meses y 1 por 9 meses)	720	23760
Materiales		
Papelería, cassetts, etc.		400
Libros		300
Fotocopias		100
Procesos técnicos		
Impresión (3000 ejemplares)		2500
Total		US \$ 27060

Tabla 11

5.7.1.2.1.2. Población a la que va dirigida

Las mujeres más reconocidas de la comunidad por su conocimiento y destreza en el canto del *lumbalú*, así como a las mujeres jóvenes y la comunidad palenquera.

5.7.1.2.1.3. Justificación

Aunque el *lumbalú* constituye una de las manifestaciones más características de la comunidad palenquera, las generaciones más jóvenes no cuentan aún con las destrezas y sensibilidad necesarias para asumir el relevo generacional de las abuelas entre las que se encuentran un grupo de destacadas cantadoras de *lumbalú*. Si estas destrezas y sensibilidades no son asumidas por las mujeres más jóvenes esto significaría poner en riesgo la reproducción y vitalidad del *lumbalú* dentro de las prácticas rituales de la

comunidad palenquera. De ahí que sea urgente establecer una estrategia para que el *lumbalú* no desaparezca por falta de exponentes de esta tradición. Igualmente, la presencia en algunos miembros de una tendencia deculturante que desconoce las prácticas rituales como el *lumbalú* es un factor que debe enfrentarse con una estrategia de sensibilización sobre el valor excepcional de éste no sólo para la identidad cultural de la comunidad palenquera, sino para la diáspora africana en el contexto de la nación colombiana y para la humanidad en general.

5.7.1.2.1.4. Objetivos

5.7.1.2.1.4.1. General

Generar las condiciones para la preservación del *lumbalú* como práctica ritual vital en la comunidad de Palenque de San Basilio.

Fases		Años												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
1	Convocatoria y selección del candidato													
2	Realización de los estudios de postgrado													
3	Desarrollo de nuevas investigaciones y devolución de los resultados de la disertación doctoral y de estas nuevas investigaciones													

Tabla 12

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Transporte		
Tiquetes nacionales (Palenque -Bogotá-Palenque) (2)	180	360
Tiquetes internacionales (2)	1500	3000
Matricula		
Gastos de matricula y servicio médico (año durante 4 años)	15000	60000
Manutención en el extranjero		
Arriendo (mes por persona durante 4 años)	550	26400
Alimentación (mes durante 4 años)	600	28800
Materiales en el extranjero		
Libros (año por persona durante 4 años)	200	800
Fotocopias e impresiones (año durante 4 años)	500	2000
Trabajo de campo para disertación (1 año)		
Insumos (cassets, grabadoras, etc.) (por persona al año)		200
Estadía en terreno (mes durante 1 año)	500	6000
Desarrollo de nuevas investigaciones y devolución de resultados		
Contrato por los cinco años restantes	720	43200
Total		US\$ 170760

Tabla 13



- Realizar un inventario y registro en audio de los performances de las mujeres mayores más destacadas en el canto del *lumbalú*

5.7.1.2.1.5. Metodología

El primer paso consiste en conformar un comité de trabajo con mujeres jóvenes que estén interesadas en aprender en detalle los cantos del *lumbalú* y su articulación ritual con las prácticas fúnebres. Este comité impulsará la creación de un grupo de trabajo con las mujeres ancianas reconocidas como las más destacadas representantes de la tradición del *lumbalú*. Con este grupo, el comité desarrollará el inventario y el registro en audio de los diferentes cantos del *lumbalú*.⁷⁵ En esta actividad el comité tendrá la asesoría constante de un antropólogo estrechamente relacionado con la comunidad. Esta actividad servirá para que las jóvenes mujeres se familiaricen con el mundo del *lumbalú* transmitido por las ancianas.⁷⁶ Estas actividades cubren la primera fase del proyecto de recuperación del *lumbalú* que consta de tres meses.

La siguiente fase, de seis meses, consiste en reuniones periódicas del grupo de ancianas con el comité de jóvenes mujeres donde las primeras profundizarán en la enseñanza de los secretos del *lumbalú* a las segundas. Estas reuniones se complementarán con la asistencia conjunta a los fallecimientos que ocurran durante este tiempo para que las mujeres jóvenes tengan la posibilidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos bajo la tutoría de las mujeres ancianas. La última fase, de una duración de seis meses, se refiere a la sensibilización

5.7.1.2.1.4.2. Específicos

- Garantizar el relevo generacional en la práctica ritual del *lumbalú*
- Sensibilizar a las nuevas generaciones sobre el lugar del *lumbalú* en la identidad cultural palenquera

⁷⁵ Aunque se cuenta con un magnífico trabajo de análisis de los textos del *lumbalú* y su genealogía africana (Schwegler, Armin. 1996. “*Chi ma Kongo*”: lengua y ritos ancestrales en Palenque de San Basilio (Colombia). Frankfurt-Madrid. Biblioteca Ibero-americana. II Tomos), no existe un corpus sistemático registro en audio de los innumerables y ricos performances de las mujeres cantando el *lumbalú*. Debido a que las mejores exponentes del *lumbalú* son las ancianas, es pertinente adelantar una labor de inventario y registro de las canciones del *lumbalú* interpretadas por ellas para salvaguardar esta importante pieza de la tradición oral y ritual palenquera.

⁷⁶ Una vez terminado todo el proyecto de preservación del *lumbalú*, este inventario y registro se remitirá al Centro de Documentación para que sea incorporado a la colección de acuerdo con los criterios y base de datos desarrollados por los participantes en el proyecto N° 1 del programa de Tradición oral y lengua.

de otros miembros jóvenes de la comunidad sobre la importancia del *lumbalú* en la identidad y tradición palenqueras. Para esto se diseñará una estrategia de sensibilización enfocada en los jóvenes palenqueros. Para esta estrategia se pueden combinar varias técnicas como trabajar con los cantautores de champeta, las *pikos* y casetas en las fiestas patronales o sostener encuentros por *kuagro* y sectores donde se discuta abiertamente sobre el *lumbalú* y su lugar en la vida y futuro de la comunidad palenquera. Sin embargo, con la asesoría del antropólogo es el comité el que diseñará e implementará en concreto dicha estrategia.

5.7.1.2.1.6. Resultados esperados

Los resultados concretos de este proyecto serán: el inventario y registro de los diferentes cantos del *lumbalú*, así como el entrenamiento de las nuevas generaciones de mujeres depositarias de esta tradición y la sensibilización de la comunidad palenquera sobre la importancia de este ritual en la preservación de su identidad cultural.

5.7.1.2.1.7. Impacto en la comunidad

El mayor impacto en la comunidad de este proyecto radica en la conservación del *lumbalú* como parte de las prácticas rituales de la comunidad y sus significados en relación con la vida, la muerte y el duelo colectivo. De ahí que se reverterían las tendencias que ponen en riesgo a este importante aspecto de la tradición cultural palenquera.

5.7.1.2.1.8. Cronograma

(Véase Tabla 14.)

5.7.1.2.1.9. Presupuesto

(Véase Tabla 15.)

5.7.1.2.2. Proyecto N° 2

7.1.2.2.1. Título

Difusión a nivel regional y nacional del *lumbalú* como patrimonio intangible de la humanidad

5.7.1.2.2.2. Población a la que va dirigida

La población del Caribe colombiano y del resto del país

5.7.1.2.2.3. Justificación

El *lumbalú* de Palenque de San Basilio explícitamente representa y conserva uno de los legados africanos más auténticos dentro de la diáspora africana en el país. El *lumbalú* es símbolo de la diversidad cultural de la nación colombiana. No obstante, es poco o nada lo que realmente conocen los otros colombianos, ya sean habitantes del Caribe o de otras regiones del país, sobre esta importante práctica ritual. Debido a que la salvaguardia y protección de las expresiones culturales como el *lumbalú* se encuentran estrechamente asociadas a su comprensión y valoración no sólo por parte de la comunidad que las practica sino también por parte de quienes interactúan con esta comunidad en los planos local, regional y nacional, se hace pertinente definir un proyecto de difusión del excepcional valor cultural del ritual del *lumbalú* dirigido hacia la región del Caribe y el conjunto de la nación colombiana.

5.7.1.2.2.4. Objetivos

Difundir en la región y el país el *lumbalú* como patrimonio intangible de la humanidad y como manifestación de la diversidad cultural y étnica de la nación colombiana.

5.7.1.2.2.4.1. General

Dar a conocer en la región del Caribe y en el país en general la excepcionalidad del ritual del *lumbalú* practicado en Palenque de San Basilio.

5.7.1.2.2.4.2. Específicos

- Sensibilizar a los habitantes del Caribe colombiano y de otras regiones del país sobre la excepcionalidad del *lumbalú* como patrimonio cultural y contribución de la diáspora africana a la constitución de la nación colombiana como multiétnica y pluricultural.

- Posicionar a Palenque de San Basilio en el imaginario regional y nacional como un espacio de excepcional valor cultural para revertir las aún existentes expresiones de discriminación racial y cultural.

5.7.1.2.2.5. Metodología

Se diseñará una estrategia de difusión del valor cultural de las prácticas rituales del *lumbalú* mediante tres componentes: una exposición itinerante, un documental para la televisión nacional y un libro en edición de lujo con abundante material fotográfico. La exposición itinerante podrá ser exhibida en museos (nacionales, regionales y locales) así como en aquellas instituciones educativas y de difusión cultural que cuenten con las condiciones para su exposición. La exposición estará compuesta de paneles con fotografías

y textos, así como objetos y fragmentos de audiovisuales que permitan al visitante una visión adecuada de los bagajes y articulaciones del ritual del *lumbalú* en las prácticas funeraria en Palenque de San Basilio. Por su parte, el documental estará pensado para el televidente de las cadenas regionales y nacionales del país. Este documental mostrará diferentes aspectos de la cultura palenquera a través del ritual del *lumbalú*. Finalmente, el libro contendrá abundantes fotografías e ilustraciones sobre el *lumbalú* en una edición de alta calidad, acompañadas de textos alusivos a las mismas.

Para desarrollar estos tres componentes, se constituirá un equipo de trabajo con la participación de los especialistas que demanda la realización de cada uno de estos componentes. Este equipo empezará su la-

	Fases	Trimestres				
		1	2	3	4	5
1	Conformación del comité y del grupo de ancianas	■				
	Inventario y registro					
2	Reuniones de profundización		■	■		
	Participación en las prácticas rituales del <i>lumbalú</i>		■	■		
3	Diseño e implementación de estrategia de sensibilización				■	■

Tabla 14

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador-Antropólogo (15 meses)	720	10800
Equipos		
Computador	800	800
Grabadoras minidisk (2)	160	320
Videocámara	1000	1000
Camara fotográfica digital	1000	1000
Materiales		
Material audiovisual (minidisks, casset de video, etc.)		200
Papelería		200
Libros y fotocopias		250
Insumos para reuniones de trabajo con ancianas		
Procesos técnicos		
Tres talleres de capacitación del comité de trabajo en aspectos técnicos de manejo de equipos y de matrices de recolección de los materiales	600	1800
Total		US \$ 16370

Tabla 15

bor a partir de la información recolectada por el comité del proyecto anterior mancomunadamente con el grupo de mujeres mayores



cantadoras del *lumbalú*. Durante esta fase, de tres meses de duración, el equipo organizará y completará la información existente sobre el ritual del *lumbalú* así como diseñará la estrategia a seguir para la realización de la exposición itinerante, el documental y el libro. Durante los siguientes tres meses se trabajará sobre un boceto de exposición, de documental y de libro que será consultada con las mujeres mayores y con el comité constituido para adelantar el proyecto anterior. Por último se dedicarán los siguientes

tres meses en la elaboración de la exposición, del documental y del libro.

5.7.1.2.2.6. Resultados esperados

Tres son los resultados concretos esperados sobre el *lumbalú* de este proyecto: 1) una exposición itinerante, 2) un documental para la televisión, y 3) un libro de edición de lujo. Cada uno de estos resultados concretos apuntan a difundir en el contexto regional y nacional uno de los más extraordinarios aspectos del espacio cultural de Palenque de San Basilio en aras de socavar en estos contextos la discriminación cultural y racial hacia las expresiones culturales palenqueras.

5.7.1.2.2.7. Impacto en la comunidad

Para la comunidad de Palenque, este proyecto significará una valoración y reconocimiento en la región y el país de su excepcional valor como patrimonio intangible en la constitución de una nación pluriétnica y multicultural.

5.7.1.2.2.8. Cronograma

(Véase Tabla 16.)

5.7.1.2.2.9. Presupuesto

(Véase Tabla 17.)

5.7.1.2.3. Proyecto N° 3

5.7.1.2.3.1. Título

Investigación e inventario de los conocimientos locales sobre el manejo de plantas y animales en las prácticas de curación

5.7.1.2.3.2. Población a la que va dirigida

Médicos tradicionales

5.7.1.2.3.3. Justificación

Palenque de San Basilio está ubicado en una zona que por sus características climato-

lógicas alberga una gran variabilidad de fauna y flora, entre la que se encuentra una fitología útil para la dinámica medica tradicional en la comunidad. Desde los tiempos de su fundación, en San Basilio de Palenque se usan las plantas y hierbas medicinales para atender las enfermedades de personas y animales, teniendo a los santos como intermediarios del proceso de curación de cada individuo. Existen una gran cantidad de plantas típicas de la región, otras fueron traídas y adaptadas al medio palenquero. En San Basilio existen más de sesenta tipos de afecciones que pueden ser tratadas en forma eficiente a partir de la medicina tradicional, pero la penetración de la medicina convencional ha venido desplazando a un ritmo acelerado la iniciativa medicinal ancestral.

Ahora bien, la institución médica occidentalizada ha ridiculizado, mitificado y desconocido el lugar cultural y la eficacia del poder curativo de

las plantas y los procedimientos implementados por la medicina natural. Esto ha impactado las prácticas tradicionales de curación y los mecanismos de reproducción de estos conocimientos. Debido a que los ancianos son los poseedores de gran parte de este conocimiento, es pertinente realizar una investigación e inventario de los conocimientos locales que estos ancianos han mantenido sobre el manejo de plantas y animales en las prácticas de curación y prevención de enfermedades.

5.7.1.2.3.4. Objetivos

5.7.1.2.3.4.1. General

Sistematizar el conocimiento local representado en las prácticas, técnicas y procedimientos ancestrales de curación de enfermedades en la comunidad de San Basilio de Palenque.

Fases		Trimestres		
		1	2	3
1	Conformación del equipo de trabajo Análisis y complementación de la información	■	■	■
2	Borrador-propuesta para discutir con las mujeres cantadoras del <i>lumbalú</i>	■	■	■
3	Elaboración de la exposición, del documental y el libro	■	■	■

Tabla 16

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador- experto en comunicación (9 meses)	720	6480
Dos profesionales –con experiencia en las áreas de trabajo (9 meses)	720	12960
Equipos		
Camara fotográfica digital	1000	1000
Materiales		
Papelería		200
Libros y fotocopias		300
Insumos para diez reuniones de trabajo con ancianas	40	400
Objetos para la exposición itinerante		500
Procesos técnicos		
Diagramación-impresión del libro		2500
Alquiler-contratación de equipos para la realización del documental		2000
Edición del documental		2000
Paneles de la exposición		2500
Total		US \$ 30840

Tabla 17

5.7.1.2.3.4.2. Específicos

- Investigar las diferentes técnicas y prácticas ancestrales de medicina tradicional para la prevención y cura de enfermedades.
- Inventariar todo el conocimiento contenido en las prácticas, técnicas y procedimientos de la medicina tradicional.
- Sistematizar todo el conocimiento local sobre el manejo de la prevención y cura de enfermedades de animales y humanos

5.7.1.2.3.5. Metodología

Este proyecto comenzará con la constitución de un comité de trabajo sobre medicina tradicional por jóvenes palenqueros interesados en conocer en mayor detalle los conocimientos y prácticas locales de curación. Este comité será apoyado por un antropólogo con experiencia en etnobotánica en general y en metodologías participativas en particular. Una vez constituido este comité, se creará un grupo de trabajo con los abuelos más reconocidos como médicos tradicionales. En la primera fase de trabajo se realizará un balance de las sustancias curativas (plantas y animales) y los procedimientos utilizados (baños, rezos, tomas, sobijos, etc.). Este



balance se realizará desde la metodología de los grupos focales y cubrirá un periodo de tres meses. Una vez hecho el balance, se profundizará en los modelos cognitivos y taxonomías locales desde las cuales operan los procedimientos terapéuticos. Igualmente, se recolectarán y clasificarán las plantas que han sido identificadas en las prácticas curativas. Esta profundización se realizará desde la etnografía registrando en audio, fotografía y video las prácticas curativas. En la parte de la clasificación de las plantas se recurrirá a las técnicas propias de la botánica realizadas por el comité con apoyo del antropólogo y de un biólogo. Esta fase, de seis meses, arrojará una sistematización de los significados culturales y las agencias biológicas que participan en las prácticas curativas en Palenque de San Basilio. Finalmente, se trabajará en una base de datos con la información recolectada que será incluida en el centro de documentación de Palenque (véase proyecto N° 2 del Programa 1).

5.7.1.2.3.6. Resultados esperados

Se espera lograr un inventario sobre los conocimientos locales en el manejo de plantas y animales con fines curativos, así como una cartografía de las representaciones y modelos cognitivos que operan y dan sentido a dichos conocimientos. Igualmente, se busca contar con una base de datos que sistematice esta información.

5.7.1.2.3.7. Impacto en la comunidad

Para la comunidad palenquera, este proyecto significa evitar que muchos de los conocimientos sobre las prácticas de curación tradicional que poseen los más ancianos se pierda con su desaparición. De la misma manera, este proyecto significará para la comunidad un reconocimiento y valoración de prácticas que han sido duramente socavadas por los discursos etnocentros de la medicina

convencional y por ciertos profesionales palenqueros que han desconocido sus bagajes culturales. En este sentido, aportará no sólo a la salvaguardia de estos conocimientos locales, sino al reforzamiento de la identidad cultural de la comunidad palenquera.

5.7.1.2.3.8. Cronograma

(Véase Tabla 18.)

5.7.1.2.3.9. Presupuesto

Nota: se usarán los equipos de cámara fotográfica y de video así como grabadora adquirida en los proyectos anteriores. (Véase Tabla 19.)

5.7.1.2.4. Proyecto N° 4

5.7.1.2.4.1. Título

Recuperación de plantas medicinales en *trojas*, patios y el arroyo

5.7.1.2.4.2. Población a la que va dirigida

Comunidad de Palenque de San Basilio

5.7.1.2.4.3. Justificación

Los usos de las plantas medicinales condensan una serie de conocimientos culturales que se remontan a los albores de la fundación de Palenque de San Basilio con los primeros cimarrones. Desde estos primeros cimarrones, hace cientos de años, se conjugaron los conocimientos medicinales que se traían de sus tradiciones culturales africanas con otras tradiciones existentes o que confluyeron en el Nuevo Mundo. La observación y creación de nuevos conocimientos sobre el entorno fueron fundamentales igualmente para construir un sistema de prácticas terapéuticas basadas en las plantas silvestres encontradas en lugares como el arroyo o en las plantas cultivadas en las *trojas* y patios. Durante generaciones, palenqueros y palenqueras curaron sus enfermedades recurriendo a estos conocimientos y plantas. Sin embargo, con la penetración de la medicina convencional y el discurso desarrollista se ha atacado fuertemente atacado y desconocido las prácticas terapéuticas tradicionales basadas en plantas y saberes comunitarios. Esto ha significado que muchos palenqueros hayan dejado de cultivar en sus patios estas plantas y que

Fases		Trimestres			
		1	2	3	4
1	Conformación del comité y del grupo de médicos tradicionales	■			
2	Balance de sustancias y procedimientos		■		
3	Profundización etnográfica y botánica		■	■	
4	Sistematización				■

Tabla 18

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Antropólogo-especialista en etnobotánica (12 meses)	720	8640
Materiales		
Papelería		300
Insumos para reuniones de trabajo con médicos tradicionales		500
Procesos técnicos		
Asesoría de biólogo en identificación de plantas y animales	1500	1500
Asesoría técnica sobre construcción de base de datos con los resultados de la investigación	1000	1000
Total		US \$ 11940

Tabla 19

las *trojas* sean hoy prácticamente inexistentes. De la misma manera, espacios como el arroyo, donde se han recolectado muchas de las plantas medicinales silvestres, han sido objeto de deforestación y, con ello, de paulatina desaparición de muchas de estas plantas. En este sentido, es urgente diseñar una estrategia para recuperar el cultivo de las plantas medicinales en *trojas* y patios, así como un manejo adecuado del arroyo para que sea fuente de las plantas silvestres indispensables para la medicina tradicional.

5.7.1.2.4.4. Objetivos

5.7.1.2.4.4.1. General

Recuperar el cultivo de plantas medicinales en patios y *trojas* así como su manejo en el arroyo

5.7.1.2.4.4.2. Específicos

- Sensibilizar a la comunidad palenquera frente a la problemática de la desaparición de algunas especies de plantas medicinales
- Generar una alternativa ante paulatina desaparición de algunas especies básicas en los tratamientos de enfermedades típicas de la región.

5.7.1.2.4.5. Metodología

La primera fase del proyecto será de sensibilización de la comunidad ante esta problemática. Se realizarán cuatro talleres de difusión, dos en el Barrio Abajo y dos en el Barrio Arriba, de tal forma que se pueda llegar a la mayor cantidad de sectores y personas posibles. La difusión se complementará con una campaña a través de la emisora comunitaria (véase proyecto 4 del Programa 1) complementada con volantes y afiches. Para desarrollar estas actividades se creará un equipo de trabajo con un antropólogo y un biólogo apoyados por un comunicador social. Este equipo constituirá un



grupo de apoyo con estudiantes de los últimos grados de secundaria de la misma comunidad. El primer mes será dedicado al diseño de los talleres y de la campaña, los cuales se extenderán por los siguientes dos meses.

La segunda fase será de investigación. Esta fase comenzará analizando los resultados arrojados en el proyecto 2 (“Investigación e inventario de los conocimientos locales sobre el manejo de plantas y animales en las prácticas de curación y prevención de enfermedades”) y complementándolos mediante entrevistas en profundidad con los médicos tradicionales. Esta investigación se enfocará en los procedimientos que se han usado para cultivar las

plantas en patios y *trojas*, así como cuáles son las condiciones de reproducción de las plantas silvestres en el arroyo. Esta fase tendrá una duración de tres meses.

En la tercera fase se crearán los viveros y semilleros de las plantas medicinales y se encargará de diseñar las técnicas de transplantarlas en *trojas*, patios y el arroyo a partir de unas experiencias piloto. Esta transferencia requiere de una estrecha participación de los miembros de la comunidad. De ahí que sea indispensable la realización de talleres en los sitios de siembra y el diseño de experiencias piloto en patios y *trojas* de la comunidad, así como de ciertas áreas del arroyo. Esta fase



comprenderá un año y se espera que al finalizarla se cuente con unas experiencias piloto consolidadas. La cuarta fase, de un año, se encargará de evaluar las experiencias piloto y extender estos cultivos de plantas medicinales en los patios y *trojas* en los miembros de la comunidad que así lo deseen al igual que en varias áreas estratégicas del arroyo. Esta fase estará acompañada de talleres realizados por los médicos tradicionales sobre el uso de estas plantas, así como de un programa radial en la emisora comunitaria sobre esta temática.

5.7.1.2.4.6. Resultados esperados

Se recuperará la siembra de plantas medicinales en al menos cincuenta patios y *trojas*. Se contará con un par de semilleros que garanticen la conservación y reproducción de estas plantas. Igualmente, se repoblarán ciertas áreas del arroyo con plantas medicinales silvestres propias de este lugar. Esto revertirá el proceso de pérdida de las prácticas de siembra y silvicultura de las plantas medicinales en la comunidad palenquera; al igual que estimulará el conocimiento y uso de las mismas.

5.7.1.2.4.7. Impacto en la comunidad

Este proyecto sensibilizará a la comunidad de Palenque de San Basilio sobre la relevancia de conservar en sus patios y *trojas* plantas medicinales así como de manejar adecuadamente las áreas del arroyo donde se reproducen gran parte de las plantas medicinales silvestres. De esta manera, el mayor impacto es que la comunidad recuperará este componente de su cultura que condensa no sólo una terapéutica particular, sino que se vitalizarán una serie de representaciones sobre el mundo a las cuales los usos de esas plantas están estrechamente asociadas.

5.7.1.2.4.8. Cronograma

(Véase Tabla 20.)

5.7.1.2.4.9. Presupuesto

(Véase Tabla 21.)

5.7.1.2.5. Proyecto N° 5

5.7.1.2.5.1. Título

Creación de centro de médicos tradicionales

5.7.1.2.5.2. Población a la que va dirigida

La comunidad de Palenque de San Basilio

5.7.1.2.5.3. Justificación

Desde la cosmovisión de la medicina tradicional palenquera, el problema de salud no se circunscribe solamente a la afección somática, sino que está siempre relacionada con un desorden espiritual. Por tanto, todo tratamiento de medicina tradicional para una determinada enfermedad debe incluir la toma de infusiones o baños para la afección somática acompañada de rezos o secretos encaminados a resolver la problemática de tipo espiritual que agobia. La medicina occidental por su naturaleza apunta a resolver problemas meramente somáticos descuidando lo espiritual, elemento fundamental para los pueblos como el palenquero. En este sentido, cada vez se es más consciente de la gran importancia que tiene la medicina tradicional para nuestros pueblos y la necesidad de rescatarla y proyec-

tarla. Esto no significa que la medicina occidental haya que descartarla, sino que deben generarse las condiciones de un dialogo respetuoso entre ambas para que la medicina tradicional pueda intervenir en los planos y enfermedades sobre las cuales encuentra su ámbito de acción. En este sentido, la creación de un centro de medicina tradicional permitiría la salvaguarda, valoración y difusión del patrimonio cultural asociado a los conocimientos y prácticas tradicionales de curación en la comunidad de Palenque de San Basilio.

5.7.1.2.5.4. Objetivos

5.7.1.2.5.4.1. General

Crear el centro de médicos tradicionales en San Basilio Palenque como estrategia para el

Fases		Trimestres											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
1	Sensibilización a la comunidad	■											
2	Investigación		■										
3	Semilleros y viveros Experiencias piloto			■	■	■	■	■					
4	Evaluación experiencias piloto Reproducción hacia la comunidad Talleres y programa radial sobre uso terapéutico de las plantas medicinales								■	■	■	■	■

Tabla 20

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador (30 meses) (biólogo con énfasis en etnobiología)	720	21600
1 Profesional (30 meses) (antropólogo)	720	21600
2 Asistentes (24 meses)	320	15360
Materiales		
Viveros y semilleros (5)	80	400
Talleres		
Talleres de sensibilización hechos por los miembros del equipo (4)	40	160
Talleres de semilleros y siembra en trojas, patios y arroyo , realizados por los miembros del equipo (10)	40	400
Procesos técnicos		
Asesoría de comunicador	1000	1000
Diseño de campaña de difusión para la emisora comunitaria	1500	1500
Volantes, afiches y demás material de promoción	2000	2000
Total		US\$ 64020

Tabla 21

rescate, fortalecimiento y proyección de la medicina tradicional en la comunidad y la región.

5.7.1.2.5.4.2. Específicos

- Salvaguardar y promover el patrimonio cultural asociado a la medicina tradicional en la comunidad palenquera.
- Organizar a los médicos tradicionales y parteras de la comunidad alrededor de la creación del centro medico.
- Permitir que el saber de los médicos tradicionales sea apropiado por nuevas generaciones.

5.7.1.2.5.5. Metodología

Para la creación del centro de médicos tradicionales se conformará un grupo de trabajo con los médicos tradicionales más reconocidos en la comunidad palenquera. Con este grupo se discutirá las características para la operación del centro y las modalidades de atención a la comunidad así como de estrategias de enseñanza para las nuevas generaciones. Por tanto, en el diseño del Centro se propone que contenga al menos tres componentes: una tienda de plantas medicinales, un consultorio y un salón con el material requerido para entrenar a las nuevas generaciones de médicos tradicionales. Esto cubrirá una primera fase, de tres meses, que es de diseño del centro. La segunda fase se inicia con la adecuación física del lugar donde funcionará el centro de médicos tradicionales que se estima en tres meses de duración. La tercera fase, es la de entrada en operación del centro para evaluar su eficacia y articulación con la comunidad. Esta fase cubrirá un semestre, después del cual se harán los ajustes necesarios para que el Centro de médicos tradicionales siga operando.

5.7.1.2.5.6. Resultados esperados

Contar con un centro de médicos tradicionales en la comunidad de Palenque de San Basilio en aras de potenciar y posicionar los conocimientos y prácticas terapéuticas desarrolladas por estos médicos tradicionales. Se contribuirá a una valoración colectiva dentro

de la comunidad de la importancia de acudir a los médicos tradicionales. Igualmente, se instaurará un mecanismo para la transmisión de estos conocimientos a las generaciones más jóvenes e interesadas en la medicina tradicional.

5.7.1.2.5.7. Impacto en la comunidad

La comunidad contará con un mecanismo y espacio concreto desde el cual se salvaguardará y revitalizarán los conocimientos y prácticas de los médicos tradicionales. El centro también empoderará a los médicos tradicionales frente a la comunidad puesto que se encontrarán con un apoyo y reconocimiento inusitado.

5.7.1.2.5.8. Cronograma

(Véase Tabla 22.)

5.7.1.2.5.9. Presupuesto

(Véase Tabla 23.)

5.7.1.3. Programa 3. Música e identidad

Este programa tiene como propósito la salvaguardia y difusión de la música tradicional palenquera, así como la revitalización de la identidad cultural de la comunidad palenquera. Para alcanzar estos objetivos se han diseñado los siguientes proyectos:

5.7.1.3.1. Proyecto N° 1

5.7.1.3.1.1. Título

Fortalecimiento logístico e infraestructural de los grupos de música tradicional palenquera y de las actuales iniciativas de escuelas de música y danza tradicionales con los niños y jóvenes de la comunidad

5.7.1.3.1.2. Población a la que va dirigida

A todos los grupos de música tradicional palenquera que están actualmente conformados dentro de la comunidad así como a las

iniciativas de escuelas de música y danza tradicionales con los niños de la comunidad.

5.7.1.3.1.3. Justificación

Las expresiones musicales de Palenque de San Basilio son el resultado de generaciones de músicos decantando géneros propios que recogen un marcado legado africano y caribeño. En la actualidad, se cuenta con grupos de música (como el Sexteto Tabalá y las Alegres Ambulancias) que han sido reconocidos no solo en la región y en otras partes del país, sino también internacionalmente (Estados Unidos, Francia y Jamaica). Algunos de estos grupos cuentan con grabaciones propias (véase anexo). De la misma manera, existen importantes iniciativas de escuelas de música y danzas para los niños tendientes a sembrar desde la edad temprana las habilidades requeridas. No obstante, tanto los grupos constituidos como estas iniciativas desarrollan su trabajo en condiciones realmente difíciles, hasta el punto de no contar con los instrumentos necesarios o un vestuario acorde para sus presentaciones. Estas dificultades se convierten en un riesgo de que los grupos e iniciativas desaparezcan. De ahí la importancia de que se defina una estrategia de apoyo a estos grupos e iniciativas sobre los que descansa la creación y reproducción de este importante

componente del patrimonio cultural de Palenque de San Basilio como lo es la música.

5.7.1.3.1.4. Objetivos

5.7.1.3.1.4.1. General

Contribuir a la salvaguarda, permanencia y revitalización de la música tradicional palenquera

5.7.1.3.1.4.2. Específicos

- Impulsar el trabajo de los grupos de música tradicional palenquera.
- Apoyar las actuales iniciativas de escuelas de música y danza tradicionales con los niños de la comunidad.

5.7.1.3.1.5. Metodología

Este proyecto convocará a los grupos de música tradicional palenquera y a las iniciativas de escuelas musicales y de danza que se encuentren constituidos en Palenque de San Basilio. Mediante una serie de talleres de definirán los problemas logísticos e infraestructurales más apremiantes y que ponen en riesgo su continuidad. Con estos talleres se cerrará la primera fase del proyecto que comprenderá tres meses. Una vez se cuente con este

Fases		Trimestres			
		1	2	3	4
1	Conformación del equipo de trabajo Diseño del centro	■	■	■	■
2	Adecuación física del lugar de operación del Centro	■	■	■	■
3	Fase de prueba y evaluación	■	■	■	■

Tabla 22

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Honorarios		
Coordinador- Antropólogo experto en medicina tradicional (12 meses)	720	8640
Equipos		
Arriendo de la sede del centro (9 meses)	300	2700
Dotación del centro		1500
Total		US\$ 12840

Tabla 23

diagnostico, se priorizarán y gestionarán las formas de superar estas problemáticas, esto es, se diseñara una estrategia de apoyo logístico e infraestructural para estos grupos en el marco del Plan de Acción.

5.7.1.3.1.6. Resultados esperados

Consolidar los grupos de música tradicional de Palenque de San Basilio así como las iniciativas de escuelas para los niños y jóvenes de música y danza tradicionales adelantadas por los músicos de la comunidad.

5.7.1.3.1.7. Impacto en la comunidad

La comunidad conservará su música tradicional como uno de los componentes esenciales de su identidad cultural y de su patrimonio inmaterial. Igualmente, los músicos mayores y más respetados de la comunidad encontraran un reconocimiento de su aporte y se generarán condiciones para que las nuevas generaciones se apropien de sus destrezas musicales.

5.7.1.3.1.8. Cronograma

(Véase Tabla 24.)

5.7.1.3.1.9. Presupuesto

(Véase Tabla 25.)

5.7.1.3.2. Proyecto N° 2

5.7.1.3.2.1. Título

Capacitación en gestión y administración artística a miembros de los grupos de música tradicional palenquera

5.7.1.3.2.2. Población a la que va dirigida

Miembros de los grupos de música tradicional en Palenque de San Basilio.

5.7.1.3.2.3. Justificación

En Palenque de San Basilio se encuentran distintos grupos de música tradicional, entre los cuales cabe resaltar el Sexteto Tabalá, las Alegres Ambulancias y los Hijos de Benkos. Ahora bien, estos grupos se encuentran con múltiples dificultades, pero sobre todo en el campo de la gestión y administración cultural que incluye aspectos como la planeación, la promoción y las políticas culturales. Estas dificultades pueden significar la disolución o la parálisis de estos grupos así como socavar sensiblemente sus oportunidades de proyectarse en los escenarios nacionales e internacionales. Por tanto, la formación de gestores artísticos en San Basilio de Palenque es una imperiosa necesidad ya que contribuye decididamente a superar las dificultades antes mencionadas y a consolidar

el quehacer de estos grupos musicales, en concordancia con la cosmovisión cultural palenquera.

5.7.1.3.2.4. Objetivos

5.7.1.3.2.4.1. General

Ofrecer herramienta de gestión y administración artística a los miembros de los grupos de música tradicional palenquera con miras al fortalecimiento de sus grupos musicales en su proyección hacia el país y el mundo.



5.7.1.3.2.4.2. Específicos

- Manejar los elementos gerenciales fundamentales que exige el trabajo artístico en el mundo contemporáneo.
- Dimensionar la música tradicional palenquera en el contexto musical nacional e internacional.

5.7.1.3.2.5. Metodología

Se contratará a un reconocido experto en gestión y administración artística que, además, tenga experiencia en trabajo comunitario. Este experto se encargará, durante la primera fase de seis meses, de desarrollar la capacitación de los miembros de los grupos de música tradicional palenquera mediante metodologías ampliamente participativas (como talleres o conversatorios) que se adecuen a la realidad y características de estos integrantes de los grupos musicales. En la segunda fase, se harán unas experiencias piloto de gestión y administración artística por parte de algunos grupos musicales bajo la dirección del experto contratado. Finalmente, se realizará una evaluación y ajuste

de estas experiencias para ser reproducidas por el resto de los grupos.

5.7.1.3.2.6. Resultados esperados

Con este trabajo de formación se aspira a que los gestores artísticos de la música tradicional palenquera sean capaces de impulsar decididamente el trabajo que realizan, mantengan una constancia y permanencia en su funcionamiento, y consoliden un mayor espíritu de organización artística proyectado hacia el escenario nacional e internacional. Esto ayuda, entonces, a fortalecer la identidad cultural y promocionar la cultura palenquera.

5.7.1.3.2.7. Impacto en la comunidad

El impacto en la comunidad consiste en que consolidar la valoración por quienes se dedican a la música tradicional palenquera y, de esta forma, se generan condiciones para la preservación del patrimonio inmaterial encarnado en la música puesto que las nuevas generaciones van a estar más proclives a

Fases	Trimestres		Años							
	1	2	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
1 Diagnóstico participativo										
2 Diseño de apoyo										
3 Apoyo										

Tabla 24

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Asesoría		
Experto en gestión artística con grupos musicales (nueve meses)		2500
Materiales		
Talleres de diagnóstico y diseño de estrategias sostenibles de financiación (4)	40	160
Vestuario		2500
Instrumentos		3000
Total		US\$ 8160

Tabla 25



son relativamente pocas las posibilidades que han tenido los grupos musicales de Palenque de San Basilio para hacerse conocer más allá de las fronteras del poblado. Con excepción de la participación en unos eventos de carácter regional y unas giras en ciertos centros urbanos del país o del extranjero, los grupos musicales han permanecido e interpretado su música para los palenqueros mismos. A pesar de que se cuenta con unos cuantos cd grabados con el esfuerzo de una fir-

aprender las destrezas necesarias para llegar a ser un buen músico.

5.7.1.3.2.8. Cronograma

(Véase Tabla 26.)

5.7.1.3.2.9. Presupuesto

(Véase Tabla 27.)

5.7.1.3.3. Proyecto N° 3

5.7.1.3.3.1. Título

Difusión local, nacional e internacional de la música tradicional de San Basilio de Palenque

5.7.1.3.3.2. Población a la que va dirigida

El pueblo de San Basilio de Palenque, así como los amantes de la música tradicional en el contexto regional, nacional e internacional.

5.7.1.3.3.3. Justificación

Aunque la música tradicional palenquera comprende un gran valor musical y cultural,

gran parte de la producción musical se encuentra inédita. En aras de difundir sistemáticamente la música tradicional palenquera en los planos local, regional, nacional y global, se requiere de la definición de una estrategia que complemente un conjunto de acciones como un programa radial en la emisora comunitaria, una serie de giras regionales, nacionales e internacionales de promoción de la música tradicional palenquera y un conjunto de grabaciones en video y audio que sean asequibles al televidente y a quienes están interesados en el valor artístico y cultural de las músicas tradicionales del mundo.

5.7.1.3.3.4. Objetivos

5.7.1.3.3.4.1. General

Difundir en los contextos local, regional, nacional e internacional la música tradicional de San Basilio de Palenque

5.7.1.3.3.4.2. Específicos

- Salvaguardar y vitalizar la música tradicional palenquera mediante su difusión

- Dar a conocer a Palenque de San Basilio a través de sus expresiones musicales tradicionales

5.7.1.3.3.5. Metodología

Para la difusión de la música tradicional palenquera se instrumentalizarán diferentes mecanismos. En el plano de lo local se diseñará un programa para la emisora comunitaria que se presentará todas las semanas. Este programa no sólo transmitirá las interpretaciones, sino que tendrá entrevistas con los músicos más destacados, así como se referirá la historia de los diferentes géneros musicales palenqueros y sus instrumentos musicales. Para la difusión de la música tradicional palenquera en el contexto regional, nacional e internacional se combinará la grabación de cds y de un documental para la televisión complementado con unas giras de los mejores exponentes de esta música.

5.7.1.3.3.6. Resultados esperados

Los resultados concretos de este proyecto serán: una serie semanal de programas en

la emisora comunitaria local por cuatro años y medio, un conjunto de cds que recojan los géneros tradicionales y los exponentes más destacados de la música tradicional palenquera, un documental para la televisión regional, nacional y extranjera, un conjunto de giras en la región, el país y el exterior de los grupos más reconocidos.

5.7.1.3.3.7. Impacto en la comunidad

Para la comunidad, este proyecto significará el reconocimiento local de los valores excepcionales ligados a la música tradicional palenquera, así como su difusión y valoración en los contextos regionales, nacional e internacional. De esta manera se le dará un impulso inusitado a la música tradicional palenquera y a los valores culturales asociados a ella.

5.7.1.3.3.8. Cronograma

(Véase Tabla 28.)

5.7.1.3.3.9. Presupuesto

(Véase Tabla 29.)

Fases		Trimestres			
		1	2	3	4
1	Capacitación				
2	Experiencias piloto				
3	Ajuste y reproducción de las experiencias				

Tabla 26

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Asesoría		
Experto en gestión y administración artística	2500	22500
Materiales		
Talleres y conversatorios (10)	40	400
Papelería, fotocopias, etc.		200
Comunicación (telefono, correo, etc.)		100
Transporte		
Palenque-Cartagena (10)	5	50
Cartagena-Bogotá (5)	160	800
Viáticos		
Cinco días para cinco personas	30	750
Total		US\$ 24800

Tabla 27

5.7.1.3.4. Proyecto N° 4

5.7.1.3.4.1. Título

Fortalecer y proyectar Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio

5.7.1.3.4.2. Población a la que va dirigida

Los directos beneficiarios son los habitantes de la población de Palenque de San Basilio, especialmente los grupos musicales. También al Festival llegan participantes y observadores de Cartagena, Barranquilla y otras partes del país. Además del sinnúmero de investigadores y estudiantes de música y percusión.

5.7.1.3.4.3. Justificación

Desde su formación en 1986, el Festival de Tambores y Expresiones Culturales Pa-

lenque se venía desarrollando como un espacio único en el cual los grupos musicales de Palenque tenían un escenario para mostrar sus trabajos, así como para intercambiar con otras agrupaciones musicales de la región. En el Festival también se ha constituido como el espacio para que los palenqueros y palenqueras desplieguen otros importantes aspectos de sus tradiciones culturales como los peinados, la cocina, la tradición oral y la lengua. No obstante la importancia de este evento como mecanismo de revitalización y protección de los valores culturales propios de la comunidad palenquera, se han presentado múltiples dificultades para llevarlo a cabo cada año. Lo presupuestal ha sido el punto más problemático ya que ha habido una intensa presión de parte de intereses económicos de empresas privadas para su comercialización, lo que llevaría a perder la filosofía misma con la cual el Festival fue creado. Por esto, es pertinente contar con un proyecto que posibilite la realización del

Fases		Años					
		1	2	3	4	5	6
1	Programa radial en emisora comunitaria						
2	Grabación de CDs						
3	Documental para la televisión						
4	Giras de promoción en región, país y extranjero						

Tabla 28

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Asesoría		
Experto en difusión de músicas tradicionales (por año durante cinco años y medio)	2500	13750
Procesos técnicos		
Grabación de CDs (6)	1500	9000
Realización del documental	3000	3000
Transporte		
Palenque-Cartagena (33)	5	165
Cartagena-Barranquilla-Santa Marta-Riohacha-Valledupar (15)	25	375
Cartagena-Bogotá (8)	160	1280
Cartagena-EEUU (8)	1200	9600
En EEUU (8)	1200	9600
Cartagena-Europa (8)	1500	12000
En Europa	1500	12000
Total		US\$ 70770

Tabla 29



Festival dentro del Plan de Salvaguardia, revitalización y protección de Palenque de San Basilio como espacio cultural de excepcional valor para el Patrimonio Intangible de la Humanidad.

5.7.1.3.4.4. Objetivos

5.7.1.3.4.4.1. General

Fortalecer y proyectar del Festival de Tambores y Expresiones Culturales de San Basilio de Palenque como escenario de revitalización y difusión del patrimonio intangible de la comunidad palenquera.

5.7.1.3.4.4.2. Específicos

- Fortalecer los valores culturales, étnicos, históricos y lingüísticos de la comunidad palenquera.
- Habilitar espacios de reflexión y formación para la comunidad y visitantes en torno a la cultura palenquera como parte integrante de la identidad nacional.
- Fortalecer el sentido de pertenencia a través de espacios de intercambio cultural brindados por el Festival.

5.7.1.3.4.5. Metodología

El Festival se realiza durante dos días, generalmente alrededor del 12 de octubre. Existe un comité del Festival encargado de coordinar las diferentes actividades y recursos requeridos para la realización del mismo. El Festival empieza con la convocatoria mediante afiches y publicidad en los medios radiales regionales al menos con un mes de anticipación. Se hacen las invitaciones a los grupos musicales de Palenque y a los de la región para que participen en el Festival. Igualmente se diseñan las diferentes actividades, algunas de las cuales están específicamente dirigidas a los niños, las mujeres y los abuelitos. Recogiendo las experiencias de los pasados Festivales, se establece una agenda que incluye:

- Conversatorio en lengua palenquera (que contenga la presentación de relatos propios de la memoria colectiva palenquera y que permita la participación de los abuelitos y los niños).
- Selección de manifestaciones musicales tradicionales de Palenque de San Basilio (bulerengue sentado, son palenquero, *lumbalú*) donde participan los grupos constituidos de la comunidad como el Sexteto Tabalá y las Alegres Ambulancias. Los grupos invitados de otras localidades distintas de Palenque también participarán con sus expresiones

musicales tradicionales para lograr un diálogo e intercambio entre palenqueros y visitantes.

- Muestra de comidas, bebidas y dulces típicos.
- Talleres infantiles de aprendizaje del toque del tambor.
- Competencia de danzas entre adolescentes.
- Pintura infantil sobre un tópico de la cultura palenquera.

5.7.1.3.4.6. Resultados esperados

Con el Festival se espera evidenciar la relevancia y riqueza a los ojos de la comunidad y de los visitantes no palenqueros de las expresiones culturales de Palenque de San Basilio, especialmente de aquellas ligadas a la música tradicional. Igualmente, se busca que el Festival constituya un escenario de intercambio y revitalización de los exponentes musicales palenqueros en su interacción con grupos musicales de la región y el país, así como un dispositivo pedagógico de difusión de los valores culturales de Palenque de San Basilio.

5.7.1.3.4.7. Impacto en la comunidad

Durante su existencia, el Festival de Tambores y Expresiones Culturales ha contribuido a la generación de una conciencia en la comunidad de sus excepcionales valores históricos, lingüísticos y musicales mostrando la relevancia de los mismos en los proyectos de futuro y el sentido de pertenencia de la comunidad palenquera en el contexto regional y nacional.

5.7.1.3.4.8. Cronograma

Se trabajará durante tres meses cada año (de agosto a octubre) en la preparación de las actividades requeridas para el funcionamiento adecuado del Festival.

5.7.1.3.4.9. Presupuesto

(Véase Tabla 30.)

5.7.1.3.5. Proyecto N° 5

5.7.1.3.5.1. Título

Formación de un antropólogo y un historiador en postgrado

5.7.1.3.5.2. Población a la que va dirigida

Los palenqueros y palenqueras que tengan formación en antropología e historia.

5.7.1.3.5.3. Justificación

Aunque ya se cuenta con historiadores y antropólogos de pregrado de la comunidad palenquera y, la comunidad de palenque no posee ni historiadores ni antropólogos con formación doctoral. La formación de postgrado de un an-



Ítems	Valor unitario (Año)	Valor Total (Diez años)
Transporte		
Un grupo regional y uno nacional invitados al Festival	2000	20000
Materiales		
Papelería	200	2000
Correo	150	1500
Apoyo de alimentación y estadía de los grupos de fuera de Palenque que participan como invitados en el Festival	1200	12000
Procesos técnicos		
Impresión de afiches	1000	10000
Cuñas radiales en las emisoras de la región y nacionales	800	8000
Talleristas (4)	800	8000
Total	US\$ 6150	US\$ 61500

Tabla 30

tropólogo y un historiador es pertinente porque esto permitiría darle una continuidad, profundidad y sistematicidad a los estudios sobre la historia y cultura palenquera desde miembros de la misma comunidad, lo cual contribuirá a la salvaguarda, protección y difusión la historia y cultura palenqueras como componentes esenciales de la memoria e identidad cultural del pueblo palenquero.

5.7.1.3.5.4. Objetivos

5.7.1.3.5.4.1. General

Contar con dos profesionales palenqueros en el área de historia y antropología altamente entrenados en los encuadres teóricos y técnicos contemporáneos que contribuyan al mayor conocimiento, comprensión, valoración y difusión de la historia y culturas palenquera entre los habitantes de Palenque de San Basilio y la comunidad académica nacional e internacional.

5.7.1.3.5.4.2. Específicos

- Contribuir a la preservación y difusión de la historia y cultura palenqueras.
- Empoderar a la comunidad palenquera en el estudio de su historia y cultura a través de dos profesionales altamente calificados.
- Garantizar la continuidad de investigaciones sistemáticas sobre la historia y cultura palen-

queras así como la devolución sistemática de estos resultados a la comunidad.

5.7.1.3.5.5. Metodología

Con la asesoría del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (principal entidad oficial de investigación histórica y antropológica del país), el primer paso consiste en definir los términos de una convocatoria para dos becas a los palenqueros y palenqueras que tengan formación en historia y antropología (o áreas afines como las ciencias sociales, la educación, la sociología, etc.) en aras de que adelanten sus estudios de postgrado en historia y antropología respectivamente en dos universidades de reconocimiento mundial. Una vez realizada la convocatoria y seleccionados los candidatos más idóneos, se enviarán los estudiantes a sus respectivas universidades para adelantar sus estudios de postgrado, los cuales se esperan tengan una duración total de cinco años. Estos estudiantes serán objeto de una tutoría periódica por un reconocido historiador y antropólogo respectivamente del país o del extranjero para garantizar que logren obtener los mejores resultados en su proceso formativo. Por último, estos estudiantes regresarán a Palenque de San Basilio por el mismo periodo que estuvieron haciendo sus estudios para participar activamente en actividades de investigación y de aplicación de sus conocimientos (como la participación en los proyectos 3 y 4 del programa 2 o los proyectos 3, 4 y 5 del programa 3), así como

para la devolución de los resultados de sus investigaciones a la comunidad.

5.7.1.3.5.6. Resultados esperados

Se formará en postgrado a un antropólogo y un historiador palenqueros; así se profundizará y dará continuidad a las investigaciones culturales e históricas con y para la comunidad de Palenque de San Basilio. Esto empoderará a la comunidad para desarrollar los estudios e intervenciones en políticas culturales y la visibilizará en el contexto regional, nacional e internacional.

5.7.1.3.5.7. Impacto en la comunidad

La presencia de estos dos profesionales palenqueros apuntalará las tendencias de dignificación de la tradición y memoria colectiva palenquera, lo cual problematizará a los ojos de la comunidad autoridad de los discursos aculturantes de algunos profesionales convencionales palenqueros.

5.7.1.3.5.8. Cronograma

(Véase Tabla 31.)

5.7.1.3.5.9. Presupuesto

(Véase Tabla 32.)

5.7.2. Fases del pplan de acción por programas / proyectos

(Véase Tabla 33.)

5.7.3. Agentes de ejecución

Consejo Comunitario Kankamaná San Basilio de Palenque

Corporación Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio
Concentración Educativa Técnica Agropecuaria Benkos Bioho

5.7.4. Historia

Desde hace dos décadas y media, se trabaja intensamente en San Basilio de Palenque por

recuperar y consolidar la herencia cultural, y preservar la integridad como colectividad étnica diferenciada. Para tal propósito fueron muchos los talleres, seminarios, encuentros realizados sobre distintos tópicos de la cultura espiritual palenquera. Este trabajo se retomó con mucha fuerza a partir del año 1992 en el marco de los 500 años de resistencia cultural de los pueblos afrodescendientes e indígenas. Igualmente el proceso de aprobación de la Ley 70 de 1993, le dio un impulso importantísimo a la gestión comunitaria cultural. Desde hacen tres años se tiene en la mira la presentación de la candidatura, para lo cual se hizo el contacto necesario con los entes que en el ámbito nacional regulan las políticas culturales. La presentación de la Ordenanza en el Departamento de Bolívar, en el año 2001, mediante la cual se acepta a Palenque como territorio étnico-cultural, constituye otro momento importante en la definición de un plan de salvaguarda cultural. En esta forma se acordó presentar la candidatura en el marco del evento realizado a comienzo del 2004 y desde esta fecha se instalaron mesas de trabajo comunitario, tendientes a recoger los testimonios lingüísticos, orales, musicales, y de medicina tradicional y religiosidad que integran el cuerpo cultural palenquero. En ese sentido, con una activa participación de la comunidad, se elaboran los documentos, el Plan de Acción de salvaguarda y los demás que integran la presentación de la candidatura como patrimonio oral e intangible de la humanidad.

5.7.5. Justificación

La herencia oral e inmaterial de San Basilio de Palenque, manifestada en el ámbito de la música, la lengua y la tradición oral, la medicina tradicional y la religiosidad (cuya mayor expresión es representada por el *lumbalú*), está seriamente amenazada por un conjunto de factores propios entre los cuales destacamos la situación de violencia, la existencia aún de practicantes intolerantes y discriminatorias, los impactos propios del discurso desarrollista y modernista eurocentrado, lo mismo que los procesos migratorios y desplazamientos constantes, debido a las presiones económicas que se ejerce sobre sus pobladores.

Fases		Años									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Convocatoria y selección de candidatos										
2	Realización de los estudios de postgrado										
3	Desarrollo de nuevas investigaciones y devolución de los resultados de la disertación doctoral y de estas nuevas investigaciones										

Tabla 31

Ítems	Valor unitario	Valor Total
Transporte		
Tiquetes nacionales (Palenque -Bogotá) (4)	180	720
Tiquetes internacionales (4)	1500	6000
Matricula		
Gastos de matricula y servicio médico (año por persona durante 4 años)	15000	120000
Manutención en el extranjero		
Arriendo (mes por persona durante 4 años)	550	52800
Alimentación (mes por persona durante 4 años)	600	57600
Materiales en el extranjero		
Libros (año por persona durante 4 años)	200	1200
Fotocopias e impresiones (año por persona durante 4 años)	500	4000
Trabajo de campo para disertación (1 año)		
Insumos (cassets, grabadoras, etc.) (por persona al año)	200	400
Estadía en terreno (mes durante 1 año)	500	12000
Desarrollo de nuevas investigaciones y devolución de resultados		
2 contratos por los cinco años restantes	720	86400
Total		US\$ 341120

Tabla 32

Este panorama es indicativo de la imperiosa necesidad de trascender del simple reconocimiento, al impulso de acciones concretas que ayuden a la salvaguarda de este patrimonio de la comunidad. Estas acciones deben desarrollarse teniendo como soporte la comunidad a través de sus expresiones organizativas locales. Estas actividades integran aspectos como la capacitación, la investigación, pero igualmente la gestión y la habilitación de espacios, que permitan la práctica permanente y constante de las distintas manifestaciones de la oralidad e intangibilidad palenquera. Igualmente, incluye mecanismos de difusión y promoción dirigidos a sensibilizar a otras comunidades de orden regional, nacional e internacional respecto a la importancia de conservar estos valores y

mantener en esta forma lazos de convivencia democrática entre todas las culturas, sin discriminación o inferiorización alguna.

5.7.6. Objetivos a largo plazo

- Desarrollar un conjunto de acciones dirigidas a salvaguardar, revitalizar y difundir el espacio cultural de Palenque de San Basilio como patrimonio o herencia oral e intangible de la humanidad, de tal manera que se garantice su integridad y permanencia como patrimonio.
- Generar condiciones que permitan la conservación de la herencia oral e intangible palenquera, como patrimonio de la humani-

Programa	Proyecto	Año																				
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10											
1 Lengua y tradición oral	1	Recolección, sistematización y preservación de la tradición oral de San Basilio de Palenque																				
	2	Creación del centro de documentación: "Palenque de San Basilio: Patrimonio Intangible de la Humanidad"																				
	3	Reconstituir la Casa de la Cultura de Palenque de San Basilio																				
	4	Creación de la emisora comunitaria en lengua palenquera																				
	5	Producción de gramática palenquera como material pedagógico																				
	6	Formación de un lingüista palenquero en postgrado																				
2 Ritual y medicina tradicional	1	Preservación del <i>lumbalú</i> como centro de la tradición ritual palenquera																				
	2	Difusión a nivel regional y nacional del <i>lumbalú</i> como patrimonio intangible de la humanidad																				
	3	Conocimientos locales sobre el manejo de plantas y animales en las prácticas de curación y prevención de enfermedades																				
	4	Recuperación de plantas medicinales en <i>trojas</i> , patios y el arroyo																				
	5	Creación de centro de médicos tradicionales																				
3 Música e identidad	1	Fortalecimiento logístico e infraestructural de los grupos de música tradicional palenquera...																				
	2	Capacitación en gestión y administración artística a miembros de los grupos de música tradicional palenquera																				
	3	Difusión local, nacional e internacional de la música tradicional de San Basilio de Palenque																				
	4	Fortalecer y proyectar Festival de Tambores y Expresiones Culturales																				
	5	Formación de un historiador y un antropólogo palenquero en postgrado																				

Tabla 33

dad y factor indispensable para la convivencia democrática de los pueblos.

5.7.7. Objetivos a corto plazo

- Fortalecer los valores culturales, étnicos, históricos y lingüísticos de la comunidad palenquera.
- Implementar iniciativas de capacitación e investigación que ayuden a la recuperación y fortalecimiento de la memoria colectiva como columna vertebral de su identidad cultural.
- Propiciar la participación organizada de la comunidad como sujeto del proceso de protección y desarrollo de la herencia cultural.
- Definir mecanismos que contribuyan a la promoción, socialización, reconocimiento y afianzamiento de la lengua criolla, la música, medicina y ritualidad palenquera.
- Conocer los elementos básicos de la planeación del trabajo artístico como herramienta para la difusión y empoderamiento de la música tradicional palenquera en el contexto local, regional, nacional e internacional.
- Implementar acciones de recuperación y desarrollo de la medicina tradicional y las prácticas mágico-religiosas.
- Adoptar medidas cautelares y de protección de los derechos étnicos y culturales de palenque como espacio cultural y patrimonio de la humanidad.

5.7.8. Resultados esperados

- Recolectar y sistematizar la tradición oral que conservan los más ancianos
- Un Centro de Documentación que reúna los materiales inéditos y publicados, visuales,

sonoros y textuales sobre Palenque de San Basilio

- Revivir la Casa de la Cultura
- Crear una emisora comunitaria en lengua palenquera como estrategia para empoderar la comunidad lingüística del palenquero.
- Una serie de materiales pedagógicos sobre gramáticas palenqueras para ser utilizados en el proyecto de etnoeducación en los diferentes grados escolares.
- Formar a los primeros palenqueros en lingüística, historia y antropología con doctorados como garantes de continuidad y de trabajo con la comunidad por la salvaguardia, protección, revitalización y difusión del patrimonio cultural de su propia comunidad.
- Preservación del *lumbalú* como centro de la tradición ritual palenquera
- Un documental, exposición y libro que difundan el lumbalú a nivel regional y nacional como patrimonio intangible de la humanidad
- Recuperación de las prácticas de cultivo y silvicultura de las plantas medicinales tradicionales mediante *trojas*, patios y el manejo del arroyo.
- Creación de un centro de médicos tradicionales para posicionar sus conocimientos y



prácticas en el contexto de las terapéuticas utilizadas por la comunidad palenquera.

- Mayor capacidad e gestión artística y cultural en los grupos de música tradicional existentes y las iniciativas de escuelas de esta música para niños.
- Mejoramiento de las condiciones logísticas de los estos grupos.
- Mediante giras, producciones discográficas y la radio comunitaria, se difundirá la música tradicional palenquera como patrimonio intangible de la humanidad en los planos locales, regionales, nacionales e internacionales.

- Apoyo concreto al Festival de Tambores y Expresiones Culturales de Palenque de San Basilio en tanto un evento con amplia trayectoria que ha promovido la tradición e identidad cultural palenquera.

5.7.9. Cronograma de trabajo

(Véase Tabla 34.)

5.7.10. Presupuesto detallado en dólares estadounidenses

(Véase Tabla 35.)



Etapas	Año										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Constitución del equipo coordinador del Plan de Acción	■										
Ajuste del Plan de Acción											
Ejecución de los proyectos		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
Evaluación y ajustes para la siguiente etapa											
Ejecución de los proyectos											
Evaluación y ajustes para la siguiente etapa											
Ejecución de los proyectos											
Evaluación del Plan de Acción											
Diseño y formulación de un plan sostenible para el espacio cultural en los próximos diez años (2015-2025)											

Tabla 34

	Proyecto	Valor Total	Valor desagregado poña															
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10						
1	Recolección, sistematización y preservación de la tradición oral de San Basilio de Palenque	35.140			17.860	17.280												
2	Creación del centro de documentación: "Palenque de San Basilio: Patrimonio Intangible de la Humanidad"	24.570		24.570														
3	Reconstituir la Casa de la Cultura de Palenque de San Basilio	57.140	44.660	12.480														
4	Creación de la emisora comunitaria en lengua palenquera	66.440			42.440	24.000												
5	Producción de gramática palenquera como material pedagógico	27.060					27.060											
6	Formación de un lingüista palenquero en posgrado	170.760	31.180	29.500	29.500	29.500	29.500	7.880	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640	8.640
1	Preservación del <i>lumbalu</i> como centro de la tradición ritual palenquera	16.370	7.730	8.640														
2	Difusión a nivel regional y nacional del <i>lumbalu</i> como patrimonio intangible de la humanidad	30.840			24.360	6.480												
3	Conocimientos locales sobre el manejo de plantas y animales en las prácticas de curación y prevención de enfermedades	11.940						11.940										
4	Recuperación de plantas medicinales en trojes, patios y el arroyo	64.020						11.800	26.860	25360								
5	Creación de centro de médicos tradicionales	12.840									12.840							
1	Fortalecimiento logístico e infraestructural de los grupos de música tradicional palenquera...	8.160		2.660	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5	687,5
2	Capacitación en gestión y administración artística a miembros de los grupos de música tradicional palenquera	24.800													24.800			
3	Difusión local, nacional e internacional de la música tradicional de San Basilio de Palenque	70.770						1.250	5.950	6.810	5.500	5.500	5.500	5.500	21.730	29.530		
4	Fortalecer y proyectar Festival de Tambores y Expresiones Culturales	61.500	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150	6.150
5	Formación de un historiador y un antropólogo palenquero en posgrado	341.120	62.360	59.000	59.000	59.000	59.000	15.360	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280	17.280
	Operación del Equipo de Coordinación y Seguimiento	60.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000	6.000
	Total	1'083.470	158.080	149.000	143.557	167.538	85.067	98.627	70.928	57.098	85.287	68.288	68.288	68.288	68.288	68.288	68.288	68.288

Tabla 35



6. DOCUMENTACIÓN

6.1. Vídeo profesional de 10 minutos

Se anexa un video de 10 minutos, para ilustrar a los jurados sobre el contenido de este documento. Ver anexo 1

6.2. Documento firmado por la comunidad apoyando la candidatura

Ver anexo 2, carta de la comunidad apoyando la candidatura

6.3. Documento del Consejo Comunitario de Palenque de San Basilio apoyando la candidatura

Ver anexo 3, carta del Consejo Comunitario

6.4. Lista provisional de cinco otras formas de expresión o espacios culturales que

El Estado miembro piensa proponer en la década siguiente

- El palabrero Wayuú
- Las Cuadrillas de San Martín - Meta.
- El rito de Yuruparí (Colombia - Brasil).
- Los Nukak Maku.
- La celebración del *Corpus Christi* (Colombia - Venezuela).

6.4. Cartas del Ministerio de Cultura

6.4.1. Carta de autorización para el uso del documento y sus anexos como material de promoción y carta de compromiso

6.4.2. Carta de acuerdo del Estado con el contenido del dossier de la candidatura de San Basilio de Palenque.

6.4.3. Carta de compromiso del Estado con la realización del “Plan de Salvaguardia, Revitalización y Protección del San Basilio de Palenque 2003 - 2013”

Ver anexo 4. Cartas del Ministerio de Cultura de la República de Colombia.

6.5. Fotografías

Fotografías (impresiones con sus respectivos negativos) que ilustran diferentes aspectos argumentados en el documento. Ver anexo 8.

6.6. Música y material sonoro

Se anexan seis discos compactos. Un disco compacto del Sexteto Tabalá como ejemplo de los más eminentes representantes del son palenquero. Además, se anexan cinco discos compactos de la serie “Sonidos del Palenque” realizados en el contexto del Proyecto Documentación del Patrimonio Cultural de San Basilio de Palenque. Ver anexo 7.

6.7. Video

Se anexa el documental “Palenque, la tierra de Benkos” (1998), en el cual se ilustran aspectos históricos, sociales y culturales que hacen de San Basilio de Palenque un espacio cultural de excepcional manifestación del patrimonio inmaterial. Ver anexo 9.

6.8. Compilación bibliográfica

6.8.1. Libros y artículos académicos

Aguilar Muñoz, Soledad y Luis Francisco Rodríguez. 1999. “Tradición oral y pedagogía propias, Programa de Etnoeducación. Secretaria de Educación de Bolívar”. En: Daniel Aguirre (ed.), *Culturas, lenguas y educación: simposio de Etnoeducación*, VIII congreso de antropología. Memorias pp. 79-92 Bogotá: Editorial Uniandes.

Aguilar, Soledad. 1999. “Palenque de San Basilio: la territorialidad del negro en el contexto caribeño colombiano”. Instituto Colombiano de Antropología e Historia. Bogotá.

Arrázola, Roberto. 1970. *Palenque, primer pueblo libre de América. Historia de las sublevaciones de los esclavos de Cartagena*. Cartagena: Ediciones Hernández.

Bauzá-Vargas, Yadmilla. 1997. “‘Yo lo que sé de Catalina Loango’: Orality and gender in

- the Caribbean". Disertación doctoral. Universidad de New York, Buffalo.
- Bickerton, Derek y Aquiles Escalante. 1952. Palenquero: a Spanish-based créole of northern Colombia. *Lingua* (24): 254-267. Amsterdam.
- Bickerton, Derek. 2002. "Sobre los pretendidos portuguesesismos de la lengua palenquera". En: Yves Moñino y Armin Schwegler (eds), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Alemania, Niemeyer. pp 35-42.
- Blanco, José. 1995. Censo de San Basilio del Palenque 1777. Análisis, comentarios y documentos. Memoria y Sociedad. (1).
- Borrego, Carmen. 1973. "Palenques de negros en Cartagena de Indias a fines del siglo XVIII" En: Escuela de Estudios Hispano-americanos. Sevilla.
- Bossa, Heraso Donald. 1971. Palenque primer pueblo libre de América" En: *Lecturas Domicales*. Bogotá, julio 11. Pagina 2.
- Cáceres, Leonidas. 1999. "El Valle y Nueva Colombia. Dos barrios palenqueros en Barranquilla 1950-1993. Trabajo de grado. Departamento de Ciencias Sociales. Universidad del Atlántico. Barranquilla.
- Camargo, Móraima. 2003. "Yo soy..." Alrededor de los procesos identitarios de la comunidad palenquera de Barranquilla" Trabajo de grado. Departamento de Antropología, Universidad de Antioquia. Medellín.
- Cassiani, Alfonso. 2002 "San Basilio de Palenque: historia de la resistencia, 1599-1713". En: 150 años de la abolición de la esclavización en Colombia. Desde la marginalidad a la construcción de la nación. pp. 70-92. Bogotá: Aguilar.
- Cassiani, Estela, Cassiani, Rosibel, Herazo, Feliz, Iriarte, Unaida, Pérez, María. 2004. Recuperación y mejoramiento del sector del Arroyo de Caballito en San Basilio de Palenque. Proyecto de grado sobre el aaroyo de Palenque, Universidad de Pamplona, Crea Bolívar.
- Cassiani, Nelson. 1999. "La natalidad en Palenque". Trabajo de campo de sexto semestre como estudiante de Economía. IAFI.
- Casiani, Teresa; Idis Alfaro Ponce y Ruth Lenes Padill. 1997. "Propuesta de gestión educativa desde la participación e incorporación de lo étnico-cultural en el municipio de Mahates: comunidad afro-bolivarencia" Trabajo de grado. Especialización en Administración de Programas de Desarrollo Social, Facultada de Ciencias Sociales y de Educación. Universidad de Cartagena. Cartagena.
- Casseres, José. 2001. El arroyo de Palenque. Revista ku suto Ma Chakero. Corporación Jorge Artel
- Conde Calderón, Jorge. 1997. De Palenques a feligresías o parroquias de negros libres en el Caribe colombiano. *Historia y Cultura*. Revista de la Facultad de Ciencias Humanas, Universidad de Cartagena. (5): 25-48.
- De Granda, Germán. 1978. "Sobre la procedencia africana del habla criolla de San Basilio de Palenque" En: *Estudios lingüísticos hispánicos, afroamericanos y criollos*. pp. 441-452. Madrid: Editorial Gredos.
- De Granda, Germán. 1978. "Notas sobre el léxico Palenquero de origen bantú" En: *Estudios lingüísticos hispánicos, afroamericanos y criollos*. pp. 453-458. Madrid: Editorial Gredos.
- De Granda, Germán. 1978. "Algunas observaciones morfológicas y etimológicas sobre un vocabulario de origen bantu en el habla criolla de San Basilio de Palenque". En: *Estudios lingüísticos hispánicos, afroamericanos y criollos*. pp. 459-466. Madrid: Editorial Gredos.
- De Granda, Germán. 1989. "Algunos rasgos más de origen africano en el criollo palenquero" En: Estudios sobre español de Amé-

- rica y lingüística afroamericana. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- De Granda, Germán. (2002). "Sobre una línea de investigación en el estudio del criollo palenquero." En: Yves Moñino y Schwegler, Armin (eds), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Alemania, Niemeyer. pp 43-50.
- Del Castillo, Nicolás. 1982. El léxico negro Africano en San Basilio de Palenque. *Thesaurus*. (39): 80-169. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- Delgado Ramiro. 2003. "Diversidad de sabores, olores, texturas, sonidos, imágenes, memorias y relatos de las comidas y medicinas en San Basilio de Palenque". En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. pp. 171-280. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- Delgado, Ramiro (coord.). 2003. "Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque". Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- Delgado, Ramiro, Jacobo Franco y Sergio Salazar. 2002. San Basilio de Palenque. *Revista Mundo*. (4): 49-55.
- Dieck, Marianne. 2000. *La negación en palenquero. Análisis sincrónico, estudio comparativo y consecuencias teóricas*. Madrid: Iberoamerica-Vervuert.
- Escalante, Aquiles. 1954. Notas sobre Palenque de San Basilio, una comunidad negra en Colombia. *Divulgaciones Etnológicas*. 3(5): 207-354. Universidad del Atlántico. Barranquilla.
- Escalante, Aquiles. 1964. "Funebria de la costa colombiana del Caribe" En: 35 Congreso de americanistas. Actas y memorias. México.
- Escalante, Aquiles. 1966. "La familia en el Palenque de San Basilio, comunidad negra colombiana" En: 36 Congreso internacional de Américas. Sevilla.
- Escalante, Aquiles. 1973. Significado del Lumbalú, ritual funerario de Palenque de San Basilio. *Huellas* (26): 11-24.
- Escalante, Aquiles. 1979. Palenque de San Basilio. Una comunidad de descendientes de negros cimarrones. Barranquilla: Ediciones Editorial Mejoras.
- Friedemann, Nina S de. 1979. "Negros, esclavos y palenques: historia de la esclavitud" En: Solidaridad, aportes cristianos para la liberación. Bogotá, pp 10-20.
- Friedemann, Nina S. de y Carlos Roselli Patiño. 1983. *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Friedemann, Nina S. de y Cross, Richard. 1979. *Ma Ngombe. Guerreros y ganaderos en Palenque*. Bogotá: Carlos Valencia Editores.
- Friedemann, Nina S. de y Roselli Patiño, Carlos. 1978. "Notas sobre el léxico palenquero de origen Bantú. Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos" Biblioteca romántica hispánica. Editorial Gredos.
- Friedemann, Nina S. de 1987. *Ma Ngombe. Guerreros y ganaderos en Palenque*. Bogotá: Carlos Valencia Editores.
- Friedemann, Nina S. de. 1991. Lumbalú: ritos de muerte en palenque de San Basilio, Colombia. *América Negra*. (1): 65-85.
- Friedemann, Nina S. de. 1994. "Historiografía afroamericana del Caribe: hechos y ficciones" En: Perspectivas metodológicas y de investigación en los estudios sobre comunidades negras. Bogotá. Instituto Colombiano de Antropología.
- Friedemann, Nina S. de. 1994. "Vida y muerte en el Caribe afrocolombiano: cielo, tierra,

- cantos y tambores” En: América Negra N° 8, pp 83-98. Universidad Javeriana. Bogotá.
- Friedemann, Nina, 1994. “Africanía y religión en Colombia: Cosmovisiones e imaginarios”, ponencia presentada en el I Coloquio de estudios afro-iberoamericanos, UNESCO, U. de Alcalá, mayo de
- Friedemann, Nina S. de. 1998. “San Basilio en el universo kilombo-África y Palenque-América” En: Adriana Maya (ed.), *Los afrocolombianos*. Geografía humana de Colombia. Tomo VI, pp. 79-102. Bogotá: Instituto colombiano de cultura hispánica.
- García Becerra, Andrés. 2003. “Cuerpos y lugares en la cotidianidad de San Basilio de Palenque. Una narrativa etnográfica” En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. pp. 29-170. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- García Becerra, Andrés. 2003. “Los hombres de Palenque: una etnografía de la masculinidad”. Trabajo de grado. Departamento de Antropología, Universidad de Antioquia. Medellín.
- García Sánchez, Andrés. 2003. “Fiestas y celebraciones en Palenque”. En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. pp. 454-545. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- Guerrero, Clara Inés. 1991. “El mito de Catalina Luango”. *Magazín Dominical, El Espectador*. 11 de agosto. pág. 17. Bogotá, D.C.
- Guerrero, Clara Inés. 1993. “Fundamento de la educación palenquera”. Informe para la Oficina de Etnoeducación del M.E.N. Realizado por el Equipo de Etnoeducación y presentado por la autora. Bogotá, D.C.
- Guerrero, Clara Inés. 1998. “Palenque de San Basilio: una propuesta de interpretación histórica”. Tesis Doctoral. Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia II, Area de historia de América. Alcalá de Henares, España.
- Hernández, Rubén. 2004. Palenque: Del reconocimiento de la libertad al reconocimiento de sus derechos. Conferencia presentada en la primera muestra internacional de cine. Cartagena.
- Hernández, Rubén. 1997. “Resistencia cultural de la población negra esclavizada en las haciendas de la provincia de Cartagena, 1700-1750”. Trabajo de grado. Departamento de Historia. Universidad Javeriana. Bogotá.
- Hernández, Rubén. 2002. Razones para el reconocimiento de palenque como zona de convivencia y territorio étnico-cultural. *Revista Machaquero*. (2).
- Jaramillo, Margarita y Christine Verschuur. 1976. “Le Palenque de San Basilio” Tesis. Universite Rene-Descartes. París.
- Lewis, Anthony. 1970. “A descriptive analysis of the palenquero dialect” Tesis, Mona, Jamaica. University of The West Indies.
- Lipski, John. 1997. El lenguaje de los negros congos de Panamá y el lumbalú palenquero de Colombia: función sociolingüística de criptoleptos afrohispanicos. *América Negra* (14):147-165.
- List, George. 1966-69. “Marimba en Cartagena” En: *Revista colombiana de antropología*. Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá.
- Mariano, Marelvis. 2002. Narraciones folclóricas palenqueras y sus utilidades pedagógicas. *Jangwa Pana*. (2): 65-73.
- Martínez, Luis Gerardo. 2002. “La champeita: una forma de resistencia palenquera a las dinámicas de exclusión sociorraciales y culturales, puestas en marcha por las elites

- 'blancas' de Cartagena y Barranquilla entre 1960 y 2000". Trabajo de grado. Departamento de Historia. Universidad de los Andes. Bogotá.
- Megenney, William. 1986. *El palenquero: un lenguaje post-criollo de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ministerio de Educación Nacional. 1994. "Programa de Etnoeducación en Palenque" en Primer seminario taller de Etnoeducación para Comunidades Afrocolombianas. Memorias. pág. 9-15 Bogotá, D.C.
- Mogollón, María Pía. 1991. "Estructura, Dinámica y Cambio de la Familia y el Cuagro en el Palenque de San Basilio". Trabajo de grado. Departamento de Antropología, Universidad de los Andes. Bogotá.
- Montes, José. 1962. "Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)" *Thesaurus*. (17): 446-450. Instituto Caro y Cuervo.
- Montoya, Lina Maria y Guillermo Federico Rey. 2003. "... y si es palenquero de nacimiento, tiene que llevar la música terapia por dentro..." En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. pp. 365-450. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- Moya, Francisco. 1989. "Etnografía musical del Palenque de San Basilio, Departamento de Bolívar" Tesis de Antropología. Universidad de los Andes. Bogotá.
- Ochoa, José. 1945. Consideraciones sobre las costumbres y el lenguaje palenquero. Extensión cultural. Cartagena.
- Olivares, Javier. 1992. "Palenque: criadero de puños". *Cambio 16 América*. Madrid. (1092): 46-49. Octubre.
- Patiño Roselli, Carlos. 1978. "El habla de San Basilio de Palenque" Primer congreso de antropología en Colombia. Popayán.
- Patiño Roselli, Carlos. 1989. "Una mirada al criollo palenquero" En: Estudios sobre español de América y lingüística afroamericana. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Pérez, Jesús. 2002. "Del Arroyo al Acueducto: Transformación sociocultural en el Palenque de San Basilio". Trabajo de grado. Departamento de Antropología. Universidad de los Andes. Bogotá.
- Pérez, Juana Pabla. 2004. *El criollo de Palenque de San Basilio: una visión estructural de su lengua*. Ediciones Universidad de los Andes, Bogotá.
- Pérez, Juana Pabla. 2004. Comportamientos y actitudes lingüísticas de los hablantes bilingües de la comunidad palenquera. *Jangwa Pana*. Revista del Programa de Antropología de la Universidad del Magdalena. (3): 17-21.
- Pérez, Juana Pabla. (en prensa) *Convivencia del español y la lengua palenquera en el Palenque de San Basilio*.
- Piedrahita, Raúl Oswaldo. 2003. "Antropología de los lugares". Universidad de Antioquia. Medellín.
- Romero, Dolcey. 1994. "Cimarronaje y palenques en la Provincia de Santa Marta" En: *Huellas*. N° 42. Barranquilla.
- Salazar, Sergio. 2003. "Vivencias musicales: música y patrimonio cultural en San Basilio de Palenque". En: Ramiro Delgado (coord.), *Etnografías y patrimonios. Relatos de San Basilio de Palenque*. pp. 281-364. Comunidad de San Basilio de Palenque-Fondo del Patrimonio Cultural de la Embajada de los Estados Unidos-Universidad de Antioquia.
- Simarra, Julia. 1994. "Tradición oral en Palenque: Leyendas y relatos de una comunidad negra del Caribe colombiano".

- Singh, Patrick. 1999. *Palenque de San Basilio*. París: Edition Dommens Pezenas.
- Schwegler, Armin. 1989. Notas etimológicas palenqueras: casariambe, tungananá, agué, monicongo, maricongo y otras voces africanas y pseudo-africanas. *Thesavrvs, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 44(1): 1-28.
- Schwegler, Armin. 1990. "Entre vivos y muertos: un canto funerario ancestral del Palenque de San Basilio y su importancia para la historia lingüística y social de la Costa Atlántica colombiana" Universidad de California. Manuscrito.
- Schwegler, Armin. 1991. Negation in Palenquero: synchrony. *Journal of Pidgin and creole languages*. 6 (2): 165-214.
- Schwegler, Armin. 1991. Zur Problematik der afroportugiesischen Kontaktsprache in Amerika: Neues aus El Palenque de San Basilio (Kolumbien). *Lusorama*. (15): 54-79.
- Schwegler, Armin. 1992. "Hacia una arqueología afrocolombiana; restos de tradiciones religiosas bantues en una comunidad negro-colombiana" En: América negra. Universidad Javeriana. Bogotá.
- Schwegler, Armin. 1992. Future conditional in Palenque. *Journal of pidgin and Creole languages*. 7 (2): 223-259.
- Schwegler, Armin. 1993. "Subject pronouns and person/number in Palenquero" En: F. Byrne y J. Holm (eds.), *Atlantic meets Pacific*. pp 145-161. Amsterdam: John Benjamins.
- Schwegler, Armin. 1993. *Rasgos afro portugueses en el criollo del Palenque de San Basilio*. La laguna, Tenerife: Litografía A Romero S.A. pp 667-679.
- Schwegler, Armin. 1996. "*Chi ma Kongo*": lengua y ritos ancestrales en Palenque de San Basilio (Colombia). Frankfurt-Madrid. Bibliotheca Ibero-americana. II Tomos.
- Schwegler, Armin. 2002. "El vocabulario africano de Palenque." En: Yves Moñino y Schwegler Armin (eds), *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*. Alemania, Niemeyer.
- Simarra Torres, Julia. 1990. "Los ritos fúnebres en Palenque" En: Gloria Triana (ed.), *Aluna. Imagen y Memoria de las Jornadas Regionales de Cultura Popular*. pp. 77-81. Bogotá: Colcultura.
- Simarra, Julia y Sara Douglas. 1986. "El cuagro como forma de organización social y su relación con la familia palenquera". Tesis de grado para obtener el título de trabajadoras sociales. Universidad de Cartagena, Facultad de Trabajo Social. Cartagena.
- Triana y Antorveza, Humberto. 1997. "El 'Palenquero' lengua criolla de Colombia de base hispánica". En: *Léxico documentado para la historia del negro en América (Siglos XV-XIX)*. Tomo. pp. 426-431. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Wulff, Stefan. 1997. "Über die Negation im Palenquero" Universität Hamburg. Manuscrito.
- Zapata Olivella, Manuel. 1962. Cantos religiosos de los negros de Palenque. *Revista Colombiana de Folclore*. 3 (7): 205-211.



7. ANEXOS

Anexo 1. Video profesional de 10 minutos

Anexo 2. Carta de la comunidad apoyando la candidatura

Anexo 3. Carta del Consejo Comunitario apoyando la candidatura

Anexo 4. Cartas del Ministerio de Cultura de la República de Colombia

Anexo 5. Ordenanza 07 de mayo 9 de 2002 expedida por la Asamblea Departamental de Bolívar

ORDENANZA No. 07

“POR LA CUAL SE RECONOCE A SAN BASILIO DE PALENQUE COMO ZONA DE CONVIVENCIA PACÍFICA Y TERRITORIO ÉTNICO- CULTURAL Y SE DICTAN OTRAS DISPOSICIONES”

LA ASAMBLEA DEPARTAMENTAL DE BOLIVAR

En uso de sus facultades Constitucionales y Legales, y

CONSIDERANDO

Que PALENQUE DE SAN BASILIO, fue gestor de los primeros pactos de paz en nuestro territorio, convirtiéndose en el primer pueblo de América, de acuerdo a la Real Cedula de agosto 23 de 1691, suscrito por Antonio Ortiz de Otalorá por mandato del Rey.

Que el PALENQUE DE SAN BASILIO. Posee una enorme riqueza histórico-cultural, que abarca múltiples tópicos de la vida y en donde se destaca la existencia de una lengua criolla de base africana con vestigios de sustrato español en la gramática y fonología.

El 21 de mayo del presente año se cumplen 150 años de abolición legal de la esclavitud de las personas negras. El reconocimiento de PALENQUE COMO ZONAS DE CONVIVENCIA PACÍFICA Y TERRITORIOS ÉTNICOS CULTURALES, como mecanismo para conciliar y compensar a aquellos que han mantenido una situación de marginalidad y casi ostracismo político.

La Constitución de 1991 y la Ley 70 de 1993, aportaron elementos importantes para la conciliación del País, como reconocimiento de la pluralidad y diversidad étnico-cultural.

Por lo anterior,

ORDENA:

ARTICULO PRIMERO: Reconózcase a San Basilio de Palenque corregimiento de Mahates-

Bolívar como ZONA DE CONVIVENCIA PACÍFICA Y TERRITORIO ÉTNICO-CULTURAL del departamento de Bolívar por haber aportado a la formación de la Cultura de la Nación.

ARTICULO SEGUNDO: Implementar en la Zona de Convivencia y Territorio étnico-cultural, medidas sociales, económicas, políticas y culturales que se requieran para preservar su Patrimonio tangible e intangible, fortalecer su identidad cultural y mejorar la calidad de vida de sus pobladores, conforme a la ley 70 del 93.

PARAGRAFO. Para los efectos anotados en el presente artículo el Consejo Comunitario, como forma de administración interna, será el ente interlocutor ante la Comisión Consultiva de la Costa Atlántica y las instituciones estatales en: El impulso de proyectos productivos, el apoyo logístico, financiero a las pedagogías propias en sus experiencias etnoeducativas, el apoyo al Festival de Tambores, el proceso de titulación colectiva de las tierras comunales, la recuperación de los cuerpos de agua y el ambiente general, el impulso al deporte y el fortalecimiento de las formas organizativas tradicionales palenqueras general y el impulso al deporte y al fortalecimiento de sus formas organizativas tradicionales.

ARTICULO TERCERO: El departamento de Bolívar promocionará la cultura palenquera como símbolo de paz, tolerancia y respeto cultural, así mismo como cultura profundamente libertaria y democrática de origen africana y soportada por relaciones comunitarias y pacíficas .

PARAGRFO: Para cumplir con este artículo se impulsará un centro histórico-cultural el cual desarrollara la creación de medios de comunicación, la producción de materiales audiovisuales e impresos, acorde con sus tradiciones y costumbres y mediante la formación histórica, lingüística y sociológica se conocerá y difundirá la riqueza cultural de esta comunidad.

ARTICULO CUARTO: Crease la CONSEJERIA DEPARTAMENTAL DE COMUNIDADES NEGRAS, como instancia institucional,

para la promoción e impulso de San Basilio de palenque como zona de convivencia pacífica y territorio étnico-cultural y los derechos de las comunidades negras como grupo étnico diferenciado.

PARÁGRAFO: El Gobernador del departamento de Bolívar escogerá el Consejero departamental para Comunidades Negras, mediante terna presentada por el Consejo Comunitario de Palenque.

ARTÍCULO QUINTO: La Consejería departamental de Comunidades Negras actuará bajo la coordinación de la Secretaría del Interior, la cual reglamentará su funcionamiento, bajo los parámetros y directrices establecidos por el Ministerio del Interior, con participación de esta comunidad.

ARTÍCULO SEXTO: La Consejería Departamental de Comunidades Negras y otras etnias tendrá las siguientes funciones:

1. Coordinar, orientar, impulsar y fomentar las Políticas, Planes y Programas de la Administración dirigido al desarrollo de las comunidades negras del departamento de Bolívar.
2. Planear, dirigir y controlar el cumplimiento de los proyectos orientados a cumplir con el

programa encomendado de acuerdo al Plan de Gobierno.

3. Gestionar dentro de sus competencias y el campo regional, nacional e internacional los recursos que demande el cabal cumplimiento de los proyectos que se comprendan dentro del programa encomendado.
4. Las demás funciones creadas por el Despacho del Gobernador para el programa dirigido a las comunidades negras.

ARTÍCULO SÉPTIMO: Facultese al señor Gobernador, para que en el término de seis (6) meses, efectúe las operaciones presupuestales, necesarias para darle aplicación a la presente Ordenanza.

ARTÍCULO OCTAVO: La presente Ordenanza rige a partir de su publicación.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

Dada en Cartagena de Indias a los nueve (9) días del mes de mayo de 2002.

Presidente Honorable Asamblea del
Departamento Bolívar

ELISA BUSTILLO BARRZA
Secretario General Honorable Asamblea
del Departamento de Bolívar
IVAN LORDUY LORDUY

Anexo 6. Organismo gubernamental encargado

Ministerio de Cultura República de Colombia

1. Nombre de la entidad

Ministerio de Cultura

2. Tipo de ente

Gubernamental del Nivel Central

3. Funciones

El Ministerio de Cultura impulsa la cultura como una dimensión fundamental del desarrollo económico y social del país, tanto a nivel nacional como a nivel territorial; promueve con el concurso de instituciones culturales fortalecidas en todos los niveles (procesos de formación, investigación, creación y difusión artística y cultural). Así mismo, también respeta y valora las expresiones y manifestaciones culturales propias, dentro de un marco de tolerancia, convivencia y solidaridad en donde la diversidad infinita de los colombianos es una afirmación positiva de nuestro patrimonio cultural.

4. Responsabilidades

El Ministerio de Cultura es el organismo rector de la política cultural colombiana, que a partir de la afirmación de la multiculturalidad y la descentralización, genera espacios de reflexión capaces de desencadenar procesos de formación, creación e investigación. Por consiguiente, vela por la preservación, la promoción y la difusión de nuestro patrimonio cultural para contribuir con la construcción de una cultura de paz.

5. Conformación de su directiva

- Ministra de cultura
María Consuelo Araujo

- Viceministra de cultura
Adriana Mejía Hernández
- Secretaria general
María Beatriz Canal de Acero
- Directora de patrimonio
María Claudia López
- Directora de artes
Clarisa Ruiz Correal
- Director de cinematografía
David Melo Torres
- Directora de comunicaciones
Guimora Acevedo
- Directora de etnocultura y fomento
Doris Lucila de la Hoz Rosado
- Directora de infancia y juventud
María Clemencia Pérez Uribe
- Director Biblioteca Nacional de Colombia
Lina Espitaleta
- Directora Museo Nacional de Colombia
Elvira Cuervo de Jaramillo
- Directora Instituto Colombiano de Antropología e Historia –ICANH
María Victoria Uribe Alarcón
- Directora Archivo General de la Nación
Sara González (E)

6. Facultades

El marco legal del Ministerio de Cultura y sus funciones están definidos en la Ley 397 de 1997 (Ley General de Cultura), por la cual se desarrollan los Artículos 70, 71 y 72 y demás artículos concordantes de la Constitución Política de Colombia y se dictan normas sobre el patrimonio cultural, fomentos y estímulos a la cultura.

7. Estructura Administrativa

Véase (Tabla 1)

Ministerio de Cultura	
Despacho del Ministro	Grupo de Concertación Grupo de Relaciones Internacionales Grupo de Infraestructura Cultural Grupo de Asuntos del Despacho Grupo de Estímulos a la Creación y a la Investigación
Despacho del Viceministro	Grupo del SINFAC (Sistema Nacional de Información Artística y Cultural) SINIC (Sistema Nacional de Información Cultural)
Direcciones	Artes Cinematografía Comunicaciones Etnocultura y Fomento Infancia y Juventud Patrimonio
Unidades Administrativas Especiales	Biblioteca Nacional de Colombia Museo Nacional de Colombia
Entidades Adscritas	Instituto Colombiano de Antropología e Historia ICANH Archivo General de la Nación

Tabla 1

Anexo 7. Música y material sonoro

Dos Disco Compactos con musica palenquera

Disco I. Sexteto Tabalá. Colombia: los reyes del son palenquero

1. Dámelo Mamita (Martín 'Hombrón' Cassiani) Son caminao (6'03)
2. Calamar Tierra de Arena (Rafael Cassiani) Son caminao (5'22)
3. Agua (Sextero Habanero de Palenque) Son caminao (4'35)
4. Intro Víctor Cimarra (0'38)
5. La Reina de los Jardines (Sexteto Habanero de Palenque) Son fúnebre (5'17)
6. Trigueñita (Sexteto Habanero de Palenque) Son caminao (4'46)
7. Rosa Carminia (ay se va, se va) (Rafael Cassiani) Son fúnebre (6'38)
8. Intro Rafael Cassiani (0'37) [En lengua palenquera, con fragmentos en castellano]
9. Manuela (Sexteto Habanero de Palenque) Son bullerengue (4'19)
10. El Palomo (Sexteto Habanero de Palenque) Son bullerenge (4'52)
11. Intro Rafael Cassiani (0'36) [En lengua palenquera, con fragmentos en castellano]
12. Ofelia (Rafael Cassiani / Paulino Salgado 'Batata') Son lento (4'46)
13. Julia Te Aretiraste (Mi pobre corazón) (Sexteto Habanero de Palenque) Son fúnebre con chalupe (5'14)
14. Dámelo Tilde (Sespera Pérez) Son caminao (3'53)
15. Intro Rafael Cassiani (0'29) [En lengua palenquera, con fragmentos en castellano]
16. La Poncherita (Rafael Cassiani) Son caminao (4'37)
17. Chelo Llévame a la Habana (Cayetano Blanco) Son caminao (2'08)
18. Dialogo Cayetano Blanco (0'38)
19. La Negra Chola (Sexteto Habanero de Palenque) Son caminao (6'31)

Disco II. Las Alegres Ambulancias. Colombia: Musique Funéraire de Palenque

1. Macaco, Mata el toro (María de la Luz Váldez) Chalupa (4'41)
2. María Muchach (Tradicional) Lumbalú (4'51)
3. La Maldita Vieja (Dolores Salinas) Chalupa (3'59)
4. Margarita (Graciela Salgado) Bullerengue (7'35)
5. Sambingo (Leonel Torres) Champeta roots –Estrellas del Caribe (4'06)
6. El Yoyo (Leonel Torres) Champeta roots –Estrellas del Caribe (4'53)
7. Chi ma ri luango (Tradicional) Lumbalú (5'47)
8. Elele Valdez (Graciela Salgado) Bullerengue (6'49)
9. Entrerrement á Palenque: plus et lamentations, Lumbalí 'Ilombo fué' (Tradicional) (7'07)
10. Sambilaco (Tradicional) Lumbalú (2'33)
11. Pa' la escuela nené (Graciela Salgado) Bullerengue (7'09)
12. La Bony (José Váldez 'Paito') Sexteto 'Les fils de Benkos' (3'02)
13. Chimbumbe (Tradicional) Lumbalú (3'38)
14. Pacho Simancas (José Valdez Simanca) Baile de muerto- Simancongo (3'38)
15. Sound System 'Rey de Rocha' (0'46)
16. Sambangole & Tres golpes na' más (Tradicional) Champeta roots (5'20)

Cinco Discos Compactos: Serie Radial “Sonidos del Palenque”

Disco I: (Emisión 1 y 2)

Emisión 1 (21'42)

La historia (Franklin Tejedor Lamparita y
Jesús Natividad Palomino El Nacha)

África (Remix)

Sonidos del Palenque (Juan Jacobo Fran-
co y Manuel Salgado)

Los Investigadores (Raúl Salas y Florenti-
na Hernández)

Mamá África (Champeta palenquera, Luis
Toser)

Sentimientos

Emisión 2 (20'27)

Esta tierra no es mía (Rafael Cassiani)

Mentira (Sexteto Tabalá)

Límites de Palenque (Rodrigo Miranda)

Las casas (Andreas Valdés)

Del monte y el pueblo (Diego)

Tía zorra y tío conejo

El arroyo (Jesús Natividad Palomino, Re-
mix)

Disco II: (Emisión 3 y 4)

Emisión 3 (22'04")

Catalina Luango (Ana Herrera, Andrea Cassiani y Gregorio Cassiani)

El nacimiento (Basilio Pérez)

Fluidos corporales: leche, sudor, sangre y semen

La niñez

Ser hombre, ser mujer

Seducción (Basilio Pérez e Ilania Salas)

La peluquería de Salu (Segundo Cáceres)

Emisión 4 (21'30")

Matrimonio

Arro ro mamá (Sexteto Tabalá)

Madre maestra, padre orientador (Paito y Basilia Pérez)

Gongochi (Florentina Hernández y Andrea Herrera)

Aves agoreras (Remix)

África y Basilia Pérez

El boxeo: Palenque cuna de guerreros (Basilia Pérez y World Saxophone Quartet)

Himno de Palenque (Jóvenes palenqueros)

Disco III: (Emisión 5 y 6)

Emisión 5 (20'08")

Cementerio (Willian Torres, Andrea Herrera, Regina Miranda y Cha Chocha)

Lumbalú (Andrea Herrera y Ana Cáceres)

Muerte (Jesús Palomino y Estivenson Padilla)

El cadáver (Concepción Hernández)

El velorio (Florentina Hernández)

Lluvia (Willian Torres)

Tambor (Laureano Tejedor)

Un nuevo día

Emisión 6 (21'46")

Fiesta (Jesús Palomino, Sebastián Salgado y Moraima Simarra)

Música

Mamá África (Alfredo Torres)

Aprendiendo con Lamparita (Franklin Laureano Tejedor)

Sapo (Son palenque)

Baile

Champeta cartagenera

El tino

Disco IV: (Emisión 7 y 8)

Emisión 7 (23'05")

Champeta (Remix)
Pechiche (Graciela Salgado)
Palengue, Palengue (Son Palenque)
A pié (Cha Chocha)
Chakeros
La campana (Raúl Salas)
Tv y radio
Reflexión (Enrique Márquez, Lolí Luz Márquez y Paíto)
Historia (Raúl Salas)
Dinastía (Remix y Paíto)

Emisión 8 (20'24")

El bongó (Remix y Ewin Valdés)
El tambor (Laureano Tejedor)
La marímbula (Estivenson Padilla)
Las ventas (Ana Cáceres)
La comida de antes (Gregorio Cassiani)
La cocina de Yayita
El bleo (Florentina Hernández)
Arroz con bleo (Panamá)

Disco V: (Emisión 9 y 10)

Emisión 9 (20'39")

Plantas y religión (Jesús Palomino)
Historia de brujas (Willian Torres)
La niña que se convirtió en matica de ají
(Colectivo Radial Escolar CREE)
La leche (Andreas Valdés)
Líquidos
La tienda (Rodrigo Miranda y Juan Valdés)

Emisión 10 (23'45")

Pérdida de valores (Andreas Valdés, Jesús
Palomino y Paíto)
Bullerenge pa'vende (Las Alegres Ambu-
lancias)
Ku Chuzo (Estrellas del Caribe)
Reconde Conde (Hijos de Benkos, Remix,
Sexteto Tabalá y Estrellas del Caribe)

Anexo 8. Fotografías

Anexo 9. Documental

- Palenque, la Tierra de Benkos

Anexo 10. Erensia ri kultura ri Palenque (Albúm de láminas)

Anexo 11. Libro: Ana Mercedes Hoyos, Dibujos de Palenque